

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part III

Partie III

OTTAWA, FRIDAY, JUNE 4, 2004

OTTAWA, LE VENDREDI 4 JUIN 2004

Statutes of Canada, 2004

Lois du Canada (2004)

Chapters 1 to 10

Chapitres 1 à 10

Acts assented to from 8 November, 2003
to 1 April, 2004

Lois sanctionnées du 8 novembre 2003
au 1^{er} avril 2004

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

Each statute published in this number may be obtained by mail as a separate reprint from Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, at a rate to be quoted.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to: Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

La Partie III de la *Gazette du Canada* présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada met également en vente des tirés à part des lois publiées dans ce numéro, au prix fixé selon le cas.

Par ailleurs, on peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

TABLE OF CONTENTS

1. Acts of the Parliament of Canada, from 8 November, 2003 to 1 April, 2004

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>
1	An Act respecting the effective date of the representation order of 2003	C-5
2	Assisted Human Reproduction Act	C-6
3	An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering)	C-13
4	An Act respecting equalization and authorizing the Minister of Finance to make certain payments related to health.....	C-18
5	Appropriation Act No. 4, 2003-2004.....	C-26
6	User Fees Act.....	C-212
7	An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence	C-4
8	Appropriation Act No. 1, 2004-2005	C-27
9	An Act to amend the Hazardous Products Act (fire-safe cigarettes)	C-260
10	Sex Offender Information Registration Act	C-16

2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 1 January, 2004 to 21 April, 2004

TABLE DES MATIÈRES

1. Lois du Parlement du Canada : 8 novembre 2003 — 1 avril 2004

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi</i>
1	Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003.....	C-5
2	Loi sur la procréation assistée.....	C-6
3	Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve)	C-13
4	Loi concernant la péréquation et permettant au ministre des Finances de faire certains paiements en matière de santé	C-18
5	Loi de crédits n° 4 pour 2003-2004.....	C-26
6	Loi sur les frais d'utilisation	C-212
7	Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence.....	C-4
8	Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005.....	C-27
9	Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (cigarettes à inflammabilité réduite)	C-260
10	Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.....	C-16

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 1 janvier 2004 — 21 avril 2004

CHAPTER 1

AN ACT RESPECTING THE EFFECTIVE DATE OF THE
REPRESENTATION ORDER OF 2003

SUMMARY

This enactment provides that the representation order of 2003 is effective on the first dissolution of Parliament that occurs on or after April 1, 2004.

CHAPITRE 1

LOI SUR LA DATE DE PRISE D'EFFET DU DÉCRET DE
REPRÉSENTATION ÉLECTORALE DE 2003

SOMMAIRE

Le texte prévoit que le décret de représentation électorale de 2003 prend effet à la première dissolution du Parlement survenant le 1^{er} avril 2004 ou après cette date.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting the effective date of the representation order of 2003 – Bill C-5

(Introduced by: The Leader of the Government in the House of Commons and Minister responsible for Democratic Reform)

Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003 – Projet de loi C-5

(Déposé par : Le leader du gouvernement à la Chambre des communes et ministre responsable de la réforme démocratique)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-02-11	First Reading / Première lecture	2004-02-11
Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-13 2004-02-16 2004-02-17 2004-02-18 2004-02-19 2004-02-20
Referred to Committee / Renvoi au comité		Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-20
Committee / Comité	Deemed referred to a committee Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-02-25 2004-02-26
Committee Report / Rapport du comité		Committee Report / Rapport du comité	2004-02-26
Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture	2004-02-11	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-03-09 2004-03-10
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-11	Third Reading / Troisième lecture	2004-03-10
<p>Pursuant to Order made Tuesday, February 10, 2004, the Bill (previously Bill C-49, 2nd Session, 37th Parliament) was deemed to have been referred to a committee, reported with amendments, read the second time and concurred in at report stage and read the third time and passed.</p> <p>Conformément à l'ordre adopté le mardi 10 février 2004, le projet de loi (ancien projet de loi C-49, 2^e session, 37^e législature) est réputé avoir été renvoyé à un comité, avoir fait l'objet d'un rapport avec des amendements, lu une deuxième fois et adopté à l'étape du rapport et lu une troisième fois et adopté.</p>			
<p>Royal Assent / Sanction royale : 11 March / mars 2004 Statutes of Canada, 2004, chapter 1 / Lois du Canada (2004), chapitre 1</p>			

52-53 ELIZABETH II

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 1

CHAPITRE 1

An Act respecting the effective date of the representation order of 2003

Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003

[Assented to 11th March, 2004]

[Sanctionnée le 11 mars 2004]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Effective date of representation order

1. Despite subsection 25(1) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* and the proclamation issued under that subsection on August 25, 2003 and registered as SI/2003-154, the representation order referred to in that proclamation is effective on the first dissolution of Parliament that occurs on or after April 1, 2004.

1. Par dérogation au paragraphe 25(1) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* et à la proclamation prise en vertu de ce paragraphe le 25 août 2003 et portant le numéro d'enregistrement TR/2003-154, le décret de représentation électorale visé par celle-ci prend effet à la première dissolution du Parlement survenant le 1^{er} avril 2004 ou après cette date.

Prise d'effet du décret

Amendment to the *Electoral Boundaries Readjustment Act*

2. On the later of the coming into force of this Act and section 23 of *An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act (political financing)*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 2003, subsection 25(2) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is replaced by the following:

2. À la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 23 de la *Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu (financement politique)*, chapitre 19 des Lois du Canada (2003), le paragraphe 25(2) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est remplacé par ce qui suit :

Modification de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*

Returning officers and electoral district associations

(2) For the purpose of authorizing and enabling, whenever required, the appointment of returning officers under section 24 of the *Canada Elections Act* or the registration of electoral district associations under subsection 403.22(4) of that Act, the representation order is deemed to be effective on the day on which the proclamation was issued.

(2) Le décret est réputé prendre effet à la date de prise de la proclamation pour permettre la nomination des directeurs du scrutin conformément à l'article 24 de la *Loi électorale du Canada* et l'enregistrement des associations de circonscription conformément au paragraphe 403.22(4) de cette loi.

Directeurs du scrutin et associations de circonscription

Deemed coming
into force

3. In the case of any proclamation issued in 2003 under subsection 25(1) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, the order referred to in that proclamation is deemed, for the purposes of subsection 25(2) of that Act, as enacted by section 2 of this Act, to be effective on January 1, 2004.

Présomption

3. Dans le cas d'une proclamation prise en 2003 en vertu du paragraphe 25(1) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le décret visé par cette proclamation est réputé, pour l'application du paragraphe 25(2) de cette loi, prendre effet le 1^{er} janvier 2004.

CHAPTER 2

ASSISTED HUMAN REPRODUCTION ACT

SUMMARY

This enactment prohibits assisted reproduction procedures that are considered to be ethically unacceptable. Other types of assisted reproduction procedures are prohibited unless carried out in accordance with a licence and the regulations, which will address health and safety concerns. The creation and use of embryos for research purposes is also addressed. A privacy regime governs the collection, use and disclosure of health reporting information.

The enactment creates the Assisted Human Reproduction Agency of Canada. The Agency will provide advice to the Minister of Health on the matters governed by the enactment. It will also be responsible for the issuance and review of licences, the collection and analysis of health reporting information, inspections and the enforcement of the enactment.

The enactment creates offences for contravention of the provisions of the enactment, the regulations made under it or the terms and conditions of a licence.

CHAPITRE 2

LOI SUR LA PROCRÉATION ASSISTÉE

SOMMAIRE

Le texte interdit les techniques de procréation assistée jugées inacceptables sur le plan éthique. D'autres types de techniques de procréation assistée sont interdites à moins d'être pratiquées conformément aux règlements et à une autorisation, lesquels tiennent compte des problèmes de santé et de sécurité associés à ces pratiques. Il y est également question de la création et de l'utilisation d'embryons à des fins de recherche. Un mécanisme de protection des renseignements personnels régit la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements médicaux.

Le texte constitue l'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée. L'Agence conseillera le ministre sur les questions régies par le texte. Elle s'occupera de la délivrance et de l'examen des autorisations, de la collecte et de l'analyse des renseignements médicaux, ainsi que de l'inspection et du contrôle d'application du texte.

Le texte prévoit enfin des peines pour ceux qui contreviennent à ses dispositions, à ses règlements d'application ou encore aux conditions d'une autorisation.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting assisted human reproduction and related research – Bill C-6
(Introduced by: The Minister of Health)
Loi concernant la procréation assistée et la recherche connexe – Projet de loi C-6
(Déposé par : Le ministre de la Santé)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-02-11	First Reading / Première lecture	2004-02-11
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-13
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-11	Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-13
Committee / Comité	Deemed referred to a committee / Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, de la science et de la technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-02-18 2004-02-19 2004-02-25 2004-02-26 2004-03-03
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-11	Committee Report / Rapport du comité	2004-03-09
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-02-11	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-03-10 2004-03-11
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-11	Third Reading / Troisième lecture	2004-03-11
<p>Pursuant to Order made Tuesday, February 10, 2004, the Bill (previously Bill C-13, 2nd Session, 37th Parliament) was deemed to have been read the second time and referred to a committee, reported with amendments, concurred in at report stage and read the third time and passed.</p> <p>Conformément à l'ordre adopté le mardi 10 février 2004, le projet de loi (ancien projet de loi C-13, 2^e session, 37^e législature) est réputé avoir été lu une deuxième fois et renvoyé à un comité, avoir fait l'objet d'un rapport avec des amendements, adopté à l'étape du rapport et lu une troisième fois et adopté.</p>			
<p>Royal Assent / Sanction royale : 29 March / mars 2004 Statutes of Canada, 2004, chapter 2 / Lois du Canada (2004), chapitre 2</p>			

TABLE OF PROVISIONS

ASSISTED HUMAN REPRODUCTION ACT

	SHORT TITLE
1.	Short title
	PRINCIPLES
2.	Declaration
	INTERPRETATION AND APPLICATION
3.	Definitions
4.	Her Majesty bound
	PROHIBITED ACTIVITIES
5.	Prohibited procedures
6.	Payment for surrogacy
7.	Purchase of gametes
8.	Use of reproductive material without consent
9.	Gametes obtained from minor
	CONTROLLED ACTIVITIES
10.	Use of human reproductive material
11.	Transgenics
12.	Reimbursement of expenditures
13.	Use of premises
	PRIVACY AND ACCESS TO INFORMATION
14.	Information to be collected by licensees
15.	Disclosure of information restricted
16.	Access to health reporting information
17.	Personal health information registry
18.	Use of information by Agency
19.	Information available from Agency
	RESPONSIBILITY OF MINISTER
20.	Assisted human reproduction policy
	ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AGENCY OF CANADA
21.	Agency established
22.	Objectives
23.	Principles
24.	Powers of Agency

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA PROCRÉATION ASSISTÉE

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	PRINCIPES
2.	Déclaration du Parlement
	DÉFINITIONS ET APPLICATION
3.	Définitions
4.	Obligation de Sa Majesté
	ACTES INTERDITS
5.	Actes interdits
6.	Rétribution de la mère porteuse
7.	Achat de gamètes
8.	Utilisation du matériel reproductif humain sans consentement
9.	Mineurs
	ACTIVITÉS RÉGLEMENTÉES
10.	Utilisation du matériel reproductif humain
11.	Transgénèse
12.	Remboursement de frais
13.	Autorisation d'établissement
	RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET ACCÈS À L'INFORMATION
14.	Obtention des renseignements par le titulaire
15.	Non-communication
16.	Accès aux renseignements
17.	Registre
18.	Utilisation des renseignements par l'Agence
19.	Renseignements publics
	RESPONSABILITÉS DU MINISTRE
20.	Politique et autres questions
	AGENCE CANADIENNE DE CONTRÔLE DE LA PROCRÉATION ASSISTÉE
21.	Constitution
22.	Mission
23.	Principes
24.	Pouvoirs de l'Agence

25.	Policy directions	25.	Instructions ministérielles
26.	Board of directors	26.	Conseil d'administration
27.	Meetings	27.	Réunions
28.	Participation of deputy ministers	28.	Participation des sous-ministres de la Santé
29.	Members of the board	29.	Administrateurs
30.	Management of Agency	30.	Gestion de l'Agence
31.	By-laws	31.	Règlements administratifs
32.	Delegation	32.	Délégation
33.	Advisory panels	33.	Groupes consultatifs
34.	Appointment of Chairperson	34.	Président du conseil
35.	Election of Vice-Chairperson	35.	Vice-président du conseil
36.	Appointment of President	36.	Nomination du président-directeur général
37.	President's pay and benefits	37.	Rémunération et avantages — président-directeur général
38.	Exercise of powers by officers and employees	38.	Exercice d'attributions par les dirigeants et le personnel
39.	Contracts and arrangements	39.	Conclusion d'ententes
ADMINISTRATION		MISE EN OEUVRE	
40.	Issuance of licence for controlled activity	40.	Autorisation : activités
41.	Amendment and renewal of licences	41.	Modification ou renouvellement
42.	Amendment, suspension or revocation for cause	42.	Modification, suspension ou révocation
43.	Matters to be considered	43.	Étude de la demande
44.	Threats to health or safety	44.	Mesures d'urgence
INSPECTION AND ENFORCEMENT		INSPECTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION	
45.	Definitions	45.	Définitions
46.	Designation of inspectors	46.	Inspecteurs
47.	Entry by inspectors	47.	Visites de l'inspecteur
48.	Warrant to enter dwelling-house	48.	Mandat : habitation
49.	Obstruction and false statements	49.	Entrave et fausses déclarations
50.	Seizure by inspector	50.	Saisie
51.	Application for restoration	51.	Demande de restitution
52.	Forfeiture	52.	Confiscation
53.	Search and seizure under warrant	53.	Saisie et perquisition
54.	Maintaining viable gametes and embryos	54.	Préservation des gamètes et embryons viables
55.	Designation of analysts	55.	Analystes
56.	Analysis and examination	56.	Analyse et examen
57.	Certificate of analyst	57.	Certificat de l'analyste
58.	Agreements for enforcement	58.	Accords avec les provinces
59.	Assistance to enforcement officers	59.	Aide aux poursuites
OFFENCES		INFRACTIONS	
60.	Offence and punishment	60.	Actes interdits
61.	Offence and punishment	61.	Autres contraventions
62.	Court orders	62.	Ordonnance
63.	Consent of Attorney General	63.	Consentement du procureur général

64.	Notice to interested authorities	64.	Avis aux autorités intéressées
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
65.	Regulations of Governor in Council	65.	Règlements
66.	Proposed regulations to be laid before Parliament	66.	Dépôt des projets de règlement
67.	Exceptions	67.	Exceptions
	EQUIVALENCY AGREEMENTS		ACCORDS D'ÉQUIVALENCE
68.	Non-application of provisions in a province	68.	Non-application de certaines dispositions dans une province
69.	Termination of agreement	69.	Fin de l'accord
	PARLIAMENTARY REVIEW		EXAMEN PARLEMENTAIRE
70.	Parliamentary review of Act	70.	Examen par un comité parlementaire
	TRANSITIONAL PROVISION		DISPOSITION TRANSITOIRE
71.	Grandfathered activities	71.	Continuation de certaines activités
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
72-73.	<i>Access to Information Act</i>	72-73.	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>
74.	<i>Financial Administration Act</i>	74.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
75.	<i>Privacy Act</i>	75.	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
76.	<i>Public Service Staff Relations Act</i>	76.	<i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>
77.	<i>Public Service Superannuation Act</i>	77.	<i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
78.	Order of Governor in Council	78.	Décret

52-53 ELIZABETH II

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 2

CHAPITRE 2

An Act respecting assisted human reproduction and related research

Loi concernant la procréation assistée et la recherche connexe

[Assented to 29th March, 2004]

[Sanctionnée le 29 mars 2004]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Assisted Human Reproduction Act*.

1. *Loi sur la procréation assistée*.

Titre abrégé

PRINCIPLES

PRINCIPES

Declaration

2. The Parliament of Canada recognizes and declares that

2. Le Parlement du Canada reconnaît et déclare ce qui suit :

Déclaration
du Parlement

(a) the health and well-being of children born through the application of assisted human reproductive technologies must be given priority in all decisions respecting their use;

a) la santé et le bien-être des enfants issus des techniques de procréation assistée doivent prévaloir dans les décisions concernant l'usage de celles-ci;

(b) the benefits of assisted human reproductive technologies and related research for individuals, for families and for society in general can be most effectively secured by taking appropriate measures for the protection and promotion of human health, safety, dignity and rights in the use of these technologies and in related research;

b) la prise de mesures visant à la protection et à la promotion de la santé, de la sécurité, de la dignité et des droits des êtres humains constitue le moyen le plus efficace de garantir les avantages que présentent pour les individus, les familles et la société en général la procréation assistée et la recherche dans ce domaine;

(c) while all persons are affected by these technologies, women more than men are directly and significantly affected by their application and the health and well-being of women must be protected in the application of these technologies;

c) si ces techniques concernent l'ensemble de notre société, elles visent davantage les femmes que les hommes, et la santé et le bien-être des femmes doivent être protégés lors de l'application de ces techniques;

(d) the principle of free and informed consent must be promoted and applied as a fundamental condition of the use of human reproductive technologies;

d) il faut encourager et mettre en pratique le principe selon lequel l'utilisation de ces techniques est subordonnée au consentement libre et éclairé de la personne qui y a recours;

(e) persons who seek to undergo assisted reproduction procedures must not be dis-

e) les personnes cherchant à avoir recours aux techniques de procréation assistée ne doivent pas faire l'objet de discrimination,

criminated against, including on the basis of their sexual orientation or marital status;

(f) trade in the reproductive capabilities of women and men and the exploitation of children, women and men for commercial ends raise health and ethical concerns that justify their prohibition; and

(g) human individuality and diversity, and the integrity of the human genome, must be preserved and protected.

notamment sur la base de leur orientation sexuelle ou de leur statut matrimonial;

f) la commercialisation des fonctions reproductives de la femme et de l'homme ainsi que l'exploitation des femmes, des hommes et des enfants à des fins commerciales soulèvent des questions de santé et d'éthique qui en justifient l'interdiction;

g) il importe de préserver et de protéger l'individualité et la diversité humaines et l'intégrité du génome humain.

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

3. The following definitions apply in this Act.

“Agency”
« Agence »

“Agency” means the Assisted Human Reproduction Agency of Canada established by subsection 21(1).

“assisted reproduction procedure”
« technique de procréation assistée »

“assisted reproduction procedure” means any controlled activity referred to in section 10 that is performed for the purpose of creating a human being.

“chimera”
« chimère »

“chimera” means

(a) an embryo into which a cell of any non-human life form has been introduced; or

(b) an embryo that consists of cells of more than one embryo, foetus or human being.

“consent”
« consentement »

“consent” means fully informed and freely given consent that is given in accordance with the applicable law governing consent and that conforms to the provisions of the *Human Pluripotent Stem Cell Research Guidelines* released by the Canadian Institutes of Health Research in March, 2002, as detailed in the Regulations.

“controlled activity”
« activité réglementée »

“controlled activity” means an activity that may not be undertaken except in accordance with sections 10 to 12.

“donor”
« donneur »

“donor” means

(a) in relation to human reproductive material, the individual from whose body it was obtained, whether for consideration or not; and

(b) in relation to an *in vitro* embryo, a donor as defined in the regulations.

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« activité réglementée » Activité qui ne peut être exercée que conformément aux articles 10 à 12.

« activité réglementée »
“controlled activity”

« Agence » L'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée constituée par le paragraphe 21(1).

« Agence »
“Agency”

« autorisation » S'agissant d'une activité réglementée ou d'un établissement, autorisation délivrée dans le cadre de l'article 40.

« autorisation »
“licence”

« chimère »

a) Embryon dans lequel a été introduite au moins une cellule provenant d'une autre forme de vie;

b) embryon consistant en cellules provenant de plusieurs embryons, foetus ou êtres humains.

« chimère »
“chimera”

« clone humain » Embryon qui est issu de la manipulation du matériel reproductif humain ou de l'embryon *in vitro* et qui contient des compléments diploïdes de chromosomes provenant d'un seul être humain, d'un seul foetus ou d'un seul embryon, vivants ou non.

« clone humain »
“human clone”

« consentement » Consentement libre et éclairé, donné conformément au droit applicable en la matière et au document intitulé *Recherche sur les cellules souches pluripotentes humaines : Lignes directrices*, publié en mars 2002 par les Instituts de recherche en santé du Canada, tel que précisé par règlement.

« consentement »
“consent”

« donneur »

« donneur »
“donor”

"embryo" « <i>embryon</i> »	"embryo" means a human organism during the first 56 days of its development following fertilization or creation, excluding any time during which its development has been suspended, and includes any cell derived from such an organism that is used for the purpose of creating a human being.	a) S'agissant du matériel reproductif humain, s'entend de la personne du corps de laquelle il a été obtenu, à titre onéreux ou gratuit; b) s'agissant d'embryons <i>in vitro</i> , s'entend au sens des règlements.	« embryo » "embryo"
"foetus" « <i>foetus</i> »	"foetus" means a human organism during the period of its development beginning on the fifty-seventh day following fertilization or creation, excluding any time during which its development has been suspended, and ending at birth.	« embryo » Organisme humain jusqu'au cinquante-sixième jour de développement suivant la fécondation ou la création, compte non tenu de toute période au cours de laquelle son développement est suspendu. Est également visée par la présente définition toute cellule dérivée d'un tel organisme et destinée à la création d'un être humain.	« embryo » "embryo"
"gene" « <i>gène</i> »	"gene" includes a nucleotide sequence, and an artificially created gene or nucleotide sequence.	« embryo <i>in vitro</i> » Embryon qui existe en dehors du corps d'un être humain.	« embryo <i>in vitro</i> » "in vitro embryo"
"genome" « <i>génome</i> »	"genome" means the totality of the deoxyribonucleic acid sequence of a particular cell.	« foetus » Organisme humain à compter du cinquante-septième jour de développement suivant la fécondation ou la création jusqu'à la naissance, compte non tenu de toute période au cours de laquelle son développement est suspendu.	« foetus » "foetus"
"health reporting information" « <i>renseignement médical</i> »	"health reporting information" means information provided under this Act respecting (a) the identity, personal characteristics, genetic information and medical history of donors of human reproductive material and <i>in vitro</i> embryos, persons who have undergone assisted reproduction procedures and persons who were conceived by means of those procedures; and (b) the custody of donated human reproductive materials and <i>in vitro</i> embryos and the uses that are made of them.	« gène » Sont assimilés au gène la séquence nucléotidique d'origine et le gène ou la séquence nucléotidique créés artificiellement. « génome » La totalité de la séquence d'acide désoxyribonucléique d'une cellule donnée.	« gène » "gene"
"human clone" « <i>clone humain</i> »	"human clone" means an embryo that, as a result of the manipulation of human reproductive material or an <i>in vitro</i> embryo, contains a diploid set of chromosomes obtained from a single — living or deceased — human being, foetus or embryo.	« hybride » a) Ovule humain fertilisé par un spermatozoïde d'une autre forme de vie; b) ovule d'une autre forme de vie fertilisé par un spermatozoïde humain; c) ovule humain dans lequel a été introduit le noyau d'une cellule d'une autre forme de vie;	« hybride » "hybrid"
"human reproductive material" « <i>matériel reproductif humain</i> »	"human reproductive material" means a sperm, ovum or other human cell or a human gene, and includes a part of any of them.	d) ovule d'une autre forme de vie dans lequel a été introduit le noyau d'une cellule humaine;	
"hybrid" « <i>hybride</i> »	"hybrid" means (a) a human ovum that has been fertilized by a sperm of a non-human life form;	e) ovule humain ou d'une autre forme de vie qui, de quelque autre façon, contient des compléments haploïdes de chromosomes d'origine humaine et d'une autre forme de vie.	

	(b) an ovum of a non-human life form that has been fertilized by a human sperm;	« matériel reproductif humain » Gène humain, cellule humaine, y compris un ovule ou un spermatozoïde, ou toute partie de ceux-ci.	« matériel reproductif humain » “human reproductive material”
	(c) a human ovum into which the nucleus of a cell of a non-human life form has been introduced;	« mère porteuse » Personne de sexe féminin qui porte un embryon ou un fœtus issu d’une technique de procréation assistée et provenant des gènes d’un ou de plusieurs donneurs, avec l’intention de remettre l’enfant à un donneur ou à une autre personne à la naissance.	« mère porteuse » “surrogate mother”
	(d) an ovum of a non-human life form into which the nucleus of a human cell has been introduced; or		
	(e) a human ovum or an ovum of a non-human life form that otherwise contains haploid sets of chromosomes from both a human being and a non-human life form.	« ministre » Le ministre de la Santé.	« ministre » “Minister”
“in vitro embryo” « embryo in vitro »	“in vitro embryo” means an embryo that exists outside the body of a human being.	« ovule » Ovule humain, mature ou non.	« ovule » “ovum”
“licence” « autorisation »	“licence” means a licence issued in respect of a controlled activity or premises under section 40.	« renseignement médical » Renseignement fourni dans le cadre de la présente loi relativement à l’un ou l’autre des éléments suivants :	« renseignement médical » “health reporting information”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Health.	a) l’identité, les caractéristiques personnelles, l’information génétique et les antécédents médicaux des donneurs de matériel reproductif humain ou d’embryons in vitro, ainsi que des personnes ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou qui sont issues d’une telle technique;	
“ovum” « ovule »	“ovum” means a human ovum, whether mature or not.	b) la garde du matériel reproductif humain ou de l’embryon in vitro donné ainsi que l’utilisation qui en est faite.	
“sperm” « spermatozoïde »	“sperm” means a human sperm, whether mature or not.	« spermatozoïde » Spermatozoïde humain, mature ou non.	« spermatozoïde » “sperm”
“surrogate mother” « mère porteuse »	“surrogate mother” means a female person who — with the intention of surrendering the child at birth to a donor or another person — carries an embryo or foetus that was conceived by means of an assisted reproduction procedure and derived from the genes of a donor or donors.	« technique de procréation assistée » Activité réglementée visée à l’article 10 et exercée dans l’intention de créer un être humain.	« technique de procréation assistée » “assisted reproduction procedure”
Her Majesty bound	4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.	Obligation de Sa Majesté

PROHIBITED ACTIVITIES

Prohibited procedures

- 5.** (1) No person shall knowingly
- (a) create a human clone by using any technique, or transplant a human clone into a human being or into any non-human life form or artificial device;
- (b) create an *in vitro* embryo for any purpose other than creating a human being

ACTES INTERDITS

Actes interdits

- 5.** (1) Nul ne peut, sciemment :
- a) créer un clone humain par quelque technique que ce soit, ou le transplanter dans un être humain, une autre forme de vie ou un dispositif artificiel;
- b) créer un embryon in vitro à des fins autres que la création d’un être humain ou que

or improving or providing instruction in assisted reproduction procedures;

(c) for the purpose of creating a human being, create an embryo from a cell or part of a cell taken from an embryo or foetus or transplant an embryo so created into a human being;

(d) maintain an embryo outside the body of a female person after the fourteenth day of its development following fertilization or creation, excluding any time during which its development has been suspended;

(e) for the purpose of creating a human being, perform any procedure or provide, prescribe or administer any thing that would ensure or increase the probability that an embryo will be of a particular sex, or that would identify the sex of an *in vitro* embryo, except to prevent, diagnose or treat a sex-linked disorder or disease;

(f) alter the genome of a cell of a human being or *in vitro* embryo such that the alteration is capable of being transmitted to descendants;

(g) transplant a sperm, ovum, embryo or foetus of a non-human life form into a human being;

(h) for the purpose of creating a human being, make use of any human reproductive material or an *in vitro* embryo that is or was transplanted into a non-human life form;

(i) create a chimera, or transplant a chimera into either a human being or a non-human life form; or

(j) create a hybrid for the purpose of reproduction, or transplant a hybrid into either a human being or a non-human life form.

l'apprentissage ou l'amélioration des techniques de procréation assistée;

c) dans l'intention de créer un être humain, créer un embryon à partir de tout ou partie d'une cellule prélevée sur un embryon ou un foetus ou le transplanter dans un être humain;

d) conserver un embryon en dehors du corps d'une personne de sexe féminin après le quatorzième jour de développement suivant la fécondation ou la création, compte non tenu de toute période au cours de laquelle son développement est suspendu;

e) dans l'intention de créer un être humain, accomplir un acte ou fournir, prescrire ou administrer quelque chose pour obtenir — ou augmenter les chances d'obtenir — un embryon d'un sexe déterminé ou pour identifier le sexe d'un embryon *in vitro*, sauf pour prévenir, diagnostiquer ou traiter des maladies ou des anomalies liées au sexe;

f) modifier le génome d'une cellule d'un être humain ou d'un embryon *in vitro* de manière à rendre la modification transmissible aux descendants;

g) transplanter l'ovule, le spermatozoïde, l'embryon ou le foetus d'une autre forme de vie dans un être humain;

h) dans l'intention de créer un être humain, utiliser du matériel reproductif humain ou un embryon *in vitro* qui est ou a été transplanté dans un individu d'une autre forme de vie;

i) créer une chimère ou la transplanter dans un être humain ou dans un individu d'une autre forme de vie;

j) créer un hybride en vue de la reproduction ou transplanter un hybride dans un être humain ou dans un individu d'une autre forme de vie.

Offers

(2) No person shall offer to do, or advertise the doing of, anything prohibited by this section.

(2) Il est interdit d'offrir d'accomplir un acte interdit par le présent article ou de faire de la publicité à son égard.

Offre

Payment for prohibited act	(3) No person shall pay or offer to pay consideration to any person for doing anything prohibited by this section.	(3) Il est interdit de rétribuer ou d'offrir de rétribuer une personne pour qu'elle accomplisse un acte interdit par le présent article.	Encouragement
Payment for surrogacy	6. (1) No person shall pay consideration to a female person to be a surrogate mother, offer to pay such consideration or advertise that it will be paid.	6. (1) Il est interdit de rétribuer une personne de sexe féminin pour qu'elle agisse à titre de mère porteuse, d'offrir de verser la rétribution ou de faire de la publicité pour le versement d'une telle rétribution.	Rétribution de la mère porteuse
Acting as intermediary	(2) No person shall accept consideration for arranging for the services of a surrogate mother, offer to make such an arrangement for consideration or advertise the arranging of such services.	(2) Il est interdit d'accepter d'être rétribué pour obtenir les services d'une mère porteuse, d'offrir d'obtenir ces services moyennant rétribution ou de faire de la publicité pour offrir d'obtenir de tels services.	Intermédiaire
Payment to intermediaries	(3) No person shall pay consideration to another person to arrange for the services of a surrogate mother, offer to pay such consideration or advertise the payment of it.	(3) Il est interdit de rétribuer une personne pour qu'elle obtienne les services d'une mère porteuse, d'offrir de verser cette rétribution ou de faire de la publicité pour le versement d'une telle rétribution.	Rétribution d'un intermédiaire
Surrogate mother — minimum age	(4) No person shall counsel or induce a female person to become a surrogate mother, or perform any medical procedure to assist a female person to become a surrogate mother, knowing or having reason to believe that the female person is under 21 years of age.	(4) Nul ne peut induire une personne de sexe féminin à devenir mère porteuse ni lui conseiller de le devenir, ni pratiquer un acte médical pour aider une personne de sexe féminin à devenir mère porteuse, s'il sait ou a des motifs de croire qu'elle a moins de vingt et un ans.	Mère porteuse — âge minimum
Validity of agreement	(5) This section does not affect the validity under provincial law of any agreement under which a person agrees to be a surrogate mother.	(5) Le présent article ne porte pas atteinte à la validité, en vertu du droit provincial, de toute entente aux termes de laquelle une personne accepte d'être mère porteuse.	Validité des ententes
Purchase of gametes	7. (1) No person shall purchase, offer to purchase or advertise for the purchase of sperm or ova from a donor or a person acting on behalf of a donor.	7. (1) Il est interdit d'acheter ou d'offrir d'acheter des ovules ou des spermatozoïdes à un donneur ou à une personne agissant en son nom, ou de faire de la publicité pour un tel achat.	Achat de gamètes
Purchase or sale of embryos	(2) No person shall (a) purchase, offer to purchase or advertise for the purchase of an <i>in vitro</i> embryo; or (b) sell, offer for sale or advertise for sale an <i>in vitro</i> embryo.	(2) Il est interdit : a) d'acheter ou d'offrir d'acheter un embryon <i>in vitro</i> ou de faire de la publicité pour un tel achat; b) de vendre ou d'offrir de vendre un embryon <i>in vitro</i> ou de faire de la publicité pour une telle vente.	Achat et vente d'embryons
Purchase of other reproductive material	(3) No person shall purchase, offer to purchase or advertise for the purchase of a human cell or gene from a donor or a person acting on behalf of a donor, with the intention of using the gene or cell to create a human being or of making it available for that purpose.	(3) Il est interdit d'acheter ou d'offrir d'acheter des cellules humaines ou des gènes humains à un donneur ou à une personne agissant en son nom, ou de faire de la publicité pour un tel achat, avec l'intention de les utiliser pour la création d'un être humain ou de les rendre disponibles à cette fin.	Achat d'autre matériel reproductif humain

Exchanges included

(4) In this section, “purchase” or “sell” includes to acquire or dispose of in exchange for property or services.

(4) Pour l’application du présent article, est assimilé au fait d’acheter ou de vendre le fait d’acquérir ou de disposer en échange de biens ou services.

Échanges

Use of reproductive material without consent

8. (1) No person shall make use of human reproductive material for the purpose of creating an embryo unless the donor of the material has given written consent, in accordance with the regulations, to its use for that purpose.

8. (1) Il est interdit d’utiliser du matériel reproductif humain dans le but de créer un embryon sans le consentement écrit du donneur, fourni conformément aux règlements, à cette utilisation.

Utilisation du matériel reproductif humain sans consentement

Posthumous use without consent

(2) No person shall remove human reproductive material from a donor’s body after the donor’s death for the purpose of creating an embryo unless the donor of the material has given written consent, in accordance with the regulations, to its removal for that purpose.

(2) Il est interdit de prélever du matériel reproductif humain sur un donneur après sa mort dans le but de créer un embryon sans le consentement écrit du donneur, fourni conformément aux règlements, au prélèvement à cette fin.

Utilisation posthume sans consentement

Use of *in vitro* embryo without consent

(3) No person shall make use of an *in vitro* embryo for any purpose unless the donor has given written consent, in accordance with the regulations, to its use for that purpose.

(3) Il est interdit d’utiliser un embryon *in vitro* sans le consentement écrit du donneur, fourni conformément aux règlements, à cette utilisation.

Utilisation de l’embryon *in vitro* sans consentement

Gametes obtained from minor

9. No person shall obtain any sperm or ovum from a donor under 18 years of age, or use any sperm or ovum so obtained, except for the purpose of preserving the sperm or ovum or for the purpose of creating a human being that the person reasonably believes will be raised by the donor.

9. Nul ne peut obtenir l’ovule ou le spermatozoïde d’une personne de moins de dix-huit ans ni utiliser un tel ovule ou spermatozoïde, sauf pour le conserver ou pour créer un être humain dont il est fondé à croire qu’il sera élevé par cette personne.

Mineurs

CONTROLLED ACTIVITIES

ACTIVITÉS RÉGLEMENTÉES

Use of human reproductive material

10. (1) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, alter, manipulate or treat any human reproductive material for the purpose of creating an embryo.

10. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de modifier, manipuler ou traiter du matériel reproductif humain dans le but de créer un embryon.

Utilisation du matériel reproductif humain

Use of *in vitro* embryo

(2) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, alter, manipulate, treat or make any use of an *in vitro* embryo.

(2) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de modifier, manipuler, traiter ou utiliser un embryon *in vitro*.

Utilisation de l’embryon *in vitro*

Keeping and handling gametes and embryos

(3) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, obtain, store, transfer, destroy, import or export

(3) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, d’obtenir, de conserver, de céder, d’éliminer, d’importer ou d’exporter :

Conservation, cession, etc.

- (a) a sperm or ovum, or any part of one, for the purpose of creating an embryo; or
- (b) an *in vitro* embryo, for any purpose.

- a) tout ou partie d’un ovule ou d’un spermatozoïde dans le but de créer un embryon;
- b) un embryon *in vitro* dans n’importe quel but.

Transgenics	<p>11. (1) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, combine any part or any proportion of the human genome specified in the regulations with any part of the genome of a species specified in the regulations.</p>	<p>11. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de combiner une partie ou une proportion du génome humain prévues par règlement avec une partie du génome d'une espèce prévue par règlement.</p>	Transgénèse
Definitions	<p>(2) The following definitions apply in this section.</p>	<p>(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p>	Définitions
"human genome" « génome humain »	<p>"human genome" means the totality of the deoxyribonucleic acid sequence of the human species.</p>	<p>« espèce » Toute catégorie taxonomique d'une autre forme de vie.</p>	« espèce » "species"
"species" « espèce »	<p>"species" means any taxonomic classification of non-human life.</p>	<p>« génome humain » La totalité de la séquence d'acide désoxyribonucléique de l'espèce humaine.</p>	« génome humain » "human genome"
Reimbursement of expenditures	<p>12. (1) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence,</p> <p>(a) reimburse a donor for an expenditure incurred in the course of donating sperm or an ovum;</p> <p>(b) reimburse any person for an expenditure incurred in the maintenance or transport of an <i>in vitro</i> embryo; or</p> <p>(c) reimburse a surrogate mother for an expenditure incurred by her in relation to her surrogacy.</p>	<p>12. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de rembourser les frais supportés :</p> <p>a) par un donneur pour le don d'un ovule ou d'un spermatozoïde;</p> <p>b) par quiconque pour l'entretien ou le transport d'un embryon <i>in vitro</i>;</p> <p>c) par une mère porteuse pour agir à ce titre.</p>	Remboursement de frais
Receipts	<p>(2) No person shall reimburse an expenditure referred to in subsection (1) unless a receipt is provided to that person for the expenditure.</p>	<p>(2) Il est interdit de rembourser les frais visés au paragraphe (1) s'ils ne font pas l'objet d'un reçu.</p>	Reçus
No reimbursement	<p>(3) No person shall reimburse a surrogate mother for a loss of work-related income incurred during her pregnancy, unless</p> <p>(a) a qualified medical practitioner certifies, in writing, that continuing to work may pose a risk to her health or that of the embryo or foetus; and</p> <p>(b) the reimbursement is made in accordance with the regulations and a licence.</p>	<p>(3) Il est interdit de rembourser à une mère porteuse la perte de revenu de travail qu'elle subit au cours de sa grossesse, sauf si les conditions suivantes sont respectées :</p> <p>a) un médecin qualifié atteste par écrit que le fait, pour la mère porteuse, de continuer son travail peut constituer un risque pour la santé de celle-ci, de l'embryon ou du foetus;</p> <p>b) le remboursement est effectué conformément aux règlements et à une autorisation.</p>	Remboursement interdit
Use of premises	<p>13. No person who is licensed to undertake a controlled activity shall undertake it in any premises except in accordance with a licence permitting the use of the premises for that controlled activity.</p>	<p>13. Il est interdit d'exercer une activité réglementée dans un établissement donné sauf en conformité avec une autorisation pour l'exercice de cette activité dans cet établissement.</p>	Autorisation d'établissement

PRIVACY AND ACCESS TO INFORMATION

RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET ACCÈS À
L'INFORMATIONInformation to
be collected
by licensees

14. (1) A licensee shall not accept the donation of human reproductive material or an *in vitro* embryo from any person for the purpose of a controlled activity, and shall not perform a controlled activity on any person, unless the licensee has obtained from that person the health reporting information required to be collected under the regulations.

14. (1) Il est interdit au titulaire d'une autorisation d'accepter d'une personne le don de matériel reproductif humain ou d'un embryon *in vitro* pour l'exercice d'une activité réglementée ou de pratiquer une activité réglementée sur une personne, sans avoir obtenu de l'intéressé les renseignements médicaux prévus par règlement.

Obtention des
renseignements
par le
titulaireRequirements
of this Act to
be conveyed

(2) Before accepting a donation of human reproductive material or of an *in vitro* embryo from a person or accepting health reporting information respecting a person, a licensee shall

(2) Le titulaire d'une autorisation est tenu, avant d'accepter le don de matériel reproductif humain ou d'un embryon *in vitro* d'une personne ou des renseignements médicaux concernant une personne :

Obligation
d'informer
sur la
présente loi

(a) inform the person in writing of the requirements of this Act respecting, as the case may be,

a) d'informer par écrit la personne des exigences de la présente loi relatives à la conservation, à l'utilisation, à la fourniture à une autre personne et à la destruction du matériel ou de l'embryon et à la rétention, à l'utilisation, à la communication et à la destruction des renseignements;

(i) the retention, use, provision to other persons and destruction of the human reproductive material or *in vitro* embryo, or

b) dans la mesure prévue par règlement, de mettre des services de consultation à la disposition de la personne et de veiller à ce que la personne les reçoive;

(ii) the retention, use, disclosure and destruction of the health reporting information;

(b) to the extent required by the regulations, make counselling services available to the person and ensure that the person receives them;

c) d'obtenir le consentement écrit de la personne à l'observation par le titulaire des exigences visées à l'alinéa a);

(c) obtain the written consent of the person to the application of the requirements referred to in paragraph (a); and

d) conformément aux règlements, de fournir à la personne les renseignements que l'Agence met à la disposition du public au titre de l'alinéa 19i).

(d) in accordance with the regulations, provide the person with the information that the Agency makes available to the public under paragraph 19(i).

Disclosure of
information
restricted

15. (1) No licensee shall disclose health reporting information for any purpose except

15. (1) Le titulaire d'une autorisation ne peut communiquer des renseignements médicaux à une fin donnée que dans les cas suivants :

Non-
communication

(a) with the written consent of the person to whom the information relates allowing its disclosure for that purpose; or

a) l'intéressé a consenti par écrit à la communication à cette fin;

(b) in accordance with subsections (2) to (5).

b) la communication se fait conformément aux paragraphes (2) à (5).

Disclosure
required

(2) A licensee shall disclose health reporting information

(a) to the Agency, to the extent required by the regulations;

(b) to the extent required for the administration of a health care insurance plan within the meaning of the *Canada Health Act*;

(c) for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued or order made by a court, body or person with jurisdiction to compel the production of information or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information; and

(d) to the extent required by the provisions of any federal or provincial law respecting health and safety that are specified in the regulations.

(2) Le titulaire d'une autorisation est tenu de communiquer les renseignements médicaux :

a) à l'Agence, dans la mesure fixée par règlement;

b) dans la mesure où la communication est requise dans le cadre de la gestion d'un régime d'assurance-santé au sens de la *Loi canadienne sur la santé*;

c) pour se conformer à la convocation d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant compétence pour contraindre à la production de renseignements ou à des règles d'un tribunal relatives à la production de renseignements;

d) dans la mesure où l'exige une disposition — mentionnée dans les règlements — d'un texte législatif fédéral ou provincial portant sur la santé et la sécurité.

Communication
obligatoire

Transfers
between
licensees

(3) A licensee that transfers human reproductive material or an *in vitro* embryo to another licensee shall disclose to the other licensee the health reporting information in its possession respecting the material or embryo, and respecting the person or persons to whom the material or embryo relates, but the identity of any person — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of a person — shall not be disclosed except in the circumstances and to the extent provided by the regulations.

(3) Le titulaire d'une autorisation qui cède du matériel reproductif humain ou un embryon *in vitro* à un autre titulaire est tenu de communiquer à celui-ci les renseignements médicaux qu'il possède et qui se rapportent au matériel ou à l'embryon et à la ou aux personnes en cause; l'identité d'une personne ou des renseignements susceptibles de servir à identifier une personne ne peuvent toutefois être communiqués que dans les circonstances et dans la mesure prévues par règlement.

Cas de
cession de
matériel
reproductif
humain

Agency to be
notified

(3.1) A licensee who transfers an *in vitro* embryo to another licensee shall notify the Agency of the transfer in accordance with the regulations.

(3.1) Le titulaire d'une autorisation qui cède un embryon *in vitro* à un autre titulaire est tenu d'en informer l'Agence, en conformité avec les règlements.

Notification
de l'Agence

Information to
persons
undergoing
procedures

(4) Before performing an assisted reproduction procedure that makes use of human reproductive material or an *in vitro* embryo, a licensee shall disclose to the person undergoing the procedure the health reporting information in its possession respecting the donor, but the identity of the donor — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of the donor — shall not be disclosed without the donor's written consent.

(4) Avant de pratiquer une technique de procréation assistée pour laquelle est utilisé du matériel reproductif humain ou un embryon *in vitro*, le titulaire d'une autorisation communique les renseignements médicaux qu'il possède sur le donneur à la personne qui y a recours; l'identité du donneur ou des renseignements susceptibles de servir à l'identifier ne peuvent toutefois être communiqués qu'avec le consentement écrit de celui-ci.

Accès aux
renseigne-
ments

Research and statistics

(5) A licensee may disclose health reporting information to an individual or organization for scientific research or statistical purposes, other than the identity of any person — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of any person.

(5) Le titulaire d'une autorisation peut communiquer des renseignements médicaux, sauf l'identité d'une personne ou des renseignements susceptibles de servir à identifier une personne, à tout individu ou à toute organisation à des fins de recherche scientifique ou statistique.

Recherche et statistiques

Access to health reporting information

16. (1) A person shall be given, on request, access to any health reporting information about the person that is under the control of a licensee or other person who has obtained the information. The person is entitled to

16. (1) Toute personne doit avoir accès, sur demande, aux renseignements médicaux la concernant qui relèvent du titulaire d'une autorisation ou de toute autre personne ayant obtenu les renseignements et a le droit :

Accès aux renseignements

(a) request the correction of the information if they believe there is an error or omission in that information;

a) de demander la correction des renseignements la concernant qui, selon elle, sont erronés ou incomplets;

(b) require that a notation be attached to that information reflecting any correction that was requested but was not made; and

b) d'exiger, s'il y a lieu, qu'il soit fait mention des corrections qui ont été demandées mais non effectuées;

(c) require that such a correction or notation be communicated to any person or body to whom that information was disclosed during the two years preceding the request for a correction.

c) d'exiger que les personnes ou organismes à qui les renseignements ont été communiqués dans les deux ans précédant la demande de correction ou de mention soient avisés de la correction ou de la mention.

Destruction of information

(2) A licensee or any other person that has control of the health reporting information provided by a donor of human reproductive material or an *in vitro* embryo, by a person who has undergone an assisted reproduction procedure or by a person who was conceived by means of such a procedure shall, at the request of the donor or that person, as the case may be, destroy that information in the circumstances and to the extent provided by the regulations, and shall inform the donor or that person that the destruction has occurred.

(2) Le titulaire d'une autorisation ou toute autre personne de qui relèvent des renseignements médicaux fournis par le donneur de matériel reproductif humain ou d'un embryon *in vitro*, par la personne ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou par la personne qui est issue d'une telle technique sont tenus, sur demande du donneur ou de la personne, selon le cas, de détruire les renseignements dans les circonstances et dans la mesure prévues par règlement et de notifier la destruction au demandeur.

Destruction des renseignements

Destruction of reproductive material

(3) A licensee and any other person that has control of human reproductive material or an *in vitro* embryo shall destroy that material or embryo at the request of its donor in the circumstances and to the extent provided by the regulations, and shall inform the donor that the destruction has occurred.

(3) Le titulaire d'une autorisation ou toute autre personne de qui relève du matériel reproductif humain ou un embryon *in vitro* sont tenus de détruire le matériel ou l'embryon sur demande du donneur et dans les circonstances et dans la mesure prévues par règlement et de notifier la destruction au demandeur.

Destruction du matériel reproductif humain

Exception

(4) This section does not apply to
(a) government institutions subject to the *Privacy Act* or the *National Archives of Canada Act*; or

(4) Le présent article ne s'applique pas :

a) aux institutions fédérales assujetties à la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou à la *Loi sur les Archives nationales du Canada*;

Exception

(b) a court, body or person referred to in paragraph 15(2)(c).

b) aux tribunaux, personnes ou organismes visés à l'alinéa 15(2)c).

Personal health information registry

17. The Agency shall maintain a personal health information registry containing health reporting information about donors of human reproductive material and *in vitro* embryos, persons who undergo assisted reproduction procedures and persons conceived by means of those procedures.

17. L'Agence tient un registre où figurent les renseignements médicaux sur les donneurs de matériel reproductif humain et d'embryons *in vitro*, les personnes ayant eu recours à une technique de procréation assistée et les personnes qui sont issues d'une telle technique.

Registre

Use of information by Agency

18. (1) The Agency may use health reporting information, and information otherwise relating to the controlled activities undertaken by an applicant or licensee, for the purposes of the administration and enforcement of this Act or the identification of health and safety risks, potential and actual abuses of human rights, or ethical issues associated with assisted human reproduction technologies and the other matters to which this Act applies.

18. (1) L'Agence peut utiliser les renseignements médicaux ainsi que les autres renseignements relatifs aux activités réglementées exercées par le demandeur ou le titulaire d'une autorisation pour la mise en oeuvre et le contrôle d'application de la présente loi ou pour la détermination des risques pour la santé et la sécurité, des violations possibles des droits de la personne ou des problèmes d'éthique relatifs à la procréation assistée et aux autres questions prévues par la présente loi.

Utilisation des renseignements par l'Agence

Consent to disclosure

(2) Notwithstanding section 8 of the *Privacy Act* but subject to subsections (3) to (8), health reporting information under the control of the Agency relating to a donor of human reproductive material or an *in vitro* embryo, a person who has undergone an assisted reproduction procedure or a person who was conceived by means of such a procedure is confidential and shall be disclosed only with the written consent of the donor or that person, as the case may be.

(2) Malgré l'article 8 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et sous réserve des paragraphes (3) à (8), les renseignements médicaux qui relèvent de l'Agence et qui se rapportent au donneur de matériel reproductif humain ou d'un embryon *in vitro*, à la personne ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou à la personne qui est issue d'une telle technique sont confidentiels et ne peuvent être communiqués qu'avec le consentement écrit de l'intéressé.

Consentement

Disclosure to recipients of reproductive material

(3) The Agency shall, on request, disclose health reporting information relating to a donor of human reproductive material or of an *in vitro* embryo to a person undergoing an assisted reproduction procedure using that human reproductive material or embryo, to a person conceived by means of such a procedure and to descendants of a person so conceived, but the identity of the donor — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of the donor — shall not be disclosed without the donor's written consent.

(3) L'Agence communique, sur demande, les renseignements médicaux sur le donneur aux personnes ayant recours à une technique de procréation assistée au moyen du matériel reproductif humain ou d'un embryon *in vitro* de ce donneur ainsi qu'aux personnes qui sont issues d'une telle technique et à leurs descendants; la communication de l'identité du donneur ou de renseignements susceptibles de servir à l'identifier ne peut toutefois être faite qu'avec le consentement écrit de celui-ci.

Accès aux renseignements

Relationship
of individuals

(4) On application in writing by any two individuals who have reason to believe that one or both were conceived by means of an assisted reproduction procedure using human reproductive material or an *in vitro* embryo from a donor, the Agency shall disclose to both of them whether it has information that they are genetically related and, if so, the nature of the relationship.

(4) Sur demande écrite de deux personnes qui sont fondées à croire qu'au moins l'une d'elles est issue d'une technique de procréation assistée au moyen du matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro d'un donneur, l'Agence les informe du fait qu'elle a ou non en sa possession des renseignements qui indiquent qu'elles sont génétiquement parentes et, le cas échéant, de la nature du lien de parenté.

Parenté entre
individusObligation to
disclose

(5) The Agency shall disclose health reporting information

(a) for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued or order made by a court, body or person with jurisdiction to compel the production of information, or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information; and

(b) to the extent required by provisions of any federal or provincial law respecting health and safety that are specified in the regulations.

(5) L'Agence est tenue de communiquer les renseignements médicaux :

a) pour se conformer à la convocation d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant compétence pour contraindre à la production de renseignements ou à des règles d'un tribunal relatives à la production de renseignements;

b) dans la mesure où l'exige une disposition — mentionnée dans les règlements — d'un texte législatif fédéral ou provincial portant sur la santé et la sécurité.

Communication
obligatoireDiscretion to
disclose

(6) The Agency may disclose health reporting information

(a) for the purposes of the enforcement of this Act;

(b) to the extent required for the administration of a health care insurance plan within the meaning of the *Canada Health Act*; and

(c) for the purposes of disciplinary proceedings undertaken by any professional licensing or disciplinary body established under the laws of Canada or a province and specified in the regulations.

(6) L'Agence peut communiquer les renseignements médicaux :

a) dans le cadre du contrôle d'application de la présente loi;

b) dans la mesure où la communication est requise dans le cadre de la gestion d'un régime d'assurance-santé au sens de la *Loi canadienne sur la santé*;

c) dans le cadre de mesures disciplinaires prises par un ordre professionnel ou un organisme disciplinaire constitués sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et visés par règlement.

Communication
facultativeDisclosure to
address health
or safety risk

(7) The Agency may disclose the identity of a donor to a physician if, in the Agency's opinion, the disclosure is necessary to address a risk to the health or safety of a person who has undergone an assisted reproduction procedure, was conceived by means of such a procedure or is a descendant of a person so conceived. The physician may not disclose that identity.

(7) L'Agence peut communiquer l'identité d'un donneur à un médecin si elle l'estime nécessaire pour contrer tout risque pour la santé ou la sécurité d'une personne ayant eu recours à une technique de procréation assistée, d'une personne issue d'une telle technique ou d'un descendant d'une telle personne. Le médecin ne peut pas communiquer cette identité.

Communication
à un
médecin

Research and statistics

(8) The Agency may disclose health reporting information to an individual or organization for scientific research or statistical purposes, other than the identity of any person — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of any person.

Information available from Agency

19. The Agency shall make available for inspection by the public in accordance with the regulations any information that is prescribed by the regulations relating to

- (a) this Act, the regulations under this Act and policy directions under section 25;
- (b) the by-laws of the Agency;
- (c) licences issued by the Agency;
- (d) applications for, and amendments or renewals of, licences;
- (e) notices of proceedings in respect of the issuance, amendment, renewal, suspension, restoration or revocation of licences;
- (f) information and observations provided to the Agency in respect of any proceedings respecting licences, other than the identity of — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of — any donor of human reproductive material or an *in vitro* embryo, any person who has undergone an assisted reproduction procedure or any person who was conceived by means of such a procedure;
- (g) decisions of the Agency arising from any proceedings respecting licences;
- (h) the names and addresses of licensees;
- (i) aggregated outcomes of assisted reproduction procedures performed by licensees;
- (j) measures taken under section 44;
- (k) the enforcement of this Act;
- (l) agreements entered into under section 58;
- (m) agreements entered into under section 68; and
- (n) reports and other documentation provided to or by the Agency pursuant to the Agency's power to monitor and evaluate developments in assisted human reproduction and other matters to which this Act applies.

(8) L'Agence peut communiquer des renseignements médicaux, sauf l'identité d'une personne ou des renseignements susceptibles de servir à identifier une personne, à tout individu ou à toute organisation à des fins de recherche scientifique ou statistique.

Communication aux fins de recherche

19. L'Agence met à la disposition du public, conformément aux règlements, les renseignements réglementaires sur :

Renseignements publics

- a) la présente loi et ses règlements ainsi que les instructions en matière d'orientation visées à l'article 25;
- b) ses règlements administratifs;
- c) les autorisations délivrées par elle;
- d) les demandes d'autorisation, ainsi que la modification et le renouvellement des autorisations;
- e) les avis relatifs à la délivrance, à la modification, au renouvellement, à la suspension, à la révocation et au rétablissement des autorisations;
- f) les renseignements et observations qu'elle reçoit dans le cadre de toute mesure relativement aux autorisations, sauf l'identité des donneurs de matériel reproductif humain ou d'embryons *in vitro*, des personnes ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou des personnes qui sont issues d'une telle technique et sauf des renseignements susceptibles de servir à identifier ces donneurs ou ces personnes;
- g) ses décisions à l'issue de toute mesure prise relativement aux autorisations;
- h) les nom et adresse des titulaires d'autorisation;
- i) de façon globale, les résultats des techniques de procréation assistée obtenus par les titulaires d'autorisation;
- j) les mesures prises dans le cadre de l'article 44;
- k) le contrôle d'application de la présente loi;
- l) les accords conclus au titre de l'article 58;
- m) les accords conclus dans le cadre de l'article 68;

n) les rapports et autres documents qu'elle présente ou qui lui sont présentés dans le cadre de l'exercice de ses pouvoirs de surveillance et d'analyse des progrès de la procréation assistée et de toute autre question prévue par la présente loi.

RESPONSIBILITY OF MINISTER

Assisted human reproduction policy

20. (1) The Minister is responsible for the policy of the Government of Canada respecting assisted human reproduction and any other matter that, in the opinion of the Minister, relates to the subject-matter of this Act.

Agency

(2) The Minister is responsible for the Agency.

RESPONSABILITÉS DU MINISTRE

20. (1) Le ministre est responsable de la politique du gouvernement du Canada en matière de procréation assistée et de toute autre question qui, à son avis, est liée aux questions prévues par la présente loi.

Politique et autres questions

(2) Le ministre est responsable de l'Agence.

Responsabilité de l'Agence

ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AGENCY OF CANADA

Agency established

21. (1) The Assisted Human Reproduction Agency of Canada is hereby established as a body corporate that may exercise powers and perform duties only as an agent of Her Majesty in right of Canada.

Constitution

Head office

(2) The head office of the Agency shall be at a place in Canada designated by the Governor in Council.

AGENCE CANADIENNE DE CONTRÔLE DE LA PROCRÉATION ASSISTÉE

21. (1) Est constituée l'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée, dotée de la personnalité morale; l'Agence ne peut exercer ses attributions qu'à titre de mandataire de Sa Majesté.

Siège

Application of Official Languages Act

(3) The *Official Languages Act* applies to the Agency.

(2) Le siège de l'Agence est situé au Canada, en un lieu fixé par le gouverneur en conseil.

(3) La *Loi sur les langues officielles* s'applique à l'Agence.

Application de la *Loi sur les langues officielles*

Objectives

22. The objectives of the Agency are

(a) to protect and promote the health and safety, and the human dignity and human rights, of Canadians, and

(b) to foster the application of ethical principles,

in relation to assisted human reproduction and other matters to which this Act applies.

22. Dans le cadre de sa mission — qui relève de la procréation assistée et des autres questions prévues par la présente loi —, l'Agence est chargée de :

Mission

a) protéger et promouvoir la santé et la sécurité ainsi que la dignité humaine et les droits de la personne au Canada;

b) promouvoir l'application de principes d'éthique.

Principles

23. The Agency shall exercise its powers in a manner consistent with the principles set out in section 2.

23. L'Agence exerce ses pouvoirs d'une manière compatible avec les principes établis à l'article 2.

Principes

Powers of Agency

24. (1) The Agency may

(a) exercise the powers in relation to licences under this Act;

(b) provide advice to the Minister on assisted human reproduction and other matters to which this Act applies;

24. (1) L'Agence peut :

a) exercer les pouvoirs relatifs aux autorisations qui lui sont conférés par la présente loi;

b) conseiller le ministre sur la procréation assistée ainsi que sur toute autre question prévue par la présente loi;

Pouvoirs de l'Agence

(c) monitor and evaluate developments within Canada and internationally in assisted human reproduction and other matters to which this Act applies;

(d) consult persons and organizations within Canada and internationally;

(e) collect, analyse and manage health reporting information relating to controlled activities;

(f) provide information to the public and to the professions respecting assisted human reproduction and other matters to which this Act applies, and their regulation under this Act, and respecting risk factors associated with infertility;

(g) designate inspectors and analysts for the enforcement of this Act; and

(h) do anything that is reasonably necessary or incidental to achieving the Agency's objectives.

(2) On request by the Minister, the Agency shall provide

(a) advice on issues pertaining to assisted human reproduction and other matters that the Minister considers appropriate;

(b) health reporting information, other than the identity of any person — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of any person; and

(c) information concerning the general administration and management of the Agency's affairs.

25. (1) The Minister may issue policy directions to the Agency concerning the exercise of any of its powers, and the Agency shall give effect to directions so issued.

(2) Policy directions issued by the Minister may not affect a matter that is before the Agency at the time they are issued and that relates to a particular person.

(3) Policy directions issued by the Minister are not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

c) surveiller et analyser, tant au Canada qu'à l'étranger, l'évolution de la procréation assistée ainsi que de toute autre question prévue par la présente loi;

d) consulter, tant au Canada qu'à l'étranger, des personnes ou des organisations;

e) obtenir, analyser et gérer les renseignements médicaux relatifs aux activités réglementées;

f) informer le public et les milieux professionnels sur la procréation assistée et toute autre question prévue par la présente loi — ainsi que sur leur réglementation dans le cadre de la présente loi — et sur les facteurs de risque liés à l'infertilité;

g) désigner des inspecteurs et des analystes pour le contrôle d'application de la présente loi;

h) exercer toutes autres attributions qui sont nécessaires à la réalisation de sa mission.

(2) L'Agence fournit au ministre, sur demande :

a) des conseils sur la procréation assistée ainsi que sur toute autre question qu'il juge indiquée;

b) les renseignements médicaux autres que l'identité d'une personne ou des renseignements susceptibles de servir à identifier une personne;

c) des renseignements sur son administration et sa gestion.

25. (1) Le ministre peut donner à l'Agence des instructions impératives en matière d'orientation quant à l'exercice de ses pouvoirs.

(2) Les instructions n'ont pas d'effet sur les questions relatives à des personnes déterminées dont l'Agence est déjà saisie à la date où elles sont données.

(3) Les instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Advice to Minister

Policy directions

Exception

Statutory Instruments Act

Conseils et renseignements

Instructions ministérielles

Restriction

Caractère non réglementaire

Board of directors	26. (1) There shall be a board of directors of the Agency consisting of not more than 13 members, including a Chairperson and the President of the Agency.	26. (1) Le conseil d'administration de l'Agence est composé d'au plus treize membres — ou administrateurs —, dont le président du conseil et le président-directeur général.	Conseil d'administration
Appointment criteria	(2) The membership of the board of directors must reflect a range of backgrounds and disciplines relevant to the Agency's objectives.	(2) Les administrateurs doivent représenter une variété de milieux et de disciplines utiles à la mission de l'Agence.	Critères de nomination
Part-time service	(3) The members of the board of directors shall perform their duties and functions on a part-time basis.	(3) Les administrateurs exercent leurs fonctions à temps partiel.	Temps partiel
Term of office	(4) A member of the board shall be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding three years. Each initial member of the board shall be appointed to hold office for a term that will ensure, so far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one third of the members.	(4) Le gouverneur en conseil nomme les administrateurs pour un mandat d'au plus trois ans; les administrateurs initiaux sont nommés pour des mandats qui sont, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus le tiers des administrateurs.	Nomination et mandat des administrateurs
Removal and reappointment	(5) A member of the board shall be appointed to hold office during pleasure, and is eligible for reappointment.	(5) Les administrateurs sont nommés à titre amovible et peuvent recevoir un nouveau mandat.	Renouvellement de mandat
Continuation in office	(6) If no successor is appointed to take office on the expiry of a member's term of appointment, the member continues in office until a successor is appointed.	(6) L'administrateur qui n'est pas remplacé après l'expiration de son mandat reste en poste jusqu'à ce que son successeur soit nommé.	Maintien en poste
Provisions not applicable	(7) Subsections (3) to (6) do not apply to the Chairperson or the President.	(7) Les paragraphes (3) à (6) ne s'appliquent ni au président du conseil ni au président-directeur général.	Non-application
Persons not eligible to be directors	(8) A person is not eligible to be a member of the board of directors if they hold a licence or are an applicant for a licence or a director, officer, shareholder or partner of a licensee or applicant for a licence.	(8) Ne peut occuper la charge d'administrateur quiconque est titulaire d'une autorisation ou en demande une, ou encore est un administrateur, un dirigeant, un actionnaire ou un associé du titulaire d'une telle autorisation ou d'une personne qui en demande une.	Conflits d'intérêts
Meetings	27. The board of directors may determine the times and the places in Canada of its meetings, but it shall meet at least twice a year.	27. Le conseil d'administration tient au Canada, aux date, heure et lieu de son choix, un minimum de deux réunions par an.	Réunions
Participation of deputy ministers	28. The Deputy Minister of Health, or an alternate designated by the Deputy Minister of Health, and a person nominated by the deputy ministers of the departments responsible for health in the provinces from among their number, or an alternate so nominated, are entitled to attend meetings of the board of directors and speak to any matter under consideration at the meeting.	28. Le sous-ministre de la Santé, ou son substitut, et la personne choisie, en leur sein, par les sous-ministres des ministères responsables de la santé dans les provinces, ou le substitut de cette personne choisi par eux, peuvent assister aux réunions du conseil d'administration et participer aux délibérations.	Participation des sous-ministres de la Santé

Members of the board

29. Each member of the board of directors, except the President of the Agency,

(a) shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the board of directors or any of its committees or for the performance of other duties;

(b) is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*; and

(c) is entitled to be reimbursed for reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of residence.

Management of Agency

30. The board of directors is responsible for the overall management of the Agency, including

(a) the provision of advice to the Minister on assisted human reproduction and other matters to which this Act applies, or on any matter referred to the Agency by the Minister;

(b) the approval of the Agency's goals and operational policies;

(c) the approval of the Agency's budget; and

(d) the evaluation of the Agency's performance.

By-laws

31. The board of directors may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities.

Delegation

32. (1) Subject to subsection (2), the board of directors may, by by-law, delegate any of the Agency's powers and duties to a committee of the board or the President, including powers and duties under sections 44, 46, 52, 54, 55, 58, 59 and 64.

Exceptions

(2) The board of directors may not delegate its powers under section 40, 41 or 42 or any of its powers or duties with respect to the provision of advice to the Minister, the approval of the Agency's goals and operational policies, the approval of its budget and the making of by-laws.

29. Les administrateurs, à l'exception du président-directeur général :

a) reçoivent, pour leur participation aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou l'exercice d'autres fonctions, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil;

b) sont réputés faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

c) ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs fonctions.

30. Le conseil d'administration est chargé d'assurer la direction générale de l'Agence, notamment par :

a) la fourniture de conseils au ministre sur la procréation assistée ainsi que sur toute autre question prévue par la présente loi et sur toute question soumise à l'Agence par le ministre;

b) l'approbation des objectifs et des politiques opérationnelles de l'Agence;

c) l'approbation du budget de l'Agence;

d) l'évaluation du rendement de l'Agence.

Administrateurs

Gestion de l'Agence

Règlements administratifs

Délégation

31. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le conseil d'administration peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux et celle de ses activités en général.

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'administration peut, par règlement administratif, déléguer ses attributions à l'un de ses comités ou au président-directeur général, y compris les attributions prévues aux articles 44, 46, 52, 54, 55, 58, 59 et 64.

(2) Le conseil d'administration ne peut déléguer les pouvoirs visés aux articles 40, 41 ou 42 ou la fourniture de conseils au ministre, l'approbation des objectifs et des politiques opérationnelles de l'Agence, l'approbation du budget de l'Agence et la prise des règlements administratifs.

Exception

Advisory panels	<p>33. (1) The board of directors may, by by-law, establish advisory panels to examine, report on and make recommendations with respect to any issue referred to the panels by the board.</p>	<p>33. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif, constituer des groupes consultatifs chargés d'étudier toute question qu'il leur soumet et de présenter un rapport et des recommandations à cet égard.</p>	Groupes consultatifs
Outside members	<p>(2) A by-law establishing an advisory panel may provide for the inclusion of persons who are not members of the board.</p>	<p>(2) Le règlement administratif constituant un groupe consultatif peut prévoir que celui-ci peut compter parmi ses membres des personnes autres que des administrateurs.</p>	Composition
Fees	<p>(3) Members of an advisory panel who are not members of the board may be paid remuneration for their services as fixed by the Agency's by-laws.</p>	<p>(3) Les membres d'un groupe consultatif qui ne sont pas des administrateurs peuvent recevoir pour leurs services la rémunération fixée par les règlements administratifs de l'Agence.</p>	Honoraires
Appointment of Chairperson	<p>34. (1) The Chairperson of the board of directors shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than three years, and is eligible for reappointment.</p>	<p>34. (1) Le gouverneur en conseil nommé, à titre amovible, le président du conseil pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.</p>	Président du conseil
Functions of Chairperson	<p>(2) The Chairperson shall preside at meetings of the board of directors, and may exercise the powers and shall perform the duties assigned by the Agency's by-laws.</p>	<p>(2) Le président du conseil préside les réunions du conseil d'administration et peut exercer les attributions que lui confèrent les règlements administratifs de l'Agence.</p>	Fonctions
Election of Vice-Chairperson	<p>35. (1) The board of directors shall elect one of its members to be Vice-Chairperson.</p>	<p>35. (1) Le conseil d'administration choisit un vice-président du conseil en son sein.</p>	Vice-président du conseil
Replacing Chairperson	<p>(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in that office, the Vice-Chairperson may exercise the powers and shall perform the duties of the Chairperson.</p>	<p>(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, la présidence du conseil est assumée par le vice-président du conseil.</p>	Intérim
Appointment of President	<p>36. (1) The President of the Agency shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, and is eligible for reappointment.</p>	<p>36. (1) Le gouverneur en conseil nommé, à titre amovible, le président-directeur général de l'Agence pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.</p>	Nomination du président-directeur général
Chief executive officer	<p>(2) The President is the chief executive officer of the Agency and has supervision over and direction of the work and staff of the Agency, and may exercise the powers and shall perform the duties assigned by the Agency's by-laws.</p>	<p>(2) Le président-directeur général est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel; il peut en outre exercer les attributions que lui confèrent les règlements administratifs de l'Agence.</p>	Premier dirigeant
Delegation	<p>(3) The President may delegate to any officer of the Agency any power conferred or duty imposed on the President by or under this or any other Act.</p>	<p>(3) Le président-directeur général peut déléguer à tout dirigeant de l'Agence les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi.</p>	Délégation

Acting
President

(4) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the board of directors may authorize an officer of the Agency to act as President, but no person may act as President for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général ou de vacance de son poste, le conseil d'administration peut autoriser un dirigeant de l'Agence à assurer l'intérim; l'intérim ne peut cependant dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Intérim
du président-
directeur
généralPresident's
pay and
benefits**37. The President**

(a) shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council; and

(b) is entitled to be reimbursed for reasonable travel and living expenses incurred by the President in the course of performing duties while absent from the President's ordinary place of work.

37. Le président-directeur général :

a) reçoit la rémunération que fixe le gouverneur en conseil;

b) a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de son lieu habituel de travail, de ses fonctions.

Rémunération et
avantages —
président-
directeur
généralExercise of
powers by
officers and
employees

38. An officer or employee of the Agency may exercise any power and perform any duty of the Agency if the officer or employee is appointed to serve in a capacity appropriate to the exercise of the power or performance of the duty.

38. Les dirigeants et les membres du personnel de l'Agence ayant la compétence voulue peuvent exercer les attributions de l'Agence.

Exercice
d'attributions
par les
dirigeants et
le personnelContracts and
arrangements

39. (1) The Agency may enter into contracts, agreements, memoranda of understanding and other arrangements with a department or agency of the Government of Canada, with any other government or any of its agencies or with any person or organization, either in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada.

39. (1) L'Agence peut conclure avec un ministère ou organisme fédéral, avec tout autre gouvernement ou tout organisme de celui-ci ou avec toute personne ou organisation des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien.

Conclusion
d'ententesTitle to
property

(2) Property acquired by the Agency is property of Her Majesty in right of Canada, and title to it may be held in the Agency's name or in Her Majesty's name.

(2) Les biens acquis par l'Agence appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et peuvent être détenus sous le nom de celle-ci ou le sien.

Biens

Legal
proceedings

(3) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were not an agent of Her Majesty.

(3) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, l'Agence peut rester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Actions en
justice

ADMINISTRATION

MISE EN OEUVRE

Issuance of licence for controlled activity

40. (1) The Agency may, in accordance with the regulations, issue a licence to any person having the qualifications provided under the regulations, authorizing the person to undertake any controlled activity specified in the licence.

40. (1) L'Agence peut, conformément aux règlements, délivrer à toute personne ayant les qualifications réglementaires une autorisation précisant les activités réglementées qu'elle est habilitée à exercer.

Autorisation : activités

Use of *in vitro* embryo

(2) A licence authorizing the use of an *in vitro* embryo for the purpose of research may be issued only if the Agency is satisfied that the use is necessary for the purpose of the proposed research.

(2) L'autorisation visant l'utilisation d'un embryon *in vitro* à des fins de recherche ne peut être délivrée que si l'Agence est convaincue que l'utilisation est nécessaire pour la recherche en cause.

Restriction

Clinical trials

(3) The number of licences that the Agency considers sufficient may be issued in respect of clinical trials of a controlled activity.

(3) Des autorisations — au nombre que l'Agence estime suffisant — peuvent être délivrées pour des essais cliniques portant sur une activité réglementée.

Essais cliniques

Written consent required

(3.1) The Agency shall not issue a licence under subsection (1) for embryonic stem cell research unless it has received the written consent of the original gamete providers and the embryo provider in accordance with the *Human Pluripotent Stem Cell Research Guidelines* released by the Canadian Institutes of Health Research in March, 2002, as specified in the regulations.

(3.1) L'Agence ne peut délivrer l'autorisation visée au paragraphe (1) à l'égard d'activités de recherche sur les cellules souches embryonnaires que si elle reçoit le consentement écrit des donneurs de gamètes d'origine et du donneur d'embryon conformément au document intitulé *Recherche sur les cellules souches pluripotentes humaines : Lignes directrices*, publié en mars 2002 par les Instituts de recherche en santé du Canada, tel que précisé par règlement.

Consentement écrit obligatoire

Responsible individual

(4) If a person to whom a licence is issued is not an individual, the licence must designate an individual as the person responsible for compliance with this Act, but that designation does not affect the responsibility of the licensee or any other individual under this Act.

(4) Si le titulaire d'une autorisation n'est pas une personne physique, l'autorisation doit indiquer le nom de la personne physique désignée comme responsable pour assurer l'observation de la présente loi; cette désignation n'a toutefois pas pour effet de limiter la responsabilité — sous le régime de la présente loi — du titulaire ou de toute autre personne physique.

Responsable

Issuance of facility licences

(5) The Agency may, in accordance with the regulations, issue a licence to the owner or operator of any premises permitting the use of those premises for a controlled activity undertaken by persons to whom a licence has been issued under subsection (1).

(5) L'Agence peut, conformément aux règlements, délivrer au propriétaire ou à l'exploitant d'un établissement une autorisation permettant l'usage de celui-ci pour une activité réglementée exercée par le titulaire d'une autorisation délivrée dans le cadre du paragraphe (1).

Autorisation : établissement

Terms and conditions

(6) The Agency may, in accordance with the regulations, attach terms and conditions to a licence at the time of issuing the licence or at any time after that.

(6) L'Agence peut, conformément aux règlements, assortir toute autorisation de conditions à la délivrance ou par la suite.

Conditions

Cost recovery prohibited	(7) The Agency may not apply a policy of cost recovery to the issuance of licences.	(7) L'Agence ne peut soumettre la délivrance d'autorisations à une politique de recouvrement des coûts.	Recouvrement des coûts interdit
Amendment and renewal of licences	41. The Agency may, in accordance with the regulations, amend a licence or renew an expiring licence, with or without amendment.	41. L'Agence peut, conformément aux règlements, modifier une autorisation ou la renouveler à son expiration, avec ou sans modification.	Modification ou renouvellement
Amendment, suspension or revocation for cause	42. The Agency may, in accordance with the regulations, amend, suspend or revoke the licence of a licensee who contravenes this Act or the regulations or the terms and conditions of the licence or who fails to comply with any measures ordered to be taken under this Act, and may prescribe conditions for the restoration of a suspended licence.	42. L'Agence peut, conformément aux règlements, modifier, suspendre ou révoquer l'autorisation si le titulaire contrevient à quelque condition de celle-ci ou encore à la présente loi ou à ses règlements ou omet de se conformer aux instructions données dans le cadre de la présente loi. Elle fixe, en cas de suspension, les conditions du rétablissement.	Modification, suspension ou révocation
Matters to be considered	43. (1) In exercising its powers under sections 40 to 42, the Agency may take into account information and observations offered by any person and may seek the advice of persons having expertise related to the application or of persons representative of any interest affected by the application.	43. (1) Dans l'exercice des attributions que lui confèrent les articles 40 à 42, l'Agence peut prendre en compte les renseignements et observations qui lui sont fournis et demander conseil à des experts ou à des groupes d'intérêts.	Étude de la demande
Disclosure	(2) Subject to subsection (3), the Agency shall, on request, disclose the information and observations provided under subsection (1) unless the disclosure would, in the Agency's opinion, pose a risk to the health or safety of any person.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'Agence communique sur demande les renseignements et observations visés au paragraphe (1) sauf si elle estime que la communication constitue un risque pour la santé ou la sécurité d'une personne.	Communication des renseignements et observations
Identifying information	(3) The identity of — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of — a donor of human reproductive material or an <i>in vitro</i> embryo, a person who has undergone an assisted reproduction procedure or a person who was conceived by means of such a procedure may not be disclosed except to an applicant or licensee who, in the Agency's opinion, requires the information to support an application.	(3) Les renseignements identifiant ou susceptibles de servir à identifier le donneur de matériel reproductif humain ou d'un embryon <i>in vitro</i> , la personne ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou la personne qui est issue d'une telle technique ne peuvent être communiqués qu'au demandeur ou au titulaire de l'autorisation, et ce, que si l'Agence juge qu'ils en ont besoin pour appuyer leur demande.	Exception
Immunity	(4) No civil or criminal proceedings may be brought against any person for offering information and observations in good faith under subsection (1).	(4) Toute personne fournissant de bonne foi des renseignements ou des observations bénéficiant de l'immunité, au civil comme au pénal.	Immunité
Threats to health or safety	44. (1) The Agency may take, or order any person to take, all reasonable measures that the Agency considers necessary to prevent, reduce or mitigate any threat to human health or safety that results, or may reasonably be expected to result, from a controlled activity.	44. (1) L'Agence peut prendre, ou ordonner à toute personne de prendre, les mesures raisonnables qu'elle juge nécessaires pour prévenir ou limiter la menace que l'exercice d'une activité réglementée constitue ou est	Mesures d'urgence

		susceptible de constituer pour la santé ou la sécurité humaines.	
Entry and management	(2) For the purposes of taking measures referred to in subsection (1), the Agency may authorize an inspector designated under section 46 to enter the premises where the controlled activity is being undertaken and to assume the management of those premises and that activity.	(2) Pour la prise de ces mesures, l'Agence peut autoriser l'inspecteur désigné en vertu de l'article 46 à se rendre à l'établissement où s'exerce l'activité et à prendre la direction de l'un comme de l'autre.	Exécution
Recovery of costs	(3) Any costs incurred by an inspector acting under this section shall be borne by the person who holds the licence in respect of the controlled activity or premises and, until paid, those costs are recoverable in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty in right of Canada.	(3) Les frais engagés par l'inspecteur sont à la charge du titulaire de l'autorisation relative à l'activité réglementée ou à l'établissement et, jusqu'à leur règlement, peuvent être recouvrés à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada devant toute juridiction compétente.	Frais
Personal liability	(4) No person acting under this section is personally liable for so acting, either civilly or criminally, unless it is established that the person acted in bad faith.	(4) La personne qui agit dans le cadre du présent article n'encourt, jusqu'à preuve de sa mauvaise foi, aucune responsabilité personnelle — civile ou pénale — pour les actes qui en découlent.	Responsabilité personnelle
	INSPECTION AND ENFORCEMENT	INSPECTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION	
Definitions	45. The following definitions apply in sections 47 to 62 and 65.	45. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 47 à 62 et 65.	Définitions
"information" « document »	"information" means information that is recorded in any form.	« document » Tout support d'information.	« document » "information"
"material" « matériel »	"material" means an embryo or part of one, a foetus or part of one or any human reproductive material outside the body of a human being, or any other thing.	« matériel » Tout ou partie d'un embryon ou d'un foetus ou matériel reproductif humain, lesquels se trouvent en dehors du corps humain, ou toute autre chose.	« matériel » "material"
Designation of inspectors	46. (1) The Agency may designate any person employed by the government of Canada or of a province, or having the qualifications specified in the regulations, as an inspector for the purpose of the enforcement of this Act.	46. (1) L'Agence peut désigner tout fonctionnaire fédéral ou provincial ou toute personne ayant les qualifications précisées par règlement à titre d'inspecteur pour le contrôle d'application de la présente loi.	Inspecteurs
Certificates to be produced	(2) An inspector shall be given a certificate in a form established by the Agency attesting to the inspector's designation and, on entering any place or conveyance under subsection 47(1), the inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place or conveyance.	(2) L'inspecteur reçoit un certificat en la forme fixée par l'Agence. Le certificat atteste la qualité de l'inspecteur, qui le présente, sur demande, au responsable de tout lieu ou de tout moyen de transport visité au titre du paragraphe 47(1).	Production du certificat

Entry by
inspectors

47. (1) Subject to section 48, an inspector may at any reasonable time enter any place or conveyance in which the inspector believes on reasonable grounds that a controlled activity is undertaken or that there is any material or information in respect of which this Act applies or any information pertaining to a controlled activity.

47. (1) Sous réserve de l'article 48, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu ou de tout moyen de transport où il a des motifs raisonnables de croire que s'exercent des activités réglementées ou que se trouvent du matériel ou des documents régis par la présente loi ou des documents concernant ces activités.

Visites de
l'inspecteur

Inspection

(2) An inspector entering a place or conveyance may

- (a) examine any material or information that is relevant to the administration or enforcement of this Act;
- (b) require any person in the place or conveyance to produce, in the manner and form requested by the inspector, any such material or information;
- (c) open and examine any receptacle or package that the inspector believes on reasonable grounds contains such material or information;
- (d) take, or require any person in the place or conveyance to produce, a sample of such material; and
- (e) conduct any test or analysis or take any measurement of such material.

(2) Au cours de sa visite, l'inspecteur peut :

- a) examiner tout matériel ou tous documents utiles à la mise en oeuvre et au contrôle d'application de la présente loi;
- b) exiger la présentation de ce matériel ou de ces documents, selon les modalités et les conditions qu'il précise;
- c) ouvrir et examiner tout contenant ou emballage où il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent ce matériel ou ces documents;
- d) prélever ou faire prélever des échantillons de ce matériel;
- e) effectuer relativement à ce matériel des essais, des analyses et des mesures.

Inspection

Examination
of information

(3) In carrying out an inspection, an inspector may

- (a) examine and make copies of or extracts from any books, documents or other records that the inspector believes on reasonable grounds contain information relevant to the administration or enforcement of this Act;
- (b) require any person to produce such books, documents or other records for examination or copying;
- (c) use or cause to be used any computer system to examine information relevant to the administration or enforcement of this Act that is contained in or available to the computer system;
- (d) reproduce such information in the form of a printout or other intelligible output for examination or copying; and

(3) Au cours de sa visite, l'inspecteur peut :

- a) examiner les livres ou autres documents dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à la mise en oeuvre et au contrôle d'application de la présente loi, et reproduire ces documents en tout ou en partie;
- b) exiger, aux fins d'examen ou de reproduction, la communication de ces livres ou documents;
- c) utiliser ou faire utiliser tout système informatique pour prendre connaissance des données — utiles à la mise en oeuvre et au contrôle d'application de la présente loi — qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

Usage
d'ordinateurs
et de
photocopieurs

	(e) use or cause to be used any copying equipment.	d) obtenir ces données sous toute forme intelligible aux fins d'examen ou de reproduction;	
		e) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie.	
Assistance and information to inspector	(4) The owner or person in charge of a place entered by an inspector under subsection (1) and every person found in that place shall give the inspector all reasonable assistance and furnish them with any information that they may reasonably require.	(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.	Assistance à l'inspecteur
Warrant to enter dwelling-house	48. (1) Where a place referred to in subsection 47(1) is a dwelling-house, an inspector may not enter it without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (2).	48. (1) Dans le cas d'une habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).	Mandat : habitation
Authority to issue warrant	(2) If, on <i>ex parte</i> application, a justice of the peace is satisfied by information on oath that (a) the conditions for entry described in subsection 47(1) exist in relation to a dwelling-house, (b) entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and (c) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter the dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant.	(2) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite de l'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants : a) les circonstances prévues au paragraphe 47(1) existent; b) la visite est nécessaire en vue de la mise en oeuvre et du contrôle d'application de la présente loi; c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.	Délivrance du mandat
Use of force	(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector named in it shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.	(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.	Usage de la force
Obstruction and false statements	49. (1) No person shall obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector engaged in carrying out duties under this Act.	49. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.	Entrave et fausses déclarations
Interference	(2) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with material or information seized under this Act.	(2) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer tout matériel ou tous documents saisis au titre de la présente loi, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.	Interdiction

Seizure by
inspector

50. (1) An inspector who enters a place or conveyance under section 47 may seize any material or information by means of which, or in relation to which, the inspector believes on reasonable grounds this Act has been contravened.

50. (1) Au cours de sa visite, l'inspecteur peut saisir tout matériel ou tous documents dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi.

Saisie

Storage and
removal

(2) An inspector may direct that seized material or information be kept or stored in the place where it was seized or be removed to any other proper place.

(2) L'inspecteur peut ordonner que le matériel ou les documents saisis soient entreposés sur les lieux ou qu'ils soient transférés dans un autre lieu approprié.

Entreposage

Application
for restoration

51. (1) A person from whom material or information is seized may, within 60 days after the date of the seizure, apply to a provincial court judge within whose jurisdiction the seizure was made for an order of restoration, if the person sends the Agency a notice containing the information prescribed by the regulations within the time and in the manner prescribed in the regulations.

51. (1) Le saisi peut, dans les soixante jours suivant la date de saisie et à la condition d'adresser à l'Agence, en la manière et dans le délai réglementaires, un avis contenant les renseignements réglementaires, demander à un juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a été faite de rendre une ordonnance de restitution.

Demande de
restitutionOrder of
restoration

(2) The provincial court judge may order that seized material or information be restored immediately to the applicant if, on hearing the application, the judge is satisfied that

- (a) the applicant is entitled to possession of it; and
- (b) it will not be required as evidence in any proceedings under this Act.

(2) Le juge de la cour provinciale ordonne la restitution immédiate du matériel ou des documents saisis si, après audition de la demande, il est convaincu :

Ordonnance
de restitution
immédiate

- a) d'une part, que le demandeur a droit à leur possession;
- b) d'autre part, qu'ils ne serviront pas de preuve dans une procédure engagée dans le cadre de la présente loi.

Order of later
restoration

(3) If, on hearing an application, a provincial court judge is satisfied that the applicant is entitled to possession of seized material or information but is not satisfied as regards paragraph (2)(b), the judge may order that the material or information be restored to the applicant

- (a) on the expiry of 180 days after the date of the seizure if no proceedings under this Act have been commenced before that time; or
- (b) on the final conclusion of proceedings under this Act.

(3) Le juge de la cour provinciale qui est convaincu du droit du demandeur à la possession du matériel ou des documents saisis sans avoir la conviction visée à l'alinéa (2)b) ordonne qu'ils soient restitués au demandeur :

Restitution
différée

- a) dès l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours suivant la date de saisie si, dans ce délai, aucune procédure n'est intentée dans le cadre de la présente loi;
- b) dès que l'affaire est définitivement tranchée, dans le cas contraire.

Exception

(4) A provincial court judge may not make an order for the restoration of material or information if it has been forfeited by consent under subsection 52(2).

(4) Il ne peut être rendu d'ordonnance en vertu du présent article si le matériel ou les documents ont été confisqués en vertu du paragraphe 52(2).

Confiscation
sur
consentement

Forfeiture	<p>52. (1) If no application is made under subsection 51(1) for the restoration of seized material or information within 60 days after the date of the seizure, or an application has been made but on the hearing of the application no order of restoration is made, the material or information is forfeited to Her Majesty.</p>	<p>52. (1) Si aucune demande de restitution n'est faite dans les soixante jours suivant la date de saisie ou si, après audition d'une telle demande, aucune ordonnance de restitution n'est rendue, le matériel ou les documents saisis sont confisqués au profit de Sa Majesté.</p>	Confiscation
Forfeiture with consent	<p>(2) Where an inspector has seized material or information and the owner or the person in whose possession it was at the time of the seizure consents in writing to its forfeiture, the material or information is forfeited to Her Majesty.</p>	<p>(2) Le propriétaire ou le dernier possesseur du matériel ou des documents saisis peut consentir par écrit à leur confiscation. La confiscation s'effectue dès lors au profit de Sa Majesté.</p>	Confiscation sur consentement
Disposal	<p>(3) Subject to section 54, the Agency may dispose of material or information forfeited to Her Majesty in any manner that the Agency directs.</p>	<p>(3) Sous réserve de l'article 54, il est disposé du matériel ou des documents confisqués au profit de Sa Majesté conformément à ce qu'ordonne l'Agence.</p>	Disposition
Search and seizure under warrant	<p>53. (1) An inspector is a public officer for the purposes of the application of section 487 of the <i>Criminal Code</i> in respect of an offence under this Act.</p>	<p>53. (1) L'inspecteur est un fonctionnaire public pour l'application de l'article 487 du <i>Code criminel</i> en ce qui touche toute infraction à la présente loi.</p>	Saisie et perquisition
Where warrant not necessary	<p>(2) An inspector may exercise without a warrant any of the powers conferred by virtue of subsection (1) if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practicable to obtain a warrant.</p>	<p>(2) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs qui lui sont conférés par application du paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.</p>	Perquisition sans mandat
Maintaining viable gametes and embryos	<p>54. (1) The Agency shall make reasonable efforts to preserve any viable sperm, ovum or <i>in vitro</i> embryo that is seized under this Act or the <i>Criminal Code</i> pending its disposition.</p>	<p>54. (1) L'Agence doit faire les efforts utiles pour préserver, avant qu'il en soit disposé, les spermatozoïdes, les ovules et les embryons <i>in vitro</i> viables qui sont saisis en vertu de la présente loi ou du <i>Code criminel</i>.</p>	Préservation des gamètes et embryons viables
Disposal of material	<p>(2) The Agency may not dispose of human reproductive material, an <i>in vitro</i> embryo, a foetus or any part of an <i>in vitro</i> embryo or foetus unless</p> <p>(a) the Agency has obtained the consent of the donor, in the case of human reproductive material, or the consent of the responsible person as defined in the regulations, in any other case; or</p> <p>(b) it is disposed of in the manner prescribed by the regulations, if the Agency is not reasonably able to identify or to contact the donor or responsible person.</p>	<p>(2) L'Agence ne peut disposer du matériel reproductif humain ou de tout ou partie d'un embryon <i>in vitro</i> ou d'un foetus :</p> <p>a) qu'après avoir obtenu le consentement du donneur, dans le cas du matériel reproductif humain, ou celui du responsable, au sens des règlements, dans le cas de tout ou partie d'un embryon <i>in vitro</i> ou d'un foetus;</p> <p>b) qu'en observant les modalités prévues par règlement, si elle n'est pas en mesure, par des moyens raisonnables, d'identifier ou de joindre le donneur ou le responsable.</p>	Disposition du matériel

Return to donor	(3) If a donor or responsible person does not provide consent under subsection (2), the Agency may return the material to the donor or responsible person or may dispose of it in the manner prescribed by the regulations.	(3) Si le donneur ou le responsable ne donnent pas leur consentement, l'Agence peut leur remettre le matériel ou en disposer selon les modalités réglementaires.	Remise au donneur
Designation of analysts	55. The Agency may designate any person as an analyst for the purpose of the enforcement of this Act.	55. L'Agence peut désigner quiconque à titre d'analyste pour l'application de la présente loi.	Analystes
Analysis and examination	56. (1) An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination, any material or information seized by the inspector.	56. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, le matériel ou les documents qu'il a saisis.	Analyse et examen
Certificate or report	(2) An analyst who has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.	(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou un rapport où sont donnés ses résultats.	Certificat ou rapport
Certificate of analyst	57. (1) Subject to subsections (2) and (3), in any prosecution for an offence under this Act, a certificate purporting to be signed by an analyst, stating that any material or information has been analysed or examined by the analyst and stating the results of the analysis or examination, is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.	57. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et sous réserve des paragraphes (2) et (3), le certificat apparemment signé par l'analyste, portant que celui-ci a analysé ou examiné tel matériel ou tels documents et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat de l'analyste
Requiring attendance of analyst	(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced under subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.	(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.	Présence de l'analyste
Notice of intention to produce certificate	(3) No certificate shall be admitted in evidence under subsection (1) unless, before the trial, the party intending to produce the certificate has given reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate, to the party against whom it is intended to be produced.	(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise, avant le procès, un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du certificat.	Préavis
Agreements for enforcement	58. The Agency may enter into agreements with any department or agency of the government of Canada or of a province or with any law enforcement agency with respect to the enforcement of this Act.	58. L'Agence peut, pour le contrôle d'application de la présente loi, conclure des accords avec tout ministère ou organisme fédéral ou provincial ou avec les organismes chargés de faire respecter la loi.	Accords avec les provinces

Assistance to enforcement officers

59. The Agency may provide assistance to the Attorney General of Canada or a province, or to a peace officer or prosecutor as those terms are defined in the *Criminal Code*, in the investigation and prosecution of any offence under this Act.

59. L'Agence peut fournir de l'aide au procureur général du Canada ou d'une province, ainsi qu'aux agents de la paix ou aux poursuivants, au sens du *Code criminel*, pour les enquêtes et les poursuites relatives à toute infraction à la présente loi.

Aide aux poursuites

OFFENCES

Offence and punishment

60. A person who contravenes any of sections 5 to 9 is guilty of an offence and

(a) is liable, on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$500,000 or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both; or

(b) is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding four years, or to both.

INFRACTIONS

60. Quiconque contrevient à l'un ou l'autre des articles 5 à 9 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de quatre ans, ou l'une de ces peines.

Actes interdits

Offence and punishment

61. A person who contravenes any provision of this Act, other than sections 5 to 9, or the regulations is guilty of an offence and

(a) is liable, on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(b) is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

61. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi autre que les articles 5 à 9 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Autres contraventions

Court orders

62. A court that imposes a fine or term of imprisonment on a person in respect of an offence under this Act may

(a) order the forfeiture and disposition, subject to section 54, of any material or information by means of which or in relation to which the offence was committed; or

(b) on application by the Attorney General of Canada, order the person not to engage in any activity that, in the court's opinion, may lead to the commission of an offence under this Act.

62. Lorsqu'il inflige une amende ou une peine d'emprisonnement sous le régime de la présente loi, le tribunal peut :

a) sous réserve de l'article 54, ordonner la confiscation et la disposition de tout matériel ou de tous documents ayant servi ou donné lieu à l'infraction;

b) à la demande du procureur général du Canada, interdire au contrevenant tout acte qui, à son avis, pourrait entraîner la perpétration d'une infraction à la présente loi.

Ordonnance

Consent of
Attorney
General

63. A prosecution for an offence under this Act may not be instituted except with the consent of the Attorney General of Canada.

63. Il ne peut être engagé de poursuite pour infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général du Canada.

Consentement
du
procureur
général

Notice to
interested
authorities

64. The Agency may notify any interested authority, such as a professional licensing or disciplinary body established under the laws of Canada or a province, of the identity of a person who is charged with an offence under this Act or who there are reasonable grounds to believe may have acted in breach of any professional code of conduct.

64. L'Agence peut porter à la connaissance des autorités intéressées — y compris les ordres professionnels ou organismes disciplinaires constitués sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale — l'identité des personnes inculpées d'infraction à la présente loi ou à propos desquelles il existe des motifs raisonnables de croire qu'elles ont violé un code de déontologie.

Avis aux
autorités
intéressées

REGULATIONS

Regulations of
Governor in
Council

65. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Act and, in particular, may make regulations

(a) defining “donor”, in relation to an *in vitro* embryo;

(b) for the purposes of section 8, respecting the giving of consent for the use of human reproductive material or an *in vitro* embryo or for the removal of human reproductive material;

(c) for the purposes of sections 10 and 11, designating controlled activities or classes of controlled activities that may be authorized by a licence;

(d) for the purposes of section 11, specifying parts or proportions of the human genome, and parts of the genome of any species;

(e) for the purposes of subsection 12(1), respecting the reasonable expenditures that may be reimbursed under a licence;

(e.1) for the purposes of subsection 12(3), respecting the reimbursement of a loss of income;

(f) respecting the conduct of controlled activities or any class of controlled activities and the use of facilities and equipment in controlled activities;

(g) respecting the number of children that may be created from the gametes of one donor through the application of assisted reproduction procedures;

RÈGLEMENTS

Règlements

65. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment des règlements :

a) définissant « donneur » pour ce qui est d'un embryon *in vitro*;

b) concernant le consentement requis pour l'utilisation de matériel reproductif humain ou d'un embryon *in vitro* ou le prélèvement de matériel reproductif humain au titre de l'article 8;

c) désignant, pour l'application des articles 10 et 11, les activités réglementées ou catégories d'activités réglementées qui peuvent faire l'objet d'une autorisation;

d) précisant, pour l'application de l'article 11, telle partie ou proportion du génome humain et telles parties du génome de toute espèce;

e) concernant les frais — lesquels doivent être raisonnables — qui, dans le cadre du paragraphe 12(1), peuvent faire l'objet d'un remboursement en vertu d'une autorisation;

e.1) concernant, pour l'application du paragraphe 12(3), l'indemnisation qui y est visée;

f) concernant l'exercice de toute activité réglementée ou catégorie d'activités réglementées ainsi que les installations et le matériel utilisés à cette fin;

g) concernant le nombre d'enfants qui peuvent être créés à partir des gamètes d'un donneur au moyen d'une technique de procréation assistée;

- (h) respecting the terms and conditions of licences;
- (i) respecting the issuance of licences for clinical trials referred to in subsection 40(3) and the conduct of clinical trials, including the giving of consent by donors of human reproductive material or *in vitro* embryos and persons undergoing assisted reproduction procedures;
- (j) respecting the qualifications for licences for controlled activities or any class of controlled activities;
- (k) respecting the issuance, amendment, renewal, suspension, restoration and revocation of licences;
- (l) respecting the information to be provided in respect of applications for a licence or for the renewal or amendment of a licence;
- (m) respecting the identification and labelling of human reproductive materials and *in vitro* embryos used in controlled activities;
- (n) respecting the creation and maintenance of records by a licensee, and access to them by the Agency;
- (o) respecting the collection, use and disclosure of health reporting information, including the health reporting information collected under subsection 14(1) and disclosed under section 15;
- (p) respecting the counselling services referred to in paragraph 14(2)(b);
- (q) respecting the providing of information under paragraph 14(2)(d);
- (r) respecting the reporting to the Agency of information obtained by a licensee under this Act;
- (s) for the purposes of paragraph 15(2)(d) or 18(5)(b), specifying the provisions of any federal or provincial law;
- (s.1) respecting the notification of the Agency under subsection 15(3.1);
- (t) for the purposes of subsection 16(2) or (3), respecting the destruction of health reporting information, human reproductive material or *in vitro* embryos;
- h) concernant les conditions applicables aux autorisations;
- i) concernant la délivrance d'autorisations pour les essais cliniques visés au paragraphe 40(3) et la façon de procéder aux essais, y compris en ce qui a trait au consentement à fournir par les donneurs de matériel reproductif humain ou d'embryons *in vitro* et les personnes ayant recours à une technique de procréation assistée;
- j) concernant les qualifications requises pour les autorisations relatives à l'exercice d'activités réglementées ou de catégories d'activités réglementées;
- k) concernant la délivrance de l'autorisation ainsi que le renouvellement, la modification, la suspension, la révocation ou le rétablissement de celle-ci;
- l) concernant les renseignements à fournir avec les demandes d'autorisation ou de renouvellement ou de modification de celle-ci;
- m) concernant l'identification et l'étiquetage du matériel reproductif humain et des embryons *in vitro* utilisés dans le cadre des activités réglementées;
- n) concernant la création et la tenue de dossiers par le titulaire d'une autorisation et le droit d'accès de l'Agence à ces dossiers;
- o) concernant la collecte, l'utilisation et la communication des renseignements médicaux, y compris les renseignements obtenus en vertu du paragraphe 14(1) et communiqués au titre de l'article 15;
- p) concernant les services de consultation visés à l'alinéa 14(2)b);
- q) concernant la communication de renseignements prévue à l'alinéa 14(2)d);
- r) concernant la communication à l'Agence de renseignements obtenus par le titulaire d'une autorisation;
- s) précisant les dispositions de textes législatifs fédéraux ou provinciaux pour l'application des alinéas 15(2)d) et 18(5)b);
- s.1) concernant la notification de l'Agence au titre du paragraphe 15(3.1);

(u) for the purposes of paragraph 18(6)(c), identifying professional licensing and disciplinary bodies;

(v) prescribing the information to be made available under section 19 and the manner of its availability for inspection by the public;

(w) for the purposes of subsection 46(1), specifying the qualifications of inspectors;

(x) respecting the treatment and disposition of material or information seized under this Act or the *Criminal Code*;

(y) for the purposes of subsection 51(1), prescribing the information and the time and manner of sending it;

(z) for the purposes of subsection 54(2) or (3), defining “responsible person” and prescribing the manner of disposing of human reproductive material, an *in vitro* embryo, a foetus or any part of an *in vitro* embryo or foetus;

(z.1) for the purposes of section 71, fixing a day; and

(z.2) exempting controlled activities or classes of controlled activities, generally or in circumstances prescribed by the regulations, from the provisions of this Act, subject to any terms and conditions prescribed in the regulations.

t) concernant la destruction de renseignements médicaux, de matériel reproductif humain ou d’embryons *in vitro* pour l’application des paragraphes 16(2) ou (3);

u) précisant les ordres professionnels et organismes disciplinaires pour l’application de l’alinéa 18(6)c);

v) précisant les renseignements qui doivent être mis à la disposition du public dans le cadre de l’article 19 et la façon de le faire;

w) précisant les qualifications des inspecteurs pour l’application du paragraphe 46(1);

x) concernant la façon de traiter le matériel ou les documents saisis en vertu de la présente loi ou du *Code criminel* et d’en disposer;

y) précisant, pour l’application du paragraphe 51(1), les renseignements que doit contenir l’avis ainsi que la manière dont celui-ci doit être donné et le délai dans lequel il doit l’être;

z) définissant « responsable » et précisant la façon de disposer de matériel reproductif humain ou de tout ou partie d’embryons *in vitro* ou de foetus pour l’application des paragraphes 54(2) ou (3);

z.1) fixant une date pour l’application de l’article 71;

z.2) exemptant, généralement ou dans les circonstances précisées, des activités réglementées ou des catégories d’activités réglementées de l’application de toute disposition de la présente loi, sous réserve des conditions fixées.

Incorporation
by reference

(2) The regulations may incorporate any document by reference, regardless of its source, either as it reads on a particular date or as it is amended from time to time.

(2) Les règlements peuvent incorporer tout document par renvoi, indépendamment de sa source, soit dans sa version à un moment déterminé, soit avec ses modifications successives.

Incorporation
par renvoi

Documents in
one language

(3) Where a document that is available in both official languages has been incorporated by reference as amended from time to time, an amendment to one language version of that document is not incorporated until the corresponding amendment is made to the other language version.

(3) Toute modification apportée dans une seule langue officielle au document incorporé par renvoi — avec ses modifications successives — dans les deux langues officielles ne peut être incorporée tant qu’elle n’est pas apportée dans l’autre langue.

Modification
dans une
seule langue

Statutory Instruments Act	(4) A document does not become a regulation within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> merely because it is incorporated by reference.	(4) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> , valeur de règlement.	Nature du document incorporé
Proposed regulations to be laid before Parliament	66. (1) Before a regulation is made under section 65, the Minister shall lay the proposed regulation before each House of Parliament.	66. (1) Le ministre fait déposer tout projet de règlement visé à l'article 65 devant chaque chambre du Parlement.	Dépôt des projets de règlement
Report by committee	(2) A proposed regulation that is laid before Parliament shall be referred to the appropriate committee of each House, as determined by the rules of that House, and the committee may review the proposed regulation and report its findings to the House.	(2) Le comité compétent, d'après le règlement de chacune des chambres du Parlement, est saisi du projet de règlement et peut procéder à l'étude de celui-ci et faire part de ses conclusions à la chambre.	Étude en comité et rapport
Standing Committee on Health	(2.1) The committee of the House of Commons referred to in subsection (2) shall be the Standing Committee on Health or, in the event that there is not a Standing Committee on Health, the appropriate committee of the House.	(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le comité compétent de la Chambre des communes est le Comité permanent de la santé ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre.	Comité permanent de la santé
Making of regulations	(3) A regulation may not be made before the earliest of (a) 30 sitting days after the proposed regulation is laid before Parliament, (b) 160 calendar days after the proposed regulation is laid before Parliament, and (c) the day after the appropriate committee of each House of Parliament has reported its findings with respect to the proposed regulation.	(3) Le règlement ne peut être pris avant le premier en date des jours suivants : a) le trentième jour de séance suivant le dépôt; b) le cent soixantième jour civil suivant le dépôt; c) le lendemain du jour où le comité de chaque chambre du Parlement a présenté son rapport.	Date de prise du règlement
Explanation	(4) The Minister shall take into account any report of the committee of either House. If a regulation does not incorporate a recommendation of the committee of either House, the Minister shall lay before that House a statement of the reasons for not incorporating it.	(4) Le ministre tient compte de tout rapport établi au titre du paragraphe (2). S'il n'est pas donné suite à l'une ou l'autre des recommandations que contient un rapport, le ministre dépose à la chambre d'où provient celui-ci une déclaration motivée à cet égard.	Déclaration
Alteration	(5) A proposed regulation that has been laid before Parliament need not again be so laid prior to the making of the regulation, whether it has been altered or not.	(5) Il n'est pas nécessaire de déposer de nouveau le projet de règlement même s'il a subi des modifications.	Modification du projet de règlement
Exceptions	67. (1) A regulation may be made without being laid before either House of Parliament if the Minister is of the opinion that (a) the changes made by the regulation to an existing regulation are so immaterial or insubstantial that section 66 should not apply in the circumstances; or	67. (1) L'obligation de dépôt ne s'applique pas si le ministre estime : a) soit que, le projet de règlement n'apportant pas de modification de fond notable à des règlements existants, l'article 66 ne devrait pas s'appliquer;	Exceptions

(b) the regulation must be made immediately in order to protect the health or safety of any person.

b) soit que la prise du règlement doit se faire sans délai en vue de protéger la santé ou la sécurité humaines.

Notice of opinion

(2) If a regulation is made without being laid before Parliament, the Minister shall lay before each House of Parliament a statement of the Minister's reasons.

(2) Le ministre dépose devant les deux chambres du Parlement une déclaration énonçant les motifs sur lesquels il se fonde, en application du paragraphe (1), pour ne pas déposer un projet de règlement.

Notification au Parlement

EQUIVALENCY AGREEMENTS

ACCORDS D'ÉQUIVALENCE

Non-application of provisions in a province

68. (1) The Governor in Council may, by order, declare that any or all of sections 10 to 16, 46 to 53 and 61 and any corresponding provisions of the regulations do not apply in a province, except in respect of Her Majesty in right of Canada, if the Minister and the government of that province agree in writing that there are law of the province in force that are equivalent to those sections and the corresponding provisions of the regulations.

68. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que, sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, les articles 10 à 16, 46 à 53 et 61 et les règlements correspondants ne s'appliquent pas dans une province lorsque le ministre et le gouvernement provincial sont convenus par écrit qu'il existe, dans la législation provinciale en vigueur, des dispositions équivalentes à celles de ces articles et de ces règlements.

Non-application de certaines dispositions dans une province

Term of agreement

(2) An agreement made under subsection (1) shall be for a period of five years, or any shorter period agreed to by the parties, but may be renewed.

(2) La durée de l'accord ne peut dépasser cinq ans, mais celui-ci peut être renouvelé.

Durée de l'accord

Protection of human health and safety

(3) An order under subsection (1) does not prevent the Agency from taking measures under section 44.

(3) La prise du décret prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'Agence de prendre des mesures au titre de l'article 44.

Protection de la santé et de la sécurité

Adaptation of this Act

(4) Where an order has been made under subsection (1) in respect of a province, any person carrying on an activity in the province that would be a controlled activity under this Act shall obtain health reporting information in accordance with section 14 and disclose it under paragraph 15(2)(a) as if the person were a licensee under this Act, and sections 17 and 18 apply in respect of that health reporting information.

(4) Toute personne exerçant dans une province où s'applique un décret prévu au paragraphe (1) une activité qui, sous le régime de la présente loi, constituerait une activité réglementée est tenue de se conformer à l'article 14 pour l'obtention des renseignements médicaux et à l'alinéa 15(2)a) pour leur communication comme si elle était titulaire d'une autorisation délivrée en vertu de la présente loi; les articles 17 et 18 s'appliquent à ces renseignements.

Adaptation de la présente loi

Transitional

(5) When provisions of this Act cease to apply in a province by virtue of this section, a licence issued in respect of a person or premises in the province continues in effect in that province as if it were issued under provincial law.

(5) Dans les cas où la présente loi cesse de s'appliquer à la province, l'autorisation délivrée à l'égard d'une personne ou d'un établissement dans la province reste valide comme si elle avait été délivrée en vertu de la loi provinciale.

Disposition transitoire

Termination of agreement

69. (1) An agreement referred to in section 68 may be terminated by either party giving to the other at least six months written notice of termination.

69. (1) Chacune des parties à l'accord peut y mettre fin en donnant à l'autre un préavis écrit d'au moins six mois.

Fin de l'accord

Revocation of order

(2) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, repeal an order made under section 68 if an agreement referred to in that subsection is terminated.

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger le décret prévu à l'article 68 lorsqu'il a été mis fin à l'accord.

Abrogation du décret

Transitional

(3) When provisions of this Act become applicable in a province by virtue of subsection (2), a licence issued under the provincial law in respect of a person or premises in the province continues in effect in that province as if it were issued under this Act, unless otherwise provided by the provincial law.

(3) Dans les cas où la présente loi s'applique à la province au titre du paragraphe (2), l'autorisation délivrée à l'égard d'une personne ou d'un établissement en vertu de la loi provinciale reste valide à moins que la loi provinciale ne prévoie le contraire comme si elle avait été délivrée en vertu de la présente loi.

Disposition transitoire

PARLIAMENTARY REVIEW

EXAMEN PARLEMENTAIRE

Parliamentary review of Act

70. (1) The administration of this Act shall, within three years after the coming into force of section 21, be reviewed by any committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that may be designated or established for that purpose.

70. (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de l'examen, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de l'article 21, de l'application de la présente loi.

Examen par un comité parlementaire

Report and recommendations

(2) The committee shall undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament may authorize, submit its report on the review including a statement of any changes to this Act or its administration that the committee recommends.

(2) Le comité saisi examine à fond les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an suivant le début de l'examen ou le délai plus long autorisé par le Sénat ou la Chambre des communes, ou les deux chambres, selon le cas, d'un rapport où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications à apporter à la présente loi ou à ses modalités d'application.

Rapport et recommandations

TRANSITIONAL PROVISION

DISPOSITION TRANSITOIRE

Grandfathered activities

71. Notwithstanding sections 10 to 13, a person who undertakes a controlled activity at least once during the period of one year preceding the coming into force of those sections may subsequently, without a licence, undertake the controlled activity and use any premises required for that purpose until a day fixed by the regulations.

71. Malgré les articles 10 à 13, la personne qui exerce une activité réglementée au moins une fois au cours de l'année précédant l'entrée en vigueur de ces articles peut l'exercer par la suite jusqu'à la date fixée par règlement et utiliser l'établissement nécessaire pour ce faire, sans être titulaire d'une autorisation.

Continuation de certaines activités

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

72. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

73. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Act

Loi sur la procréation assistée

and by adding a corresponding reference to “subsection 18(2)”.

72. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

73. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Act

ainsi que de la mention « paragraphe 18(2) » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

74. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

74. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

75. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

75. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

76. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

76. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

L.R., ch. P-35

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

77. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Loi sur la pension de la fonction publique

77. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

L.R., ch. P-36

COMING INTO FORCE

78. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Order of
Governor in
Council

ENTRÉE EN VIGUEUR

78. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

CHAPTER 3

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (CAPITAL MARKETS FRAUD AND EVIDENCE-GATHERING)

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* by creating a new offence of prohibited insider trading and creating a new offence to prohibit threatening or retaliating against employees for disclosing unlawful conduct. The enactment increases the maximum penalties and codifies aggravating and non-mitigating sentencing factors for fraud and certain related offences and provides for concurrent jurisdiction for the Attorney General of Canada to prosecute those offences.

The enactment also creates a new procedural mechanism by which persons will be required to produce documents, data or information in specific circumstances.

CHAPITRE 3

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (FRAUDE SUR LES MARCHÉS FINANCIERS ET OBTENTION D'ÉLÉMENTS DE PREUVE)

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* et crée deux nouvelles infractions : le délit d'initié et les menaces et représailles envers l'employé qui s'apprête à dénoncer la conduite illégale de l'employeur. Il augmente la peine maximale qui peut être infligée pour certaines infractions, notamment la fraude, et codifie certaines règles applicables aux circonstances aggravantes et atténuantes lors de la détermination de la peine. Il accorde aussi compétence au procureur général du Canada en matière de poursuite de ces infractions.

Le texte crée également un nouveau mécanisme au titre duquel certaines personnes seront tenues de fournir des documents, données ou renseignements dans des cas précis.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering) – Bill C-13
(Introduced by: The Minister of Justice)

Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve) – Projet de loi C-13
(Déposé par : Le ministre de la Justice)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-02-12	First Reading / Première lecture	2004-02-12
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-18 2004-02-24
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-12	Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-24
Committee / Comité	Deemed referred to a committee / Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Banking Trade and Commerce / Banques et du commerce
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-02-25 2004-02-26 2004-03-10
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-12	Committee Report / Rapport du comité	2004-03-11
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-02-12	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-03-22
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-12	Third Reading / Troisième lecture	2004-03-22
Royal Assent / Sanction royale : 29 March / mars 2004 Statutes of Canada, 2004, chapter 3 / Lois du Canada (2004), chapitre 3			

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 3

An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering)

[Assented to 29th March, 2004]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46
2001, c. 41,
s. 2(1)

CRIMINAL CODE

1. (1) Paragraph (a) of the definition “Attorney General” in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(a) subject to paragraphs (c) to (g), with respect to proceedings to which this Act applies, means the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes his or her lawful deputy,

(2) The definition “Attorney General” in section 2 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e), by adding the word “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) with respect to proceedings in relation to an offence referred to in sections 380, 382, 382.1 and 400, means either the Attorney General of Canada or the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes the lawful deputy of any of them;

2. (1) Paragraph 380(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) is guilty of an indictable offence and liable to a term of imprisonment not exceeding fourteen years, where the subject-matter of the offence is a testamentary instrument or the value of the subject-mat-

1994, c. 44,
s. 25(1)

52-53 ELIZABETH II

CHAPITRE 3

Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve)

[Sanctionnée le 29 mars 2004]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46
2001, ch. 41,
par. 2(1)

CODE CRIMINEL

1. (1) L'alinéa a) de la définition de « procureur général », à l'article 2 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

a) Sous réserve des alinéas c) à g), à l'égard des poursuites ou procédures visées par la présente loi, le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées ou ces procédures engagées ou leur substitut légitime;

(2) La définition de « procureur général », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) à l'égard des poursuites relatives aux infractions prévues aux articles 380, 382, 382.1 et 400, le procureur général du Canada ou le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont engagées ou le substitut légitime de l'un ou l'autre.

2. (1) L'alinéa 380(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, si l'objet de l'infraction est un titre testamentaire ou si la valeur de l'objet de l'infraction dépasse cinq mille dollars;

1994, ch. 44,
par. 25(1)

ter of the offence exceeds five thousand dollars; or

(2) Subsection 380(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Every one who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, whether or not it is a false pretence within the meaning of this Act, with intent to defraud, affects the public market price of stocks, shares, merchandise or anything that is offered for sale to the public is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

3. The Act is amended by adding the following after section 380:

380.1 (1) Without limiting the generality of section 718.2, where a court imposes a sentence for an offence referred to in sections 380, 382, 382.1 and 400, it shall consider the following as aggravating circumstances:

- (a) the value of the fraud committed exceeded one million dollars;
- (b) the offence adversely affected, or had the potential to adversely affect, the stability of the Canadian economy or financial system or any financial market in Canada or investor confidence in such a financial market;
- (c) the offence involved a large number of victims; and
- (d) in committing the offence, the offender took advantage of the high regard in which the offender was held in the community.

(2) The court shall not consider as mitigating circumstances the offender's employment, employment skills or status or reputation in the community if those circumstances were relevant to, contributed to, or were used in the commission of the offence.

4. The portion of section 382 of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 380(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, constituant ou non un faux semblant au sens de la présente loi, avec l'intention de frauder, influe sur la cote publique des stocks, actions, marchandises ou toute chose offerte en vente au public.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 380, de ce qui suit :

380.1 (1) Sans que soit limitée la portée générale de l'article 718.2, lorsque le tribunal détermine la peine à infliger à l'égard d'une infraction prévue aux articles 380, 382, 382.1 ou 400, les faits ci-après constituent des circonstances aggravantes :

- a) la fraude commise a une valeur supérieure à un million de dollars;
- b) l'infraction a nui — ou pouvait nuire — à la stabilité de l'économie canadienne, du système financier canadien ou des marchés financiers au Canada ou à la confiance des investisseurs dans un marché financier au Canada;
- c) l'infraction a causé des dommages à un nombre élevé de victimes;
- d) le délinquant a indûment tiré parti de la réputation d'intégrité dont il jouissait dans la collectivité.

(2) Le tribunal ne prend pas en considération à titre de circonstances atténuantes l'emploi qu'occupe le délinquant, ses compétences professionnelles ni son statut ou sa réputation dans la collectivité, si ces facteurs ont contribué à la perpétration de l'infraction, ont été utilisés pour la commettre ou y étaient liés.

4. Le passage de l'article 382 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Affecting public market

Sentencing — aggravating circumstances

Non-mitigating factors

Influence sur le marché public

Détermination de la peine : circonstances aggravantes

Circonstances atténuantes

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

5. The Act is amended by adding the following after section 382:

382.1 (1) A person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years who, directly or indirectly, buys or sells a security, knowingly using inside information that they

(a) possess by virtue of being a shareholder of the issuer of that security;

(b) possess by virtue of, or obtained in the course of, their business or professional relationship with that issuer;

(c) possess by virtue of, or obtained in the course of, a proposed takeover or reorganization of, or amalgamation, merger or similar business combination with, that issuer;

(d) possess by virtue of, or obtained in the course of, their employment, office, duties or occupation with that issuer or with a person referred to in paragraphs (a) to (c); or

(e) obtained from a person who possesses or obtained the information in a manner referred to in paragraphs (a) to (d).

(2) Except when necessary in the course of business, a person who knowingly conveys inside information that they possess or obtained in a manner referred to in subsection (1) to another person, knowing that there is a risk that the person will use the information to buy or sell, directly or indirectly, a security to which the information relates, or that they may convey the information to another person who may buy or sell such a security, is guilty of

382. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, par l'intermédiaire des facilités d'une bourse de valeurs, d'un *curb market* ou d'une autre bourse, avec l'intention de créer une apparence fausse ou trompeuse de négociation publique active d'une valeur mobilière, ou avec l'intention de créer une apparence fausse ou trompeuse quant au prix courant d'une valeur mobilière, selon le cas :

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 382, de ce qui suit :

382.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans la personne qui, même indirectement, vend ou achète des valeurs mobilières en utilisant sciemment des renseignements confidentiels que, selon le cas :

a) elle détient à titre d'actionnaire de l'émetteur des valeurs mobilières en cause;

b) elle détient ou a obtenus dans le cadre de ses activités professionnelles auprès de l'émetteur;

c) elle détient ou a obtenus à l'occasion d'une proposition — prise de contrôle, réorganisation, fusion ou regroupement similaire d'entreprises — concernant l'émetteur;

d) elle détient ou a obtenus dans le cadre de son emploi, de sa charge ou de ses fonctions auprès de l'émetteur ou de toute personne visée à l'un ou l'autre des alinéas a) à c);

e) elle a obtenus auprès d'une personne qui les détient ou les a obtenus dans les circonstances visées à l'un ou l'autre des alinéas a) à d).

(2) Quiconque communique sciemment à une autre personne — exception faite de la communication nécessaire dans le cadre de ses activités professionnelles — des renseignements confidentiels qu'il détient ou a obtenus d'une façon mentionnée au paragraphe (1), sachant qu'ils seront vraisemblablement utilisés pour acheter ou vendre, même indirectement, les valeurs mobilières en cause ou qu'elle les communiquera vraisemblablement à d'autres personnes qui pourront en acheter ou en vendre, est coupable :

Manipulations frauduleuses d'opérations boursières

Délit d'initié

Communication de renseignements confidentiels

Prohibited insider trading

Tipping

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Saving

(3) For greater certainty, an act is not an offence under this section if it is authorized or required, or is not prohibited, by any federal or provincial Act or regulation applicable to it.

Definition of “inside information”

(4) In this section, “inside information” means information relating to or affecting the issuer of a security or a security that they have issued, or are about to issue, that

(a) has not been generally disclosed; and

(b) could reasonably be expected to significantly affect the market price or value of a security of the issuer.

6. The Act is amended by adding the following after section 425:

Threats and retaliation against employees

425.1 (1) No employer or person acting on behalf of an employer or in a position of authority in respect of an employee of the employer shall take a disciplinary measure against, demote, terminate or otherwise adversely affect the employment of such an employee, or threaten to do so,

(a) with the intent to compel the employee to abstain from providing information to a person whose duties include the enforcement of federal or provincial law, respecting an offence that the employee believes has been or is being committed contrary to this or any other federal or provincial Act or regulation by the employer or an officer or employee of the employer or, if the employer is a corporation, by one or more of its directors; or

(b) with the intent to retaliate against the employee because the employee has provided information referred to in paragraph (a) to a person whose duties include the enforcement of federal or provincial law.

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Précision

(3) Il demeure entendu que tout acte accompli en conformité avec une loi ou un règlement fédéral ou provincial applicable à l'acte — ou en vertu d'une telle loi ou d'un tel règlement — ou tout acte qu'ils n'interdisent pas ne peut constituer une infraction prévue au présent article.

(4) Pour l'application du présent article, « renseignements confidentiels » s'entend des renseignements qui concernent un émetteur de valeurs mobilières ou les valeurs mobilières qu'il a émises ou se propose d'émettre et qui, à la fois :

a) n'ont pas été préalablement divulgués;

b) peuvent être raisonnablement considérés comme susceptibles d'avoir une influence importante sur la valeur ou le prix des valeurs de l'émetteur.

Définition de « renseignements confidentiels »

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 425, de ce qui suit :

Menaces et représailles

425.1 (1) Commet une infraction quiconque, étant l'employeur ou une personne agissant au nom de l'employeur, ou une personne en situation d'autorité à l'égard d'un employé, prend des sanctions disciplinaires, rétrograde ou congédie un employé ou prend d'autres mesures portant atteinte à son emploi — ou menace de le faire :

a) soit avec l'intention de forcer l'employé à s'abstenir de fournir, à une personne dont les attributions comportent le contrôle d'application d'une loi fédérale ou provinciale, des renseignements portant sur une infraction à la présente loi, à toute autre loi fédérale ou à une loi provinciale — ou à leurs règlements — qu'il croit avoir été ou être en train d'être commise par l'employeur ou l'un de ses dirigeants ou employés ou, dans le cas d'une personne morale, l'un de ses administrateurs;

b) soit à titre de représailles parce que l'employé a fourni de tels renseignements à une telle personne.

Punishment	<p>(2) Any one who contravenes subsection (1) is guilty of</p> <p>(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	Peine
7. The Act is amended by adding the following after section 487.01:			
Definitions	<p>487.011 The following definitions apply in sections 487.012 to 487.017.</p>	<p>487.011 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 487.012 à 487.017.</p>	Définitions
"data" « données »	<p>"data" has the same meaning as in subsection 342.1(2).</p>	<p>« document » Tout support sur lequel est enregistré ou marqué quelque chose qui peut être lu ou compris par une personne, un ordinateur ou un autre dispositif.</p>	« document » "document"
"document" « document »	<p>"document" means any medium on which is recorded or marked anything that is capable of being read or understood by a person or a computer system or other device.</p>	<p>« données » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2).</p>	« données » "data"
Production order	<p>487.012 (1) A justice or judge may order a person, other than a person under investigation for an offence referred to in paragraph (3)(a),</p> <p>(a) to produce documents, or copies of them certified by affidavit to be true copies, or to produce data; or</p> <p>(b) to prepare a document based on documents or data already in existence and produce it.</p>	<p>487.012 (1) Sauf si elle fait l'objet d'une enquête relative à l'infraction visée à l'alinéa (3)a), un juge de paix ou un juge peut ordonner à une personne :</p> <p>a) de communiquer des documents — originaux ou copies certifiées conformes par affidavit — ou des données;</p> <p>b) de préparer un document à partir de documents ou données existants et de le communiquer.</p>	Ordonnance de communication
Production to peace officer	<p>(2) The order shall require the documents or data to be produced within the time, at the place and in the form specified and given</p> <p>(a) to a peace officer named in the order; or</p> <p>(b) to a public officer named in the order, who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament.</p>	<p>(2) L'ordonnance précise le moment, le lieu et la forme de la communication ainsi que la personne à qui elle est faite — agent de la paix ou fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale.</p>	Communication à un agent de la paix
Conditions for issuance of order	<p>(3) Before making an order, the justice or judge must be satisfied, on the basis of an <i>ex parte</i> application containing information on oath in writing, that there are reasonable grounds to believe that</p> <p>(a) an offence against this Act or any other Act of Parliament has been or is suspected to have been committed;</p>	<p>(3) Le juge de paix ou le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment et présentée <i>ex parte</i>, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou est présumée avoir été commise;</p>	Conditions à remplir

	<p>(b) the documents or data will afford evidence respecting the commission of the offence; and</p> <p>(c) the person who is subject to the order has possession or control of the documents or data.</p>	<p>b) les documents ou données fourniront une preuve touchant la perpétration de l'infraction;</p> <p>c) les documents ou données sont en la possession de la personne en cause ou à sa disposition.</p>	
Terms and conditions	<p>(4) The order may contain any terms and conditions that the justice or judge considers advisable in the circumstances, including terms and conditions to protect a privileged communication between a lawyer and their client or, in the province of Quebec, between a lawyer or a notary and their client.</p>	<p>(4) L'ordonnance peut être assortie des conditions que le juge de paix ou le juge estime indiquées, notamment pour protéger les communications privilégiées entre l'avocat — et, dans la province de Québec, le notaire — et son client.</p>	Conditions
Power to revoke, renew or vary order	<p>(5) The justice or judge who made the order, or a judge of the same territorial division, may revoke, renew or vary the order on an <i>ex parte</i> application made by the peace officer or public officer named in the order.</p>	<p>(5) Le juge de paix ou le juge qui a rendu l'ordonnance — ou un juge de la même circonscription territoriale — peut, sur demande présentée <i>ex parte</i> par l'agent de la paix ou le fonctionnaire public nommé dans l'ordonnance, la modifier, la renouveler ou la révoquer.</p>	Modification, renouvellement et révocation
Application	<p>(6) Sections 489.1 and 490 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of documents or data produced under this section.</p>	<p>(6) Les articles 489.1 et 490 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux documents ou données communiqués sous le régime du présent article.</p>	Application
Probative force of copies	<p>(7) Every copy of a document produced under this section, on proof by affidavit that it is a true copy, is admissible in evidence in proceedings under this or any other Act of Parliament and has the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.</p>	<p>(7) La copie d'un document communiquée sous le régime du présent article est, à la condition d'être certifiée conforme à l'original par affidavit, admissible en preuve dans toute procédure sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.</p>	Valeur probante
Return of copies	<p>(8) Copies of documents produced under 30 this section need not be returned.</p>	<p>(8) Il n'est pas nécessaire de retourner les copies de documents qui ont été communiquées sous le régime du présent article.</p>	Copies
Production order — financial or commercial information	<p>487.013 (1) A justice or judge may order a financial institution, as defined in section 2 of the <i>Bank Act</i>, or a person or entity referred to in section 5 of the <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act</i>, unless they are under investigation for an offence referred to in paragraph (4)(a), to produce in writing the account number of a person named in the order or the name of a person whose account number is specified in the order, the status and type of the account, and the date on which it was opened or closed.</p>	<p>487.013 (1) Un juge de paix ou un juge peut ordonner à une institution financière au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i> ou à une personne ou entité visée à l'article 5 de la <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes</i>, sauf si elles font l'objet d'une enquête relative à l'infraction visée à l'alinéa (4)a), de communiquer par écrit soit le numéro de compte de la personne nommée dans l'ordonnance, soit le nom de la personne dont le numéro de compte est mentionné dans l'ordonnance, ainsi que</p>	Ordonnance de communication de renseignements bancaires ou commerciaux

Identification of person named in the order	(2) For the purpose of confirming the identity of the person named in the order or whose account number is specified in the order, the production order may require the financial institution, person or entity to produce that person's date of birth, current address and any previous addresses.	l'état du compte, sa catégorie et la date à laquelle il a été ouvert ou fermé.	Identification d'une personne
Production to peace officer	(3) The order shall require the information to be produced within the time, at the place and in the form specified and given (a) to a peace officer named in the order; or (b) to a public officer named in the order, who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament.	(2) En vue de confirmer l'identité de la personne nommée dans l'ordonnance ou celle de la personne dont le numéro de compte est mentionné dans l'ordonnance, il peut être exigé dans celle-ci que l'institution financière, la personne ou l'entité en cause donne la date de naissance, l'adresse actuelle ou une adresse antérieure de la personne concernée. (3) L'ordonnance précise le moment, le lieu et la forme de la communication ainsi que la personne à qui elle est faite — agent de la paix ou fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale.	Communication à un agent de la paix
Conditions for issuance of order	(4) Before making an order, the justice or judge must be satisfied, on the basis of an <i>ex parte</i> application containing information on oath in writing, that there are reasonable grounds to suspect that (a) an offence against this Act or any other Act of Parliament has been or will be committed; (b) the information will assist in the investigation of the offence; and (c) the institution, person or entity that is subject to the order has possession or control of the information.	(4) Le juge de paix ou le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment et présentée <i>ex parte</i> , qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner que les conditions suivantes sont réunies : (a) une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise; (b) les renseignements demandés seront utiles à l'enquête relative à l'infraction; (c) les renseignements sont en la possession de l'institution financière, de la personne ou de l'entité en cause ou à sa disposition.	Conditions à remplir
Terms and conditions	(5) The order may contain any terms and conditions that the justice or judge considers advisable in the circumstances, including terms and conditions to protect a privileged communication between a lawyer and their client or, in the province of Quebec, between a lawyer or a notary and their client.	(5) L'ordonnance peut être assortie des conditions que le juge de paix ou le juge estime indiquées, notamment pour protéger les communications privilégiées entre l'avocat — et, dans la province de Québec, le notaire — et son client.	Conditions
Power to revoke, renew or vary order	(6) The justice or judge who made the order, or a judge of the same territorial division, may revoke, renew or vary the order on an <i>ex parte</i> application made by the peace officer or public officer named in the order.	(6) Le juge de paix ou le juge qui a rendu l'ordonnance — ou un juge de la même circonscription territoriale — peut, sur demande présentée <i>ex parte</i> par l'agent de la paix ou le fonctionnaire public nommé dans l'ordonnance, la modifier, la renouveler ou la révoquer.	Modification, renouvellement et révocation

Power of
peace officer

487.014 (1) For greater certainty, no production order is necessary for a peace officer or public officer enforcing or administering this or any other Act of Parliament to ask a person to voluntarily provide to the officer documents, data or information that the person is not prohibited by law from disclosing.

487.014 (1) Il demeure entendu qu'une ordonnance de communication n'est pas nécessaire pour qu'un agent de la paix ou un fonctionnaire public chargé de l'application ou de l'exécution de la présente loi ou de toute autre loi fédérale demande à une personne de lui fournir volontairement des documents, données ou renseignements qu'aucune règle de droit n'interdit à celle-ci de communiquer.

Pouvoir de
l'agent de la
paix

Application of
section 25

(2) A person who provides documents, data or information in the circumstances referred to in subsection (1) is deemed to be authorized to do so for the purposes of section 25.

(2) La personne qui fournit des documents, données ou renseignements dans les circonstances visées au paragraphe (1) est, pour l'application de l'article 25, réputée être autorisée par la loi à le faire.

Application
de l'article 25

Application
for exemption

487.015 (1) A person named in an order made under section 487.012 and a financial institution, person or entity named in an order made under section 487.013 may, before the order expires, apply in writing to the judge who issued the order, or a judge of the same territorial division as the judge or justice who issued the order, for an exemption from the requirement to produce any document, data or information referred to in the order.

487.015 (1) Toute personne visée par l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.012 ou toute institution financière, personne ou entité visée par l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.013 peut, avant l'expiration de l'ordonnance, demander par écrit au juge qui l'a rendue ou à un autre juge de la circonscription territoriale du juge ou du juge de paix qui l'a rendue de l'exempter de l'obligation de communiquer la totalité ou une partie des documents, données ou renseignements demandés.

Demande
d'exemption

Notice

(2) A person, financial institution or entity may only make an application under subsection (1) if they give notice of their intention to do so to the peace officer or public officer named in the order, within 30 days after it is made.

(2) La personne, l'institution financière ou l'entité ne peut présenter une demande en vertu du paragraphe (1) qu'à la condition d'avoir donné, dans les trente jours suivant celui où l'ordonnance est rendue, un préavis de son intention à l'agent de la paix ou au fonctionnaire public nommé dans l'ordonnance.

Préavis
obligatoire

Order
suspended

(3) The execution of a production order is suspended in respect of any document, data or information referred to in the application for exemption until a final decision is made in respect of the application.

(3) L'exécution de l'ordonnance de communication visée par la demande d'exemption est suspendue à l'égard des documents, données ou renseignements mentionnés dans la demande jusqu'à ce qu'une décision définitive ait été rendue sur celle-ci.

Conséquence
de la
demande
d'exemption

Exemption

(4) The judge may grant the exemption if satisfied that

(a) the document, data or information would disclose information that is privileged or otherwise protected from disclosure by law;

(b) it is unreasonable to require the applicant to produce the document, data or information; or

(4) Le juge peut accorder l'exemption s'il est convaincu que, selon le cas :

a) la communication révélerait des renseignements protégés par le droit applicable en matière de divulgation ou de privilèges;

b) il serait déraisonnable d'obliger l'intéressé à communiquer les documents, données ou renseignements;

Exemption

(c) the document, data or information is not in the possession or control of the applicant.

c) les documents, données ou renseignements ne sont ni en la possession de l'intéressé ni à sa disposition.

Self-incrimination

487.016 No person is excused from complying with an order made under section 487.012 or 487.013 on the ground that the document, data or information referred to in the order may tend to incriminate them or subject them to any proceeding or penalty, but no document prepared by an individual under paragraph 487.012(1)(b) may be used or received in evidence against that individual in any criminal proceedings subsequently instituted against them, other than a prosecution under section 132, 136 or 137.

487.016 Nul n'est dispensé de se conformer à une ordonnance rendue en vertu des articles 487.012 ou 487.013 du fait que les documents, les données ou les renseignements demandés peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité; toutefois, les documents qu'une personne physique prépare dans le cas visé à l'alinéa 487.012(1)b) ne peuvent être utilisés ou admis contre elle dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre elle par la suite, sauf en ce qui concerne les poursuites prévues aux articles 132, 136 ou 137.

Documents incriminants

Offence

487.017 A financial institution, person or entity who does not comply with a production order made under section 487.012 or 487.013 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$250,000 or imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

487.017 La personne, l'institution financière ou l'entité qui omet de se conformer à une ordonnance rendue en vertu des articles 487.012 ou 487.013 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

1997, c. 39, s. 1

8. (1) The portion of subsection 487.3(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

8. (1) Le passage du paragraphe 487.3(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 39, art. 1

Order denying access to information used to obtain a warrant or production order

487.3 (1) A judge or justice may, on application made at the time of issuing a warrant under this or any other Act of Parliament or a production order under section 487.012 or 487.013, or of granting an authorization to enter a dwelling-house under section 529 or an authorization under section 529.4 or at any time thereafter, make an order prohibiting access to and the disclosure of any information relating to the warrant, production order or authorization on the ground that

487.3 (1) Le juge ou le juge de paix peut, sur demande présentée lors de la délivrance du mandat, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, de la délivrance d'une ordonnance de communication prévue aux articles 487.012 ou 487.013 ou de celle de l'autorisation prévue aux articles 529 ou 529.4, ou par la suite, interdire, par ordonnance, l'accès à l'information relative au mandat, à l'ordonnance de communication ou à l'autorisation et la communication de cette information pour le motif que, à la fois :

Ordonnance interdisant l'accès aux renseignements donnant lieu au mandat ou à l'ordonnance de communication

1997, c. 23, s. 14

(2) Subsection 487.3(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 487.3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 23, art. 14

Application for variance of order

(4) An application to terminate the order or vary any of its terms and conditions may be made to the justice or judge who made the order or a judge of the court before which any proceedings arising out of the investigation in relation to which the warrant or production order was obtained may be held.

(4) La demande visant à mettre fin à l'ordonnance ou à en modifier les modalités peut être présentée au juge de paix ou au juge qui l'a rendue ou à un juge du tribunal pouvant être saisi de la poursuite découlant de l'enquête dans le cadre de laquelle le mandat, l'ordonnance de communication ou l'autorisation a été délivré.

Modification

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order

9. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

9. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

CHAPTER 4

AN ACT RESPECTING EQUALIZATION
AND AUTHORIZING THE MINISTER OF
FINANCE TO MAKE CERTAIN PAYMENTS
RELATED TO HEALTH

SUMMARY

This enactment amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to authorize an additional two billion dollars for the provinces as part of the Canada Health and Social Transfer.

In addition, this enactment amends that Act, as well as the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, to extend the equalization program for an additional fiscal year beginning on April 1, 2004 and ending on March 31, 2005.

CHAPITRE 4

LOI CONCERNANT LA PÉRÉQUATION ET
PERMETTANT AU MINISTRE DES FINANCES
DE FAIRE CERTAINS PAIEMENTS EN
MATIÈRE DE SANTÉ

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin d'autoriser le versement aux provinces d'une contribution supplémentaire de 2 milliards de dollars au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux.

De plus, il modifie cette loi et le *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin de prolonger d'un exercice — du 1^{er} avril 2004 au 31 mars 2005 — la période pour laquelle un paiement de péréquation peut être versé.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting equalization and authorizing the Minister of Finance to make certain payments related to health – Bill C-18

(Introduced by: The Minister of Finance)

Loi concernant la péréquation et permettant au ministre des Finances de faire certains paiements en matière de santé – Projet de loi C-18

(Déposé par : Le ministre des Finances)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-02-12	First Reading / Première lecture	2004-03-10
Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi	2004-02-13	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-03-11 2004-03-22
Referred to Committee / Renvoi au comité	2004-02-13	Second Reading / Deuxième lecture	2004-03-22
Committee / Comité	Finance / Finances	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-02-18 2004-02-19	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-03-23
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-20	Committee Report / Rapport du comité	2004-03-22
Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture	2004-02-25	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture	2004-02-25	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-02-27 2004-03-09	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2004-03-09	Third Reading / Troisième lecture	2004-03-25
Royal Assent / Sanction royale : 29 March / mars 2004			
Statutes of Canada, 2004, chapter 4 / Lois du Canada (2004), chapitre 4			

52-53 ELIZABETH II

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 4

CHAPITRE 4

An Act respecting equalization and authorizing the Minister of Finance to make certain payments related to health

Loi concernant la péréquation et permettant au ministre des Finances de faire certains paiements en matière de santé

[Assented to 29th March, 2004]

[Sanctionnée le 29 mars 2004]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. F-8;
1995, c. 17,
s. 45(1)

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

L.R., ch. F-8;
1995, ch. 17,
par. 45(1)

1999, c. 11, s. 1

1. Section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:

1. L'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 11,
art. 1

Fiscal
equalization
payments

3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2005 a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 1999 et le 31 mars 2005, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4.

Paiements de
péréquation

1999, c. 11,
s. 2(4)

2. The portion of subsection 4(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2. Le passage du paragraphe 4(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 11,
par. 2(4)

Minimum
payment to
province in
certain cases

(6) Notwithstanding subsections (1) to (5) but subject to subsection (9), the fiscal equalization payment that may be paid to a province in respect of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2005, if the province received a fiscal equalization payment in respect of the immediately preceding fiscal year, shall not be less than the greater of

(6) Malgré les paragraphes (1) à (5) et sous réserve du paragraphe (9), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 1999 et le 31 mars 2005, si la province a reçu un paiement de péréquation pour l'exercice précédent, ne peut être inférieur au plus élevé des nombres suivants :

Paiement
minimal dans
certains cas

1999, c. 26,
s. 3(2)

3. The portion of subsection 13(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Transfers
established
under paragraphs
14(c), (d) and (i)

(2) Subject to this Part, a Canada Health and Social Transfer established under paragraphs 14(c), (d) and (i) is to be provided to the provinces for the following purposes:

4. Section 14 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g), by adding the word “and” at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):

(i) a cash contribution of \$2 billion to be paid to the trusts referred to in section 16.4.

5. Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Provincial share
of cash
contribution
established
under paragraph
14(i)

(7) The portion of the cash contribution established under paragraph 14(i) that may be paid to a trust established to provide funding for a province shall be determined by multiplying that cash contribution by the quotient obtained by dividing

(a) the population of the province for the fiscal year

by

(b) the total of the population of all provinces for the fiscal year.

6. The Act is amended by adding the following after section 16.3:

Payments to
trusts — Canada
Health and
Social Transfer
supplement

16.4 The Minister may make direct payments totalling \$2 billion to trusts established to provide the provinces with funding for the purposes referred to in subsection 13(2).

7. Section 17 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

3. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 26,
par. 3(2)

(2) Sous réserve de la présente partie, il est versé aux provinces, aux fins prévues à l'alinéa (1)b), une contribution au titre des éléments du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux visés aux alinéas 14c), d) et i). La contribution vise également à fournir aux Canadiens le meilleur système de soins de santé possible et à mettre à leur disposition des renseignements sur celui-ci.

4. L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) une contribution pécuniaire égale à 2 milliards de dollars qui sera payée aux fiducies visées à l'article 16.4.

5. L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(7) La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 14i) qui peut être versée à la fiducie établie à l'égard d'une province correspond au produit obtenu par multiplication de cette contribution par le quotient obtenu par division de la population de la province pour l'exercice par la population totale des provinces pour l'exercice.

Contribution au
titre des
éléments du
Transfert visés
aux al. 14c), d)
et i)

Quote-part d'une
province —
contribution
pécuniaire visée
à l'al. 14i)

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16.3, de ce qui suit :

16.4 Le ministre peut faire des paiements directs totalisant 2 milliards de dollars à des fiducies établies en vue de fournir du financement aux provinces aux fins prévues au paragraphe 13(2).

7. L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Paiements à des
fiducies :
Transfert
canadien
supplémentaire
en matière de
santé et de
programmes
sociaux

Payments to a trust

(1.1) Despite subsection (1), any amount payable to a trust under this Part may be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, les sommes à payer à une fiducie au titre de la présente partie.

Paiements à une fiducie

SOR/2000-100

**FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL
ARRANGEMENTS REGULATIONS, 1999**

8. The definition “fiscal arrangements period” in subsection 1(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999* is replaced by the following:

“fiscal arrangements period” means the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2005. (*période des accords fiscaux*)

**RÈGLEMENT DE 1999 SUR LES
ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE
GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES
PROVINCES**

8. La définition de « période des accords fiscaux », au paragraphe 1(1) du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, est remplacée par ce qui suit :

« période des accords fiscaux » Période du 1^{er} avril 1999 au 31 mars 2005. (*fiscal arrangements period*)

DORS/2000-100

CHAPTER 5

APPROPRIATION ACT NO. 4, 2003-2004

CHAPITRE 5

LOI DE CRÉDITS N° 4 POUR 2003-2004

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2004 – Bill C-26
 (Introduced by: The President of the Treasury Board)
 Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2004 – Projet de loi C-26
 (Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-03-22	First Reading / Première lecture	2004-03-22
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-03-22	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-03-25
Second Reading / Deuxième lecture	2004-03-22	Second Reading / Deuxième lecture	2004-03-25
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2004-03-22	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-03-22	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2004-03-22	Third Reading / Troisième lecture	2004-03-26
Royal Assent / Sanction royale : 31 March / mars 2004 Statutes of Canada, 2004, chapter 5 / Lois du Canada (2004), chapitre 5			

52-53 ELIZABETH II

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 5

CHAPITRE 5

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2004

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2004

[Assented to 31st March, 2004]

[Sanctionnée le 31 mars 2004]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2004, and for other purposes connected with the public service of Canada;

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Préambule

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 2003-2004*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 4 pour 2003-2004*.

Titre abrégé

\$1,981,557,638.00
granted for
2003-2004

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, nine hundred and eighty-one million, five hundred and fifty-seven thousand, six hundred and thirty-eight dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 2003 to March 31, 2004 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending March 31, 2004, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....\$1,981,557,638.00

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de un milliard neuf cent quatre-vingt-un millions cinq cent cinquante-sept mille six cent trente-huit dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (B) de l'exercice se terminant le 31 mars 2004, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....1 981 557 638,00 \$

1 981 557 638,00 \$
accordés pour
2003-2004

Purpose and effect of each item	<p>3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.</p>	<p>3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.</p>	Objet et effet de chaque poste
Effective date	<p>(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2003.</p>	<p>(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2003.</p>	Prise d'effet
Commitments	<p>4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).</p>	<p>4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.</p>	Engagements
Commitments	<p>(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of</p> <p>(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and</p> <p>(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.</p>	<p>(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :</p> <p>a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;</p> <p>b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.</p>	Engagements
Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2004	<p>5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.</p>	Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2004

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars

Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2005, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2004.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2005. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2004.

Sommes imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

Amounts chargeable to year ending March 31, 2004

7. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in subsection 37.1(2) of the *Financial Administration Act* may be paid at any time on or before April 30, 2004 and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending March 31, 2004.

7. Les sommes affectées par la présente loi qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention au paragraphe 37.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payées au plus tard le 30 avril 2004 et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et être imputables sur cet exercice.

Sommes imputables sur l'exercice se terminant le 31 mars 2004

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

8. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

8. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (B) 2003-2004, the amount hereby granted is \$1,893,145,715, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures	34,810,187	
5b	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures.....	1,421,518	
10b	Agriculture and Agri-Food – Contributions.....	13,310,532	
			49,542,237
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30b	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	21,074,770	
35b	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	10,641,432	
			31,716,202
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40b	Canadian Grain Commission – Program expenditures		5,201,700
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Canadian Heritage – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$15,749,578 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	683,608	
5b	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates.....	1	
			683,609
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
15b	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act		2,090,000

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2003-2004, le montant accordé est de 1 893 145 715 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 486 722 \$ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
10b	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
			2
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25b	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 510 000 \$ du crédit 20 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	35 040 000	
L35b	Paiement ne devant pas dépasser 2 827 383 \$US à la Banque africaine de développement, même si l'équivalent de cette somme en dollars canadiens évalué à 4 440 000 \$ le 30 septembre 2002 peut varier à la hausse, et émission et paiements de billets à vue non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 1 110 100 \$CAN (985 100+125 000 \$), conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales.....	1	
			35 040 001
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45b	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme.....		237 502
	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE		
50b	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme.....		105 600

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service – To authorize the transfer of \$3,636,000 from Canadian Heritage Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	.....	17,670,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
35b	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures ..	.....	1,200,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
40b	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures .....	.....	57,900,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
50b	National Archives of Canada – Program expenditures and contributions .....	.....	9,615,955
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55b	Payments to the National Arts Centre Corporation.....	.....	4,675,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
60b	National Battlefields Commission – Program expenditures .....	.....	287,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
65b	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures – To authorize the transfer of \$199,999 from Canadian Heritage Vote 70, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote.....	.....	1
	NATIONAL FILM BOARD		
75b	National Film Board Revolving Fund – Operating loss.....	.....	1,839,129

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>			
MINISTÈRE			
PROGRAMME D'ADMINISTRATION			
1b	Administration – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 024 999 \$ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES			
5b	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 868 823 \$ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
6b	Conformément à l'article 24.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser une remise de certaines créances et obligations envers Sa Majesté du chef du Canada au montant de : a) 96 460 \$, soit le capital de 2 comptes dûs par 2 débiteurs découlant de prêts directs provenant des prêts à des revendicateurs autochtones établi par le crédit L22a (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 4 de 1975 portant affectation de crédits</i> ; b) 28 548 \$, soit les montants dûs par 5 débiteurs découlant de la gestion des fonds de fiducie conformément à la <i>Loi sur les Indiens</i> , L.R. (1985), ch. I-5; c) 1 000 \$, soit le capital d'un compte dû par un débiteur découlant de prêts directs provenant du Compte d'aide au logement indien établi par le crédit L51a (Nord canadien et ressources nationales) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> – Pour autoriser le virement au présent crédit de 126 007 \$ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
15b	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	1	
PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD			
30b	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 664 644 \$ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
35b	Affaires du Nord – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 31 030 945 \$ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
40b	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 999 999 \$ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
		7	
COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES			
45b	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme.....	38 072	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>		
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
80b	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures.....	1,120,000	
85b	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the collection ...	2,000,000	
			3,120,000
	NATIONAL LIBRARY		
90b	National Library – Program expenditures		1,604,970
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
110b	Public Service Commission – Program expenditures		496,261
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Citizenship and Immigration – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$2,510,707 from Citizenship and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote.....	1	
2b	Citizenship and Immigration – Pursuant to subsection 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write off from the Accounts of Canada 2,390 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$786,385 related to immigration loans issued pursuant to section 88 of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> – To authorize the transfer of \$786,384 from Citizenship and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			2
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Environment – Operating expenditures.....	19,161,840	
5b	Environment – Capital expenditures	2,756,384	
10b	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions.....	30,664,909	
			52,583,133

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>			
MINISTÈRE			
1b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement	34 810 187	
5b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital.....	1 421 518	
10b	Agriculture et Agroalimentaire – Contributions	13 310 532	
			49 542 237
AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS			
30b	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	21 074 770	
35b	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	10 641 432	
			31 716 202
COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS			
40b	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme.....		5 201 700
ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>			
PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS			
1b	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement	84 678 367	
5b	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	23 012 835	
TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)			
10b	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme	586 366	
			108 277 568
CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>			
MINISTÈRE			
1b	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 510 707 \$ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>		1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT – <i>Concluded</i> <i>ENVIRONNEMENT (suite et fin)</i>		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15b	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures		696,401
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
1b	Economic, Social and Financial Policies – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year – To authorize the transfer of \$13,179,749 from Finance Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote.....	1	
16b	Pursuant to section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada to guarantee to the holders of mortgages insured by the Mortgage Insurance Company of Canada and GE Capital Mortgage Insurance Company (Canada) payment of not more than 90% of their net claims in the event of the insolvency or liquidation of the Mortgage Insurance Company of Canada or GE Capital Mortgage Insurance Company (Canada), subject to the limitation that the aggregate outstanding principal amount of all mortgages covered by the guarantee shall not exceed \$100,000,000,000 at any time; and to repeal Finance Vote 26c, <i>Appropriation Act No. 3, 1994-95</i>	1	
			2
	AUDITOR GENERAL		
20b	Auditor General – Program expenditures.....		3,679,200
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25b	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		380,000
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30b	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures		1,575,383

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION (suite et fin) CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – Concluded		
	MINISTÈRE – (suite et fin)		
2b	Citoyenneté et Immigration – Aux termes du paragraphe 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour radier des comptes du Canada 2 390 dettes payables à Sa Majesté du chef du Canada se chiffrant à 786 385 \$ et relatives à des prêts aux immigrants consentis aux termes de l'article 88 de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> – Pour autoriser le virement au présent crédit de 786 384 \$ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	2
	CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD		
	SECRÉTARIAT		
1b	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses de fonctionnement	10 086 850	
10b	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada	417 550	
15b	Rajustements de la rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits, qui peuvent nécessiter un financement partiel ou intégral, par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d'emploi de la fonction publique y compris les membres de la GRC et les Forces canadiennes	107 265 000	
20b	Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser toutes recettes ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	38 000	
21b	Paiement à la Commission canadienne du blé aux termes du paragraphe 7(3) de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> pour les pertes encourues par le régime de mise en commun pour 2002-2003	84 484 000	
			202 291 400

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OcéANS</i>			
1b	Fisheries and Oceans – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$25,455,525 from Fisheries and Oceans Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	3,310,482	
5b	Fisheries and Oceans – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$714,703 from Fisheries and Oceans Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote	1	
10b	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates.....	1	
			3,310,484
FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>			
DEPARTMENT			
1b	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$10,486,722 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote	1	
10b	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates	1	
			2
CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY			
25b	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$2,510,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	35,040,000	
L35b	Payment not to exceed US\$2,827,383 to the African Development Bank, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at \$4,440,000 on September 30, 2002, and the issuance and payments of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed CDN (\$985,100 + \$125,000) \$1,110,100 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions.....	1	
			35,040,001
INTERNATIONAL JOINT COMMISSION			
45b	International Joint Commission – Program expenditures		237,502
NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION			
50b	NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures		105,600

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Conseil privé – Dépenses du Programme		1 869 152
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5b	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme.....		3 043 510
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15b	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme.....		4 889 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
20b	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		267 472
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25b	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme.....		560 500
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
30b	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme.....		34 915
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement.....	77 888 325	
5b	Défense nationale – Dépenses en capital	41 584 369	
			119 472 694
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES		
15b	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses du Programme		788 300

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	GOVERNOR GENERAL GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1b	Governor General – Program expenditures.....		200,000
	HEALTH SANTÉ		
	DEPARTMENT		
1b	Health – Operating expenditures.....	82,330,139	
5b	Health – The grants listed in the Estimates.....	322,442,622	
			404,772,761
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
10b	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures.....	1,109,150	
15b	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates.....	1,000,000	
			2,109,150
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20b	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures.....		878,170
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25b	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures.....		424,000
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES		
	DEPARTMENT		
1b	Human Resources Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account.....	22,810,093	
5b	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....	119,398,031	
6b	Human Resources Development – Pursuant to subsection 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write off from the Accounts of Canada 330 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$57,663.63 related to the overpayments from the Government Annuities Account.....	57,664	
			142,265,788

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i>			
MINISTÈRE			
1b	Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement et autorisation d’effectuer des dépenses recouvrables au titre du compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d’assurance-emploi.....	22 810 093	
5b	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	119 398 031	
6b	Développement des ressources humaines – Aux termes du paragraphe 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour radier des comptes du Canada 330 dettes à payer à Sa Majesté du chef du Canada se chiffrant à 57 663,63 \$ et relatives à des paiements en trop tirés sur le Compte des rentes sur l’État	57 664	
			142 265 788
CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES			
10b	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme.....		839 533
CENTRE CANADIEN D’HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL			
20b	Centre canadien d’hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme.....		95 849
ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>			
MINISTÈRE			
1b	Environnement – Dépenses de fonctionnement.....	19 161 840	
5b	Environnement – Dépenses en capital	2 756 384	
10b	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	30 664 909	
			52 583 133
AGENCE CANADIENNE D’ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE			
15b	Agence canadienne d’évaluation environnementale – Dépenses du Programme.....		696 401

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)		
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10b	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		839,533
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20b	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		95,849
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration – Program expenditures – To authorize the transfer of \$3,024,999 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote	1	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5b	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$868,823 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote	1	
6b	Pursuant to section 24.1 of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive the certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to: (a) \$96,460, representing the principal of 2 accounts owed by 2 debtors arising from direct loans made from Loans to Native Claimants, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L22a, <i>Appropriation Act No. 4, 1975</i> ; (b) \$28,548, representing the amounts owed by 5 debtors arising from the administration of trust funds pursuant to the <i>Indian Act</i> , R.S. 1985, c. I-5; and (c) \$1,000, representing the principal of 1 account owed by 1 debtor arising from direct loans made from the Indian Housing Assistant Account, established by Northern Affairs and National Resources Vote L51a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> – To authorize the transfer of \$126,007 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote	1	
15b	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates	1	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30b	Northern Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$6,664,644 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
1b	Politiques économiques, sociales et financières – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 13 179 749 \$ du crédit 5 (Finances) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
16b	Aux termes de l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour autoriser le ministre au nom de Sa Majesté du chef du Canada à garantir aux prêteurs hypothécaires assurés par la Compagnie d'assurance d'hypothèques du Canada et la société GE Capital Mortgage Insurance Canada le paiement d'au plus 90 % de leurs réclamations nettes en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la Compagnie d'assurance d'hypothèques du Canada et de la société GE Capital Mortgage Insurance Canada, le montant total du solde impayé du principal de toutes les hypothèques couvertes par la garantie ne devant, en aucun temps, dépasser 100 000 000 000 \$, et pour abroger le crédit 26c (Finances) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1994-1995</i>	1	
			2
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20b	Vérificateur général – Dépenses du Programme.....		3 679 200
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25b	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme		380 000
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30b	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		1 575 383
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL <i>GOVERNOR GENERAL</i>		
1b	Gouverneur général – Dépenses du Programme		200 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
<p>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)</i></p>			
<p>DEPARTMENT – <i>Concluded</i></p>			
<p>NORTHERN AFFAIRS PROGRAM – <i>Concluded</i></p>			
35b	Northern Affairs – Contributions – To authorize the transfer of \$31,030,945 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote.....	1	
40b	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service – To authorize the transfer of \$2,999,999 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			7
<p>CANADIAN POLAR COMMISSION</p>			
45b	Canadian Polar Commission – Program expenditures.....		38,072
<p>INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i></p>			
<p>DEPARTMENT</p>			
1b	Industry – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$35,649,854 from Industry Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote	1	
5b	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	1	
			2
<p>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</p>			
20b	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$3,639,725 from Industry Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		4,209,471
<p>CANADIAN SPACE AGENCY</p>			
30b	Canadian Space Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$4,446,920 from Industry Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote	1	
40b	Canadian Space Agency – Contributions – To authorize the transfer of \$11,909,999 from Industry Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote...	1	
			2

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Industrie – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 35 649 854 \$ du crédit 5 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
5b	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1	
			2
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
20b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 639 725 \$ du crédit 25 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		4 209 471
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30b	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 446 920 \$ du crédit 35 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
40b	Agence spatiale canadienne – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 909 999 \$ du crédit 35 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
			2
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
45b	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme.....		4 000 000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
50b	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme.....		238 727
	COMMISSION DU DROIT D’AUTEUR		
55b	Commission du droit d’auteur – Dépenses du Programme.....		142 600
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
60b	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 215 749 \$ du crédit 65 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<i>INDUSTRY – Continued</i> <i>INDUSTRIE (suite)</i>		
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
45b	Canadian Tourism Commission – Program expenditures.....		4,000,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
50b	Competition Tribunal – Program expenditures.....		238,727
	COPYRIGHT BOARD		
55b	Copyright Board – Program expenditures.....		142,600
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
60b	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,215,749 from Industry Vote 65, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote.....	1	
65b	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	1	
			2
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
75b	National Research Council of Canada – Operating expenditures	8,294,461	
80b	National Research Council of Canada – Capital expenditures	3,650,089	
85b	National Research Council of Canada – Contributions	10,403,692	
			22,348,242
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
90b	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures.....	626,338	
95b	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	1,050,000	
			1,676,338
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
100b	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,114,999 from Industry Vote 105, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote.....		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite) INDUSTRY – Continued		
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC – (suite et fin)		
65b	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1	2
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
75b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	8 294 461	
80b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	3 650 089	
85b	Conseil national de recherches du Canada – Contributions	10 403 692	22 348 242
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
90b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	626 338	
95b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1 050 000	1 676 338
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
100b	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 114 999 \$ du crédit 105 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>		1
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
110b	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 257 464 \$ du crédit 115 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>		1
	STATISTIQUE CANADA		
125b	Statistique Canada – Dépenses du Programme		15 345 899
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
130b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	3 901 350	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Concluded <i>INDUSTRIE (fin)</i>		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
110b	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,257,464 from Industry Vote 115, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote		1
	STATISTICS CANADA		
125b	Statistics Canada – Program expenditures		15,345,899
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
130b	Western Economic Diversification – Operating expenditures	3,901,350	
135b	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	31,001,445	
			34,902,795
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Justice – Operating expenditures.....	169,724,864	
5b	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions.....	4,334,136	
			174,059,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10b	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		272,250
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15b	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures.....		902,863
	LAW COMMISSION OF CANADA		
35b	Law Commission of Canada – Program expenditures		543,804

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE – (fin) INDUSTRY – Concluded		
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN (suite et fin)		
135b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	31 001 445	
			34 902 795
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1b	Justice – Dépenses de fonctionnement.....	169 724 864	
5b	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	4 334 136	
			174 059 000
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10b	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		272 250
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15b	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		902 863
	COMMISSION DU DROIT DU CANADA		
35b	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme		543 804
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À L'INFORMATION DU CANADA		
40b	Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme.....	525 995	
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
45b	Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme	621 000	
			1 146 995

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<i>JUSTICE – Concluded</i> <i>JUSTICE (suite et fin)</i>		
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
	OFFICE OF THE INFORMATION COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
40b	Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	525,995	
	OFFICE OF THE PRIVACY COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
45b	Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures	621,000	
			1,146,995
	SUPREME COURT OF CANADA		
50b	Supreme Court of Canada – Program expenditures		653,500
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	National Defence – Operating expenditures	77,888,325	
5b	National Defence – Capital expenditures	41,584,369	
			119,472,694
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD		
15b	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures.....		788,300
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20b	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures		2,553,472
	NATIONAL ENERGY BOARD		
30b	National Energy Board – Program expenditures.....		1,593,700

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded		
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50b	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		653 500
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	SÉNAT		
1b	Sénat – Dépenses du Programme et contributions		2 746 900
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5b	Chambre des communes – Dépenses du Programme.....		2 908 116
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10b	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme		750 000
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	MINISTÈRE		
1b	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 749 578 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	683 608	
5b	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
			683 609
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15b	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi .		2 090 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 636 000 \$ du crédit 30 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		17 670 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	THE SENATE		
1b	The Senate – Program expenditures.....		2,746,900
	HOUSE OF COMMONS		
5b	House of Commons – Program expenditures.....		2,908,116
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10b	Library of Parliament – Program expenditures.....		750,000
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Privy Council – Program expenditures.....		1,869,152
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5b	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures.....		3,043,510
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15b	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures.....		4,889,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
20b	Chief Electoral Officer – Program expenditures.....		267,472
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25b	Commissioner of Official Languages – Program expenditures.....		560,500

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
35b	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		1 200 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
40b	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		57 900 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
50b	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme et contributions		9 615 955
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55b	Paiements à la Société du Centre national des Arts		4 675 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
60b	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme.....		287 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
65b	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 199 999 \$ du crédit 70 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>		1
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
75b	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement		1 839 129
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
80b	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	1 120 000	
85b	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	2 000 000	
			3 120 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;">PRIVY COUNCIL – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)</i></p> <p style="text-align: center;">NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY</p>		
30b	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		34,915
	<p style="text-align: center;">PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i></p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p> <p style="text-align: center;">GOVERNMENT SERVICES PROGRAM</p>		
1b	Government Services – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$56,587,781 from Public Works and Government Services Vote 5, and \$5,670,000 from Public Works and Government Services Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		148,506,339
	<p style="text-align: center;">COMMUNICATION CANADA</p>		
15b	Communication Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,680,000 from Communication Canada Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		9,897,950
	<p style="text-align: center;">SOLICITOR GENERAL <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i></p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p>		
1b	Solicitor General – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,923,000 from Solicitor General Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		4,671,207
	<p style="text-align: center;">CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE</p>		
10b	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		8,771,892

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (<i>fin</i>) CANADIAN HERITAGE – Concluded		
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
90b	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme.....		1 604 970
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
110b	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme.....		496 261
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
1b	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 25 455 525 \$ du crédit 10 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	3 310 482	
5b	Pêches et Océans – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 714 703 \$ du crédit 10 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i> ...	1	
10b	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	1	
			3 310 484
	RESSOURCES NATURELLES NATURAL RESOURCES		
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20b	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme.....		2 553 472
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30b	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme.....		1 593 700
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1b	Santé – Dépenses de fonctionnement.....	82 330 139	
5b	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	322 442 622	
			404 772 761

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	SOLICITOR GENERAL – <i>Concluded</i> SOLLICITEUR GÉNÉRAL (<i>suite et fin</i>)		
	CORRECTIONAL SERVICE		
15b	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – To authorize the transfer of \$135,000 from Solicitor General Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		18,675,684
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25b	National Parole Board – Program expenditures.....		3,392,767
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30b	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		111,850
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35b	Law Enforcement – Operating expenditures.....	122,324,788	
40b	Law Enforcement – Capital expenditures	7,395,676	
45b	Law Enforcement – The grants listed in the Estimates.....	17,803,000	
			147,523,464
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
50b	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		36,150
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
55b	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures..		436,428
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1b	Transport – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$15,500,000 from Transport Vote 5, and \$31,609,709 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote.....		1
10b	Transport – The grants listed in the Estimates		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ (suite et fin) HEALTH – Concluded		
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
10b	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	1 109 150	
15b	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses .	1 000 000	
			2 109 150
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20b	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		878 170
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25b	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme.....		424 000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL SOLICITOR GENERAL		
	MINISTÈRE		
1b	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 923 000 \$ du crédit 5 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		4 671 207
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10b	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		8 771 892
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15b	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Pour autoriser le virement au présent crédit de 135 000 \$ du crédit 20 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		18 675 684
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25b	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		3 392 767

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT – <i>Concluded</i> <i>TRANSPORTS (suite et fin)</i>		
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
46b	To increase from \$250,000,000,000 to \$300,000,000,000 the aggregate outstanding amount of all insured loans by Canada Mortgage and Housing Corporation, pursuant to paragraph 11(b) of the <i>National Housing Act</i>		1
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
55b	Canadian Transportation Agency – Program expenditures.....		1,549,336
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA		
60b	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures		210,350
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
1b	Treasury Board Secretariat – Operating expenditures	10,086,850	
10b	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada	417,550	
15b	Compensation Adjustments – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations, that may need to be partially or fully funded, as a result of adjustments made to terms and conditions of service or employment of the public service including members of the RCMP and the Canadian Forces	107,265,000	
20b	Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the <i>Employment Insurance Act</i>	38,000	
21b	Payment to the Canadian Wheat Board pursuant to subsection 7(3) of the <i>Canadian Wheat Board Act</i> for losses sustained in the 2002-2003 wheat pool	84,484,000	
			202,291,400

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (<i>suite et fin</i>) <i>SOLICITOR GENERAL – Concluded</i>		
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30b	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		111 850
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35b	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement.....	122 324 788	
40b	Application de la loi – Dépenses en capital	7 395 676	
45b	Application de la loi – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	17 803 000	
			147 523 464
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50b	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		36 150
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
55b	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		436 428
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Transports – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 500 000 \$ du crédit 5 (Transports) et de 31 609 709 \$ du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i>	1	
10b	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	1	
			2
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
46b	Porter de 250 000 000 000 \$ à 300 000 000 000 \$ le montant total supplémentaire de tous les prêts assurés par la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vertu de l'alinéa 11b) de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>		1

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i></p> <p>VETERANS AFFAIRS PROGRAM</p>		
1b	Veterans Affairs – Operating expenditures	84,678,367	
5b	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	23,012,835	
	<p>VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD</p>		
10b	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures	586,366	
			108,277,568
			1,893,145,715

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS <i>(suite et fin)</i> TRANSPORT – Concluded		
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
55b	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme.....		1 549 336
	TRIBUNAL D’APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		
60b	Tribunal d’appel des transports du Canada – Dépenses du Programme		210 350
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1b	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 56 587 781 \$ du crédit 5 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 5 670 000 \$ du crédit 10 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		148 506 339
	COMMUNICATION CANADA		
15b	Communication Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 680 000 \$ du crédit 20 (Communication Canada) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		9 897 950
			1 893 145 715

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (B) 2003-2004, the amount hereby granted is \$88,411,923, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY <i>AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA</i>		
1b	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$6,400,000 from Canada Customs and Revenue Agency Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2003-2004</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		41,726,993
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
100b	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures and contributions.....	43,384,930	
105b	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	3,300,000	
			46,684,930
			88,411,923

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2003-2004, le montant accordé est de 88 411 923 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA <i>CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY</i>		
1b	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 400 000 \$ du crédit 10 (Agence des douanes et du revenu du Canada) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		41 726 993
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
100b	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital et contributions.....	43 384 930	
105b	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>	3 300 000	
			46 684 930
			88 411 923

CHAPTER 6

USER FEES ACT

SUMMARY

This enactment provides for parliamentary scrutiny and approval of user fees set by regulating authorities. It also provides for greater transparency in the cost recovery and fee setting activities of those authorities, by requiring them to engage in a participatory consultation with clients and other service users before introducing or amending those fees.

CHAPITRE 6

LOI SUR LES FRAIS D'UTILISATION

SOMMAIRE

Le texte soumet à l'examen et à l'approbation du Parlement les frais d'utilisation imposés par les organismes de réglementation. Il assure également une plus grande transparence dans l'exercice de leurs activités de recouvrement des coûts et d'établissement des frais en exigeant des consultations participatives auprès des clients et autres bénéficiaires des services avant l'établissement ou la modification des frais d'utilisation.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting user fees – Bill C-212
 (Introduced by: Roy Cullen (Etobicoke-Noth))
 Loi concernant les frais d'utilisation – Projet de loi C-212
 (Déposé par : Roy Cullen (Etobicoke-Nord))
 (Private Member's Public Bill / Projet de loi émanant d'un député)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-02-02	First Reading / Première lecture	2004-02-03
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-05 2004-02-10 2004-02-11
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-02	Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-11
Committee / Comité	Deemed referred to a committee / Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-02-18 2004-02-24 2004-02-25
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-02	Committee Report / Rapport du comité	2004-02-26
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-02-02	Report Stage / Étape du rapport	2004-03-11
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-03-11
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-02	Third Reading / Troisième lecture	2004-03-11
This bill was retained pursuant to provisional Standing Order 86.1. Ce projet de loi est maintenu conformément à l'article 86.1 du Règlement provisoire.			
Message sent to House of Commons / Message envoyé à la Chambre des communes :			2004-03-11
Debate(s) in consideration of Senate Amendments / Débat(s) en considération des amendements du Sénat			2004-03-26
Concurrence in Senate amendments / Adoption des amendements du Sénat :			2004-03-26
Royal Assent / Sanction royale : 31 March / mars 2004 Statutes of Canada, 2004, chapter 6 / Lois du Canada (2004), chapitre 6			

52-53 ELIZABETH II

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 6

CHAPITRE 6

An Act respecting user fees

Loi concernant les frais d'utilisation

[Assented to 31st March, 2004]

[Sanctionnée le 31 mars 2004]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *User Fees Act*.

1. *Loi sur les frais d'utilisation.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Committee”
« comité »

“Committee” means, in respect of each House of Parliament, the appropriate standing committee of that House.

« avantage direct » Avantage pour le client payant les frais d'utilisation qui est soit propre à ce client, soit distinct des avantages — tout en leur étant supérieur — que pourrait aussi recevoir toute autre personne ou entreprise du fait du paiement de ces frais.

« avantage direct »
“direct benefit or advantage”

“direct benefit or advantage”
« avantage direct »

“direct benefit or advantage” means a benefit to the client paying the user fee with that benefit being either unique to that client or distinct from and greater than benefits that could also accrue to any other person or business as a result of that user fee being paid.

« comité » Le comité permanent compétent de l'une ou l'autre des chambres du Parlement.

« comité »
“Committee”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the appropriate minister, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*, who is responsible for the regulating authority.

« frais d'utilisation » Frais ou droits exigés pour un produit, la fourniture de procédés réglementaires, la mise à disposition d'une installation, la prestation d'un service fourni exclusivement par l'organisme de réglementation ou la délivrance d'une autorisation, d'un permis ou d'une licence, établis sous le régime d'une loi fédérale et qui entraînent un avantage direct pour la personne qui les paye.

« frais d'utilisation »
“user fee”

“regulating authority”
« organisme de réglementation »

“regulating authority” means a department, agency, board, commission, or any other body mentioned in Schedule I, I.1 or II to the *Financial Administration Act* that has the power to fix a user fee under the authority of an Act of Parliament. Where the

Act gives that power to the Governor in Council or a Minister, it means the body proposing the user fee.

“user fee”
« frais
d’utilisation »

“user fee” means a fee, charge or levy for a product, regulatory process, authorization, permit or licence, facility, or for a service that is provided only by a regulating authority, that is fixed pursuant to the authority of an Act of Parliament and which results in a direct benefit or advantage to the person paying the fee.

« ministre » Le ministre compétent au sens de l’article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* responsable de l’organisme de réglementation.

« ministre »
“Minister”

« organisme de réglementation » Ministère, agence, conseil, office, commission ou tout autre organisme qui est mentionné à l’annexe I, I.1 ou II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, qui a le pouvoir, en vertu d’une loi fédérale, d’établir des frais d’utilisation. Lorsque la loi donne le pouvoir d’établir les frais au gouverneur en conseil ou à un ministre, l’expression s’entend de l’organisme qui les propose.

« organisme de
réglementation »
“regulating
authority”

APPLICATION

APPLICATION

User Fees

3. (1) This Act applies to all user fees fixed by a regulating authority.

3. (1) La présente loi s’applique aux frais d’utilisation établis par un organisme de réglementation.

Frais d’utilisation

Inter-departmental fees

(2) This Act does not apply to a user fee fixed by one regulating authority and charged to another.

(2) Sont soustraits à l’application de la présente loi, les frais d’utilisation qu’un organisme de réglementation impose à un autre organisme de réglementation.

Frais
interministériels

CONSULTATION REQUIREMENTS

CONSULTATION OBLIGATOIRE

Preconditions

4. (1) Before a regulating authority fixes, increases, expands the application of or increases the duration of a user fee, it must

4. (1) Avant d’établir ou d’augmenter les frais d’utilisation, d’en élargir l’application ou d’en prolonger la durée d’application, l’organisme de réglementation doit :

Conditions
préalables

(a) take reasonable measures to notify clients, and other regulating authorities with a similar clientele of the user fee proposed to be fixed, increased, expanded in application or increased in duration;

a) prendre des mesures raisonnables pour aviser de la décision projetée les clients et les autres organismes de réglementation qui ont des clients semblables;

(b) give all clients or service users a reasonable opportunity to provide ideas or proposals for ways to improve the services to which the user fee relates;

b) donner aux clients ou aux bénéficiaires des services la possibilité de présenter des suggestions ou des propositions sur les façons d’améliorer les services auxquels les frais d’utilisation s’appliquent;

(c) conduct an impact assessment to identify relevant factors, and take into account its findings in a decision to fix or change the user fee;

c) mener une étude d’impact afin de déterminer les facteurs pertinents et prendre en considération les conclusions de cette étude dans sa décision d’établir ou de modifier les frais d’utilisation;

(d) explain to clients clearly how the user fee is determined and identify the cost and revenue elements of the user fee;

(e) establish an independent advisory panel to address a complaint submitted by a client regarding the user fee or change; and

(f) establish standards which are comparable to those established by other countries with which a comparison is relevant and against which the performance of the regulating authority can be measured.

d) expliquer clairement aux clients la façon dont les frais d'utilisation sont établis et en indiquer les composantes de coût et de recette;

e) établir un comité consultatif indépendant pour le traitement des plaintes déposées par les clients au sujet des frais d'utilisation ou de leur modification;

f) établir pour l'évaluation du rendement de l'organisme de réglementation des normes comparables à celles établies par d'autres pays avec lesquels une comparaison est pertinente.

Tabling of proposal

(2) In addition to subsection (1), the Minister must cause to be tabled in each House of Parliament a proposal

(a) explaining in respect of what service, product, regulatory process, facility, authorization, permit or licence the user fee is being proposed;

(b) stating the reason for any proposed change in user fee rate;

(c) including the performance standards established in accordance with paragraph (1)(f), as well as the actual performance levels that have been reached;

(d) giving an estimate of the total amount that the regulating authority will collect in the first three fiscal years after the introduction of the user fee, and identifying the costs that the user fee will cover; and

(e) describing the establishment of an independent advisory panel in accordance with paragraph (1)(e) and describing how any complaints received under section 4.1 were dealt with.

Comparison with other countries

(3) If the amount of user fee being proposed by the Minister pursuant to subsection (2) is higher than that existing in a country with which a comparison referred to in paragraph (1)(f) is relevant, the Minister must as part of the proposal being made give reasons for the difference.

Dépôt d'une proposition

(2) En plus des mesures exigées au paragraphe (1), le ministre doit faire déposer devant chaque chambre du Parlement une proposition qui contient les renseignements suivants :

a) une description du produit, du procédé réglementaire, de l'installation, du service, de l'autorisation, du permis ou de la licence auxquels les frais d'utilisation projetés s'appliquent;

b) les raisons de la modification proposée des frais d'utilisation;

c) les normes de rendement établies aux termes de l'alinéa (1)f) ainsi que le niveau de rendement déjà atteint;

d) une estimation du montant total des frais d'utilisation que l'organisme de réglementation compte percevoir au cours des trois exercices suivant la prise d'effet des frais d'utilisation et une indication des coûts que ces frais permettront de recouvrer;

e) une description du comité consultatif indépendant établi aux termes de l'alinéa (1)e) et du traitement accordé aux plaintes visées à l'article 4.1.

Comparaison avec d'autres pays

(3) Si le montant des frais d'utilisation proposés par le ministre aux termes du paragraphe (2) est supérieur aux frais d'utilisation en vigueur dans un pays avec lequel la comparaison visée à l'alinéa (1)f) est pertinente, le ministre doit donner dans sa proposition une justification de l'écart.

Committee	(4) Every proposal tabled under subsection (2) is deemed referred to the Committee.	(4) Le comité est saisi d'office de toute proposition déposée en application du paragraphe (2).	Comité
COMPLAINTS		PLAINTES	
Complaints about proposed fees	<p>4.1 (1) A regulating authority that receives a complaint about a proposed user fee within the period set out in a notice issued by that authority must</p> <p>(a) try to resolve the complaint; and</p> <p>(b) give the complainant notice in writing of proposed measures for its resolution.</p>	<p>4.1 (1) L'organisme de réglementation qui reçoit, dans le délai précisé dans l'avis qu'il fait publier, une plainte relative à la proposition, doit tenter de régler la plainte et communiquer par écrit au plaignant une description des mesures qu'il entend prendre à cette fin.</p>	Plainte
Referral of complaint to panel	(2) If the complaint is not resolved to the complainant's satisfaction within 30 days after the expiry of the period set out in the notice, the complainant may request in writing that the regulating authority refer the complaint to an independent advisory panel.	(2) Le plaignant qui considère que les mesures sont insatisfaisantes peut, dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai précisé dans l'avis, demander par écrit à l'organisme de réglementation que la plainte soit soumise à un comité consultatif indépendant.	Comité consultatif
Selection of panel members	(3) Within 40 days after the expiry of the period set out in the notice, the regulating authority and the complainant must each select one member to sit on the panel and those members must select a third member.	(3) Dans les quarante jours qui suivent l'expiration du délai précisé dans l'avis, l'organisme de réglementation et le plaignant nomment chacun un membre du comité consultatif et ces derniers choisissent ensemble un troisième membre.	Nomination des membres du comité
Joining complaints	(4) The regulating authority may decide, for reasons of economy and efficiency, that two or more complaints about a particular proposal be dealt with by the same panel. In that case, the panel member to be selected by the complainants is selected by a majority vote.	(4) L'organisme de réglementation peut, pour des raisons d'efficacité et d'efficacités, décider qu'un seul comité consultatif instruira plusieurs plaintes relatives à la même proposition. Le membre du comité nommé par les plaignants est alors nommé à la majorité des voix.	Instruction commune de plusieurs plaintes
Mandate of panel	(5) The panel must, within 30 days after all members have been selected, send a report in writing of its findings and recommendations for resolving the dispute to the regulating authority and the complainant.	(5) Le comité consultatif instruit la plainte et fait rapport par écrit de ses observations et recommandations, dans les trente jours qui suivent la nomination de ses membres, à l'organisme de réglementation et au plaignant.	Mandat du comité
Power to award costs	(6) Subject to subsection (7), the panel has the power to award costs of the proceedings, including the cost of the fees and expenses of panel members.	(6) Sous réserve du paragraphe (7), le comité consultatif adjuge les frais relatifs à l'instruction de la plainte, notamment la rétribution et les indemnités de ses membres.	Adjudication des frais

Exception	(7) If, in the opinion of the panel, a complaint is frivolous or vexatious, the complainant bears all the costs.	(7) Les frais relatifs à l'instruction de la plainte sont exclusivement à la charge du plaignant lorsque le comité considère que la plainte est frivole ou vexatoire.	Frais
Debt due to Her Majesty	(8) Costs payable by the complainant become a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.	(8) Les frais adjugés contre le plaignant au titre du présent article constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.	Créances de Sa Majesté
COMMITTEE REVIEW		EXAMEN PAR LE COMITÉ	
Review and report	5. The Committee may review a proposal for a user fee referred to it pursuant to subsection 4(4) and submit to the Senate or the House of Commons, as the case may be, a report containing its recommendation as to the appropriate user fee, subject to the provisions of section 5.1.	5. Le comité peut examiner une proposition reçue aux termes du paragraphe 4(4) relative à des frais d'utilisation et présenter au Sénat ou à la Chambre des communes, selon le cas, un rapport faisant état de ses recommandations quant aux frais d'utilisation appropriés, sous réserve des dispositions de l'article 5.1.	Examen et rapport
REDUCTION OF USER FEE		RÉDUCTION DES FRAIS D'UTILISATION	
Reduction of user fee	5.1 Where a regulating authority's performance in a particular fiscal year in respect of a user fee does not meet the standards established by it for that fiscal year by a percentage greater than ten per cent, the user fee shall be reduced by a percentage equivalent to the unachieved performance, to a maximum of fifty per cent of the user fee. The reduced user fee applies from the day on which the annual report for the fiscal year is tabled under subsection 7(1) until the day on which the next annual report is tabled.	5.1 Si, pour un exercice donné, le rendement d'un organisme de réglementation à l'égard de frais d'utilisation est inférieur aux normes de rendement qu'il a établies pour cet exercice dans une proportion dépassant dix pour cent, ces frais d'utilisation sont réduits d'un pourcentage — d'au plus cinquante pour cent — équivalent à l'insuffisance du rendement. La réduction s'applique à partir du jour où le rapport visé au paragraphe 7(1) qui est relatif à l'exercice est déposé jusqu'au dépôt du rapport suivant.	Réduction des frais d'utilisation
RESOLUTION OF THE HOUSE		RÉSOLUTION DE LA CHAMBRE	
Resolution	6. (1) The Senate or the House of Commons may pass a resolution approving, rejecting or amending the recommendation made by the Committee pursuant to section 5.	6. (1) Le Sénat ou la Chambre des communes peut, par résolution, approuver, rejeter ou modifier les recommandations du comité visées à l'article 5.	Résolution
No report	(2) If, within twenty sitting days after the tabling of a proposal under subsection 4(2), the Committee fails to submit a report containing its recommendation to the Senate or the House of Commons, as the case may be, the Committee is deemed to have submitted a report recommending that the proposed user fee be approved.	(2) Si le comité n'a pas fait rapport de ses recommandations au Sénat ou à la Chambre des communes, selon le cas, dans les vingt premiers jours de séance suivant le dépôt de la proposition visée au paragraphe 4(2), il est réputé avoir présenté un rapport recommandant l'approbation des frais d'utilisation proposés.	Absence de rapport

ANNUAL REPORT BY MINISTER

RAPPORT ANNUEL DU MINISTRE

Report	7. (1) Every Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, on or before December 31 following the end of each fiscal year, a report setting out all the user fees in effect, including the information referred to in subsection 4(2).	7. (1) Chaque ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le 31 décembre suivant la fin de chaque exercice, un rapport indiquant tous les frais d'utilisation en vigueur ainsi que les renseignements visés au paragraphe 4(2).	Rapport
Committee	(2) A report laid under subsection (1) shall be referred by the House to the Committee.	(2) La Chambre renvoie au comité le rapport déposé conformément au paragraphe (1).	Comité

REVIEW OF ACT

EXAMEN DE LA LOI

Review	8. A review of the provisions and operation of this Act shall be completed by the President of the Treasury Board during the third year after this Act is assented to. The Minister shall cause a report of the results of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is completed.	8. Au cours de la troisième année suivant la date de sanction de la présente loi, le Président du Conseil du Trésor effectue un examen de ses dispositions et de son application et fait déposer devant chacune des chambres du Parlement un rapport d'examen dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport.	Examen
--------	--	--	--------

CHAPTER 7

AN ACT TO AMEND THE PARLIAMENT OF CANADA ACT (ETHICS COMMISSIONER AND SENATE ETHICS OFFICER) AND OTHER ACTS IN CONSEQUENCE

SUMMARY

This enactment amends the *Parliament of Canada Act* to provide for the appointment of a Senate Ethics Officer. It also requires the Senate Ethics Officer to perform the duties and functions assigned by the Senate regarding the conduct of its members.

The Bill also amends the Act to provide for the appointment of an Ethics Commissioner. It also provides for the Ethics Commissioner to perform the duties and functions assigned by the House of Commons regarding the conduct of its members and to administer any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders.

This enactment also amends or repeals some sections of the Act and makes consequential amendments to other Acts of Parliament.

CHAPITRE 7

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA (CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE ET COMMISSAIRE À L'ÉTHIQUE) ET CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le Parlement du Canada* pour prévoir la nomination d'un conseiller sénatorial en éthique qui exerce les fonctions que le Sénat lui confère en vue de régir la conduite des sénateurs.

Il modifie également cette loi pour prévoir la nomination d'un commissaire à l'éthique. Celui-ci exerce les fonctions que la Chambre des communes lui confère en vue de régir la conduite des députés et applique les principes, règles et obligations en matière d'éthique que le premier ministre établit pour les titulaires de charge publique.

Enfin, il modifie ou abroge quelques articles de cette loi et apporte des modifications corrélatives à d'autres lois fédérales.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence – Bill C-4

(Introduced by: The Leader of the Government in the House of Commons and Minister responsible for Democratic Reform)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence – Projet de loi C-4

(Déposé par : Le leader du gouvernement à la Chambre des communes et ministre responsable de la réforme démocratique)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-02-11	First Reading / Première lecture	2004-02-11
Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-23 2004-02-24 2004-02-25 2004-02-26
Referred to Committee / Renvoi au comité		Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-26
Committee / Comité	Deemed referred to a committee Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Rules, Procedures and the Rights of Parliament / Règlement, de la procédure et des droits du Parlement
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-03-09 2004-03-10 2004-03-16 2004-03-17 2004-03-23
Committee Report / Rapport du comité		Committee Report / Rapport du comité	2004-03-23
Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture	2004-02-11	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-03-24 2004-03-25
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-11	Third Reading / Troisième lecture	2004-03-30
<p>Pursuant to Order made Tuesday, February 10, 2004, the Bill (previously Bill C-34, 2nd Session, 37th Parliament) was deemed to have been referred to a committee, reported with amendments, read the second time and concurred in at report stage and read the third time and passed.</p> <p>Conformément à l'ordre adopté le mardi 10 février 2004, le projet de loi (ancien projet de loi C-34, 1^{re} session, 37^e législature) est réputé avoir été renvoyé à un comité, avoir fait l'objet d'un rapport avec des amendements, lu une deuxième fois et adopté à l'étape du rapport et lu une troisième fois et adopté.</p>			
<p>Royal Assent / Sanction royale : 31 March / mars 2004 Statutes of Canada, 2004, chapter 7 / Lois du Canada (2004), chapitre 7</p>			

52-53 ELIZABETH II

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 7

CHAPITRE 7

An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence

[Assented to 31st March, 2004]

[Sanctionnée le 31 mars 2004]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

1. Sections 14 and 15 of the *Parliament of Canada Act* are repealed.

1. Les articles 14 et 15 de la *Loi sur le Parlement du Canada* sont abrogés.

2. The Act is amended by adding the following after section 20:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

Senate Ethics Officer

Conseiller sénatorial en éthique

Appointment

20.1 The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Senate Ethics Officer after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and after approval of the appointment by resolution of the Senate.

20.1 Le gouverneur en conseil nomme le conseiller sénatorial en éthique par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et après approbation par résolution du Sénat.

Nomination

Tenure

20.2 (1) The Senate Ethics Officer holds office during good behaviour for a term of seven years and may be removed for cause by the Governor in Council on address of the Senate. He or she may be reappointed for one or more terms of up to seven years each.

20.2 (1) Sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat, le conseiller exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de sept ans renouvelable pour une ou plusieurs périodes maximales de sept ans.

Exercice des fonctions

Interim appointment

(2) In the event of the absence or incapacity of the Senate Ethics Officer, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold that office in the interim for a term of up to six months.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du conseiller ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à une personne compétente pour un mandat maximal de six mois.

Intérim

Remuneration

20.3 (1) The Senate Ethics Officer shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.

20.3 (1) Le conseiller reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses	(2) The Senate Ethics Officer is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties or functions while absent from his or her ordinary place of residence, in the case of a part-time appointment, and ordinary place of work, in the case of a full-time appointment.	(2) Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu habituel soit de résidence, s'il est nommé à temps partiel, soit de travail, s'il est nommé à temps plein.	Frais
Functions — part-time	(3) In the case of a part-time appointment, the Senate Ethics Officer may not accept or hold any office or employment — or carry on any activity — inconsistent with his or her duties and functions under this Act.	(3) S'il est nommé à temps partiel, il ne détient ni n'accepte de charge ou d'emploi — ni n'exerce d'activité — incompatibles avec ses fonctions.	Exercice des fonctions : temps partiel
Functions — full-time	(4) In the case of a full-time appointment, the Senate Ethics Officer shall engage exclusively in the duties and functions of the Senate Ethics Officer and may not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment for reward.	(4) S'il est nommé à temps plein, il se consacre à l'exercice de ses fonctions à l'exclusion de toute autre charge au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.	Exercice des fonctions : temps plein
Deputy head	20.4 (1) The Senate Ethics Officer has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and has the control and management of the office of the Senate Ethics Officer.	20.4 (1) Le conseiller a rang d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion de son bureau.	Rang et fonctions
Powers to contract	(2) The Senate Ethics Officer may, in carrying out the work of the office of the Senate Ethics Officer, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements.	(2) Il peut, dans le cadre des activités du bureau, conclure des contrats, ententes ou autres arrangements.	Contrats
Staff	(3) The Senate Ethics Officer may employ any officers and employees and may engage the services of any agents, advisers and consultants that the Senate Ethics Officer considers necessary for the proper conduct of the work of the office of the Senate Ethics Officer.	(3) Il peut s'assurer les services des personnes — membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts — nécessaires à l'exercice de ses activités.	Personnel
Authoriza- tion	(4) The Senate Ethics Officer may, subject to the conditions he or she sets, authorize any person to exercise any powers under subsection (2) or (3) on behalf of the Senate Ethics Officer that he or she may determine.	(4) Il peut autoriser toute personne à exercer, aux conditions qu'il fixe, tel des pouvoirs visés aux paragraphes (2) ou (3) qu'il détermine.	Délégation
Salaries	(5) The salaries of the officers and employees of the office of the Senate Ethics Officer shall be fixed according to the scale provided by law.	(5) Le personnel est rémunéré selon l'échelle salariale prévue par la loi.	Traitement du personnel
Payment	(6) The salaries of the officers and employees of the office of the Senate Ethics Officer, and any casual expenses connected with the office, shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.	(6) Le traitement du personnel et les dépenses imprévues qui se rattachent au bureau sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin.	Paiement

Estimates to be prepared	(7) Prior to each fiscal year, the Senate Ethics Officer shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the charges and expenses of the office of the Senate Ethics Officer during the fiscal year.	(7) Avant chaque exercice, le conseiller fait dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des frais du bureau au cours de l'exercice.	État estimatif
Inclusion in Government estimates	(8) The estimate referred to in subsection (7) shall be considered by the Speaker of the Senate and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.	(8) L'état estimatif est examiné par le président du Sénat puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.	Adjonction au budget et dépôt
Duties and functions	20.5 (1) The Senate Ethics Officer shall perform the duties and functions assigned by the Senate for governing the conduct of members of the Senate when carrying out the duties and functions of their office as members of the Senate.	20.5 (1) Le conseiller s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par le Sénat en vue de régir la conduite des sénateurs lorsqu'ils exercent la charge de sénateur.	Attributions
Privileges and immunities	(2) The duties and functions of the Senate Ethics Officer are carried out within the institution of the Senate. The Senate Ethics Officer enjoys the privileges and immunities of the Senate and its members when carrying out those duties and functions.	(2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il agit dans le cadre de l'institution du Sénat et possède les privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.	Privilèges et immunités
General direction of committee	(3) The Senate Ethics Officer shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the Senate that may be designated or established by the Senate for that purpose.	(3) Il est placé sous l'autorité générale du comité du Sénat que celui-ci constitue ou désigne à cette fin.	Autorité
Clarification — ethical principles, etc.	(4) For greater certainty, the administration of any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders within the meaning of section 72.06 and applicable to ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries is not part of the duties and functions of the Senate Ethics Officer or the committee.	(4) Il est entendu que ni le conseiller ni le comité ne sont compétents pour appliquer les principes, règles et obligations en matière d'éthique que le premier ministre établit pour les titulaires de charge publique au sens de l'article 72.06 et qui sont applicables aux ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires.	Précision
Clarification — powers, etc., of the Senate	(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the Senate or its members.	(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.	Précision
No summons	20.6 (1) The Senate Ethics Officer, or any person acting on behalf or under the direction of the Senate Ethics Officer, is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to his or her knowledge as a result of exercising any powers or performing	20.6 (1) Le conseiller et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre n'ont pas qualité pour témoigner ni ne peuvent y être contraints en ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés au conseiller au titre de la présente loi.	Non-assignation

any duties or functions of the Senate Ethics Officer under this Act.

Protection

(2) No criminal or civil proceedings lie against the Senate Ethics Officer, or any person acting on behalf or under the direction of the Senate Ethics Officer, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Senate Ethics Officer under this Act.

(2) Ils bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions conférés au conseiller au titre de la présente loi.

Immunité

Clarification

(3) The protection provided under subsections (1) and (2) does not limit any powers, privileges, rights and immunities that the Senate Ethics Officer may otherwise enjoy.

(3) Cette protection n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités dont le conseiller peut disposer.

Précision

Annual report

20.7 (1) The Senate Ethics Officer shall, within three months after the end of each fiscal year, submit a report on his or her activities under section 20.5 for that year to the Speaker of the Senate, who shall table the report in the Senate.

20.7 (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le conseiller remet un rapport au président du Sénat — qui le dépose devant le Sénat — sur ses activités au titre de l'article 20.5 pour l'exercice.

Rapport annuel

Confidentiality

(2) The Senate Ethics Officer may not include in the annual report any information that he or she is required to keep confidential.

(2) Il ne peut inclure dans le rapport des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité.

Confidentialité

2000, c. 12,
s. 210

3. Sections 34 to 40 of the Act are replaced by the following:

3. Les articles 34 à 40 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2000, ch. 12,
art. 210

Disqualification

35. If any member of the House of Commons accepts any office or commission that, by virtue of this Division, renders a person incapable of being elected to, or of sitting or voting in, the House of Commons, the seat of the member is vacated and the member's election becomes void.

35. Est déclaré vacant le siège — et nulle l'élection — du député qui accepte une charge ou commission qui, aux termes de la présente section, crée une incompatibilité pour le mandat de député.

Annulation
d'élection

4. The Act is amended by adding the following after the heading "GENERAL" of Part V:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après le titre « DISPOSITIONS GÉNÉRALES » de la partie V, de ce qui suit :

Ethics Commissioner

Commissaire à l'éthique

Appointment

72.01 The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint an Ethics Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the House of Commons and after approval of the appointment by resolution of that House.

72.01 Le gouverneur en conseil nomme le commissaire à l'éthique par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes et après approbation par résolution de la chambre.

Nomination

Tenure	72.02 (1) The Ethics Commissioner holds office during good behaviour for a term of five years and may be removed for cause by the Governor in Council on address of the House of Commons. He or she may be reappointed for one or more terms of up to five years each.	72.02 (1) Sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse de la Chambre des communes, le commissaire exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de cinq ans renouvelable pour une ou plusieurs périodes maximales de cinq ans.	Exercice des fonctions
Interim appointment	(2) In the event of the absence or incapacity of the Ethics Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold that office in the interim for a term of up to six months.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à une personne compétente pour un mandat maximal de six mois.	Intérim
Remuneration	72.03 (1) The Ethics Commissioner shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.	72.03 (1) Le commissaire reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(2) The Ethics Commissioner is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties or functions while absent from his or her ordinary place of work.	(2) Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail.	Frais
Carrying out functions	(3) The Ethics Commissioner shall engage exclusively in the duties and functions of the Ethics Commissioner and may not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment for reward.	(3) Il se consacre à l'exercice de ses fonctions à l'exclusion de toute autre charge au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.	Exercice des fonctions
Deputy head	72.04 (1) The Ethics Commissioner has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and has the control and management of the office of the Ethics Commissioner.	72.04 (1) Le commissaire a rang d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion du commissariat.	Rang et fonctions
Powers to contract	(2) The Ethics Commissioner may, in carrying out the work of the office of the Ethics Commissioner, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements.	(2) Il peut, dans le cadre des activités du commissariat, conclure des contrats, ententes ou autres arrangements.	Contrats
Staff	(3) The Ethics Commissioner may employ any officers and employees and may engage the services of any agents, advisers and consultants that the Ethics Commissioner considers necessary for the proper conduct of the work of the office of the Ethics Commissioner.	(3) Il peut s'assurer les services des personnes — membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts — nécessaires à l'exercice de ses activités.	Personnel
Authorization	(4) The Ethics Commissioner may, subject to the conditions he or she sets, authorize any person to exercise any powers under subsection (2) or (3) on behalf of the Ethics Commissioner that he or she may determine.	(4) Il peut autoriser toute personne à exercer, aux conditions qu'il fixe, tel des pouvoirs visés aux paragraphes (2) ou (3) qu'il détermine.	Délégation

Salaries	(5) The salaries of the officers and employees of the office of the Ethics Commissioner shall be fixed according to the scale provided by law.	(5) Le personnel est rémunéré selon l'échelle salariale prévue par la loi.	Traitement du personnel
Payment	(6) The salaries of the officers and employees of the office of the Ethics Commissioner, and any casual expenses connected with the office, shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.	(6) Le traitement du personnel et les dépenses imprévues qui se rattachent au commissariat sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin.	Païement
Estimates to be prepared	(7) Prior to each fiscal year, the Ethics Commissioner shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the charges and expenses of the office of the Ethics Commissioner during the fiscal year.	(7) Avant chaque exercice, le commissaire fait dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des frais du commissariat au cours de l'exercice.	État estimatif
Inclusion in Government estimates	(8) The estimate referred to in subsection (7) shall be considered by the Speaker of the House of Commons and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.	(8) L'état estimatif est examiné par le président de la Chambre des communes puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la chambre avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.	Adjonction au budget et dépôt
<i>Functions in Relation to Members of the House of Commons</i>		<i>Fonctions à l'égard des députés</i>	
Duties and functions	72.05 (1) The Ethics Commissioner shall perform the duties and functions assigned by the House of Commons for governing the conduct of its members when carrying out the duties and functions of their office as members of that House.	72.05 (1) Le commissaire s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par la Chambre des communes en vue de régir la conduite des députés lorsqu'ils exercent la charge de député.	Attributions
Privileges and immunities	(2) The duties and functions of the Ethics Commissioner are carried out within the institution of the House of Commons. The Ethics Commissioner enjoys the privileges and immunities of the House of Commons and its members when carrying out those duties and functions.	(2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il agit dans le cadre de l'institution de la Chambre des communes et possède les privilèges et immunités de cette chambre et des députés.	Privilèges et immunités
General direction of committee	(3) The Ethics Commissioner shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the House of Commons that may be designated or established by that House for that purpose.	(3) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il est placé sous l'autorité générale du comité de la Chambre des communes que celle-ci constitue ou désigne à cette fin.	Autorité
Clarification — ethical principles, etc.	(4) For greater certainty, the administration of any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders, and applicable to ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary	(4) Il est entendu que ni le commissaire — au titre du paragraphe (1) — ni le comité ne sont compétents pour appliquer les principes, règles et obligations en matière d'éthique que le premier ministre établit pour	Précision

secretaries, is not within the jurisdiction of the Ethics Commissioner under subsection (1) or the committee.

Clarification — powers, etc., of House of Commons

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the House of Commons or its members.

Functions in Relation to Public Office Holders

Definition of "public office holder"

72.06 For the purposes of sections 20.5, 72.05 and 72.07 to 72.09, "public office holder" means

- (a) a minister of the Crown, a minister of state or a parliamentary secretary;
- (b) a person, other than a public servant, who works on behalf of a minister of the Crown or a minister of state;
- (c) a Governor in Council appointee, other than the following persons, namely,
 - (i) a lieutenant governor,
 - (ii) officers and staff of the Senate, House of Commons and Library of Parliament,
 - (iii) a person appointed or employed under the *Public Service Employment Act* who is a head of mission within the meaning of subsection 13(1) of the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act*,
 - (iv) a judge who receives a salary under the *Judges Act*,
 - (v) a military judge within the meaning of subsection 2(1) of the *National Defence Act*, and
 - (vi) an officer of the Royal Canadian Mounted Police, not including the Commissioner; and
- (d) a full-time ministerial appointee designated by the appropriate minister of the Crown as a public office holder.

les titulaires de charge publique et qui sont applicables aux ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires.

(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités de la Chambre des communes et des députés.

Fonctions à l'égard des titulaires de charge publique

Précision

72.06 Pour l'application des articles 20.5, 72.05 et 72.07 à 72.09, sont des titulaires de charge publique :

Définition de « titulaires de charge publique »

- a) les ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires;
- b) quiconque, autre qu'un fonctionnaire, travaille pour le compte d'un ministre ou d'un ministre d'État;
- c) les titulaires de charge nommés par le gouverneur en conseil, à l'exception :
 - (i) des lieutenants-gouverneurs,
 - (ii) des cadres et du personnel du Sénat, de la Chambre des communes et de la Bibliothèque du Parlement,
 - (iii) des chefs de mission au sens du paragraphe 13(1) de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* qui sont des personnes nommées ou employées sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*,
 - (iv) des juges qui touchent un traitement au titre de la *Loi sur les juges*,
 - (v) des juges militaires au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*,
 - (vi) des officiers de la Gendarmerie royale du Canada autres que le commissaire;
- d) les titulaires d'une nomination ministérielle à temps plein désignés comme titulaires d'une charge publique par le ministre compétent.

Principles, rules and obligations	72.061 The Prime Minister shall establish ethical principles, rules and obligations for public office holders.	72.061 Le premier ministre doit établir des principes, règles et obligations en matière d'éthique pour les titulaires de charge publique.	Principes, règles et obligations
Tabling	72.062 The ethical principles, rules and obligations for public office holders shall be laid before each House of Parliament within 30 sitting days after the Prime Minister assumes office, and any subsequent changes to those ethical principles, rules and obligations shall be laid before that House within 15 sitting days after they are established.	72.062 Ces principes, règles et obligations en matière d'éthique doivent être déposés devant chacune des chambres du Parlement dans les trente jours de séance suivant l'entrée en fonction du premier ministre. De même, tout changement aux principes, règles et obligations en matière d'éthique doit être déposé dans un délai de quinze jours de séance.	Dépôt
Mandate	72.07 The mandate of the Ethics Commissioner in relation to public office holders is (a) to administer any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders; (b) to provide confidential advice to the Prime Minister with respect to those ethical principles, rules or obligations and ethical issues in general; and (c) to provide confidential advice to a public office holder with respect to the application to him or her of those ethical principles, rules or obligations.	72.07 Le commissaire a pour mission, en ce qui touche les titulaires de charge publique : a) d'appliquer les principes, règles et obligations en matière d'éthique que le premier ministre établit pour ceux-ci; b) de donner, à titre confidentiel, des avis au premier ministre sur toute question d'éthique et notamment sur ces principes, règles et obligations; c) de donner, à titre confidentiel, des avis au titulaire de charge publique sur ceux de ces principes, règles et obligations qui lui sont applicables.	Mission
Request from parliamentarian	72.08 (1) A member of the Senate or House of Commons who has reasonable grounds to believe that a minister of the Crown, a minister of state or a parliamentary secretary has not observed the ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public holders office may, in writing, request that the Ethics Commissioner examine the matter.	72.08 (1) Tout parlementaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'un ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire n'a pas respecté les principes, règles et obligations que le premier ministre établit pour les titulaires de charge publique peut demander par écrit au commissaire d'étudier la question.	Demande émanant d'un parlementaire
Content of request	(2) The request shall identify the alleged non-observance of the ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders and set out the reasonable grounds for the belief that they have not been observed.	(2) La demande énonce les motifs sur lesquels elle est fondée et les principes, règles et obligations qui n'auraient pas été respectés.	Contenu
Examination	(3) The Ethics Commissioner shall examine the matter described in a request and, having regard to all the circumstances of the case, may discontinue the examination.	(3) Le commissaire est tenu de procéder à l'étude de la question soulevée par la demande. Toutefois, il peut, compte tenu des circonstances, interrompre l'étude.	Étude

Report	(4) The Ethics Commissioner shall, even if he or she discontinues the examination of a request, provide the Prime Minister with a report setting out the facts in question as well as the Ethics Commissioner's analysis and conclusions in relation to the request.	(4) Le commissaire remet au premier ministre un rapport énonçant les faits en cause, son analyse de la question et ses conclusions, même quand il a interrompu l'étude.	Suivi
Making report available	(5) The Ethics Commissioner shall, at the same time that the report is provided under subsection (4), provide a copy to the member who made the request — and the minister or parliamentary secretary who is the subject of the request — and make the report available to the public.	(5) En même temps qu'il remet le rapport, le commissaire en fournit un double à l'auteur de la demande et au ministre ou secrétaire visé, et le rend accessible au public.	Communication
Confidentiality	(6) The Ethics Commissioner may not include in the report any information that he or she is required to keep confidential.	(6) Il ne peut inclure dans le rapport des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité.	Confidentialité
Presentation of views	72.09 Before providing confidential advice under paragraph 72.07(b) or a report under subsection 72.08(4), the Ethics Commissioner shall provide the public office holder concerned with a reasonable opportunity to present his or her views.	72.09 Avant de remettre son avis au titre de l'alinéa 72.07b) ou son rapport au titre du paragraphe 72.08(4), le commissaire donne au titulaire de charge publique visé la possibilité de présenter son point de vue.	Point de vue
Powers	72.1 (1) For the purposes of paragraph 72.07(b) and section 72.08, the Ethics Commissioner has the power to summon witnesses and require them (a) to give evidence — orally or in writing — on oath or, if they are persons entitled to affirm in civil matters, on solemn affirmation; and (b) to produce any documents and things that the Ethics Commissioner considers necessary.	72.1 (1) Pour l'application de l'alinéa 72.07b) et de l'article 72.08, le commissaire a le pouvoir d'assigner devant lui des témoins et de leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit sous la foi du serment, ou d'une affirmation solennelle si ceux-ci en ont le droit en matière civile, et de produire les documents et autres pièces qu'il juge nécessaires.	Pouvoirs
Enforcement	(2) The Ethics Commissioner has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence as a court of record in civil cases.	(2) Il a, pour contraindre les témoins à comparaître et à déposer, les pouvoirs d'une cour d'archives en matière civile.	Pouvoir de contrainte
Powers exercised in private	(3) The powers referred to in subsections (1) and (2) shall be exercised in private.	(3) Les pouvoirs visés aux paragraphes (1) et (2) sont exercés à huis clos.	Huis clos
Inadmissibility	(4) Information given by a person under this section is inadmissible against the person in a court or in any proceeding, other than in a prosecution of the person for an offence under section 131 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made to the Ethics Commissioner.	(4) Les renseignements communiqués dans le cadre du présent article ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans quelque procédure, sauf dans le cas où il est poursuivi pour l'infraction visée à l'article 131 du <i>Code criminel</i> (parjure) relativement à sa déposition.	Inadmissibilité

Confidentiality

(5) The Ethics Commissioner, and every person acting on behalf or under the direction of the Ethics Commissioner, may not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this section, unless

(a) the disclosure is, in the opinion of the Ethics Commissioner, essential for the purposes of this section; or

(b) the information is disclosed in the course of a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the Ethics Commissioner.

(5) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son ordre sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que le présent article leur confère. Ces renseignements peuvent toutefois être communiqués :

a) si, selon le commissaire, leur communication est essentielle pour l'application du présent article;

b) dans le cadre de procédures intentées pour l'infraction visée à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à une déposition.

Confidentialité

Suspension of examination

72.11 (1) The Ethics Commissioner shall immediately suspend an examination referred to in section 72.08 if

(a) the Ethics Commissioner believes on reasonable grounds that the minister or parliamentary secretary has committed an offence under an Act of Parliament in respect of the same subject matter, in which case the Ethics Commissioner shall notify the relevant authorities; or

(b) it is discovered that the subject matter of the examination is also the subject matter of an investigation to determine whether an offence referred to in paragraph (a) has been committed or that a charge has been laid in respect of that subject matter.

72.11 (1) Le commissaire suspend sans délai l'étude visée à l'article 72.08 si, selon le cas :

a) il a des motifs raisonnables de croire que le ministre ou secrétaire en cause a commis, relativement à l'objet de l'étude, une infraction à une loi fédérale, auquel cas il en avise l'autorité compétente;

b) l'on découvre que l'objet de l'étude est le même que celui d'une enquête menée dans le but de décider si une infraction visée à l'alinéa a) a été commise, ou qu'une accusation a été portée à l'égard du même objet.

Suspension de l'étude

Investigation continued

(2) The Ethics Commissioner may not continue an examination until any investigation or charge in respect of the same subject matter has been finally disposed of.

(2) Il ne peut poursuivre l'étude avant qu'une décision définitive n'ait été prise relativement à toute enquête ou à toute accusation portant sur le même objet.

Poursuite de l'étude

General

No summons

72.12 (1) The Ethics Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Ethics Commissioner, is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to his or her knowledge as a result of exercising any powers or performing any duties or functions of the Ethics Commissioner under this Act.

Dispositions générales

72.12 (1) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre n'ont pas qualité pour témoigner ni ne peuvent y être contraints en ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés au commissaire au titre de la présente loi.

Non-assignation

Protection

(2) No criminal or civil proceedings lie against the Ethics Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Ethics Commissioner, for anything

(2) Ils bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exerci-

Immunité

done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Ethics Commissioner under this Act.

ce effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions conférés au commissaire au titre de la présente loi.

Clarification

(3) The protection provided under subsections (1) and (2) does not limit any powers, privileges, rights and immunities that the Ethics Commissioner may otherwise enjoy.

(3) Cette protection n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités dont le commissaire peut disposer.

Précision

Annual reports

72.13 (1) Within three months after the end of each fiscal year, the Ethics Commissioner

72.13 (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire remet :

Rapports annuels

(a) shall submit a report on his or her activities under section 72.05 for that year to the Speaker of the House of Commons, who shall table the report in that House; and

a) un rapport sur ses activités au titre de l'article 72.05 pour l'exercice au président de la Chambre des communes, qui le dépose devant cette chambre;

(b) shall submit a report on his or her activities under sections 72.07 and 72.08 for that year to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides.

b) un rapport sur ses activités au titre des articles 72.07 et 72.08 pour l'exercice au président de chaque chambre, qui le dépose devant la chambre qu'il préside.

Confidentiality

(2) The Ethics Commissioner may not include in the annual reports any information that he or she is required to keep confidential.

(2) Il ne peut inclure dans les rapports des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité.

Confidentialité

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1995, c. 12, s. 8

5. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

5. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 8

Ethics Counsellor

Conseiller en éthique

Conseiller en éthique

Ethics Counsellor

R.S., c. C-10

Canada Post Corporation Act

Loi sur la Société canadienne des postes

L.R., ch. C-10

6. Subsection 35(2) of the *Canada Post Corporation Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

6. Le paragraphe 35(2) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(d) the Ethics Commissioner or Senate Ethics Officer

d) le conseiller sénatorial en éthique ou le commissaire à l'éthique.

R.S., c. F-7

*Federal Court Act**Loi sur la Cour fédérale*

L.R., ch. F-7

1990, c. 8,
s. 1(4)**7. Subsection 2(2) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:****7. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :**1990, ch. 8,
par. 1(4)Senate and
House of
Commons

(2) For greater certainty, the expression “federal board, commission or other tribunal”, as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons, any committee or member of either House, the Senate Ethics Officer or the Ethics Commissioner.

(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition de « office fédéral » le Sénat, la Chambre des communes, tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre, le conseiller sénatorial en éthique ou le commissaire à l'éthique.

Sénat et
Chambre des
communes

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

R.S., c. 1
(4th Supp.),
s. 25**8. (1) Paragraph (c) of the definition “appropriate minister” in section 2 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:****8. (1) L'alinéa c) de la définition de « ministre compétent », à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est remplacé par ce qui suit :**L.R., ch. 1
(4^e suppl.),
art. 25

(c) with respect to the Senate and the office of the Senate Ethics Officer, the Speaker of the Senate, with respect to the House of Commons, the Board of Internal Economy, with respect to the office of the Ethics Commissioner, the Speaker of the House of Commons, and with respect to the Library of Parliament, the Speakers of the Senate and the House of Commons,

c) dans le cas du Sénat et du bureau du conseiller sénatorial en éthique, le président du Sénat, dans celui de la Chambre des communes, le Bureau de régie interne, dans celui du commissariat à l'éthique, le président de la Chambre des communes et dans celui de la bibliothèque du Parlement, le président de chaque chambre;

(2) Paragraph (c) of the definition “department” in section 2 of the Act is replaced by the following:**(2) L'alinéa c) de la définition de « ministre », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(c) the staffs of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner, and

c) le personnel du Sénat, celui de la Chambre des communes, celui de la bibliothèque du Parlement, celui du bureau du conseiller sénatorial en éthique et celui du commissariat à l'éthique;

R.S., c. G-2

*Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act**Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*

L.R., ch. G-2

9. The heading “SENATE, HOUSE OF COMMONS AND LIBRARY OF PARLIAMENT” before section 16 of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:**9. L'intertitre « SÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES ET BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT » précédant l'article 16 de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit :**

SENATE, HOUSE OF COMMONS, LIBRARY OF
PARLIAMENT, OFFICE OF THE SENATE ETHICS
OFFICER AND OFFICE OF THE ETHICS
COMMISSIONER

SÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES,
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT, BUREAU DU
CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE ET
COMMISSARIAT À L'ÉTHIQUE

10. The portion of paragraph (b) of the definition “salary” in section 16 of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) in the case of the staff of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner or the staff of members of the Senate or House of Commons, or in the case of any other person paid out of moneys appropriated by Parliament for use by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner,

11. The portion of section 17 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

17. The Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner are, subject to this Division and any regulation made under it, bound by provincial garnishment law in respect of

12. Sections 18 and 19 of the Act are replaced by the following:

18. (1) Subject to this Division, service on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner of a garnishee summons, together with a copy of the judgment or order against the debtor and an application in the prescribed form, binds the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, fifteen days after the day on which those documents are served.

10. Le passage de l'alinéa b) de la définition de « traitement », à l'article 16 de la même loi, précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) les prestations pécuniaires allouées au personnel du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique, au personnel des sénateurs ou des députés ou à toute autre personne rémunérée sur les deniers affectés par le Parlement à l'usage du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique :

11. Le passage de l'article 17 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

17. Sous réserve de la présente section et de ses règlements d'application, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique sont assujettis au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui concerne les sommes suivantes :

12. Les articles 18 et 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

18. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le bref de saisie-arrêt, accompagné de la demande présentée en la forme réglementaire et de la copie du jugement ou de l'ordonnance visant le débiteur, devient opposable au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique, selon le cas, quinze jours après la signification de ces documents.

Garnishment
of salaries,
remuneration

Saisie de
traitements,
rémunération

1997, c. 1,
s. 29

1997, ch. 1,
art. 29

Service
binding

Opposabilité

When service is effective

(2) A garnishee summons served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is of no effect unless it is served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, in the first thirty days following the first day on which it could have been validly served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be.

(2) Le bref de saisie-arrêt ne produit ses effets que s'il a été signifié à l'institution en cause dans les trente jours suivant la date à compter de laquelle il pouvait valablement l'être.

Date d'effet

Place of service

19. (1) Service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner in connection with garnishment proceedings permitted by this Division must be effected at the place specified in the regulations.

19. (1) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique au lieu indiqué dans les règlements.

Lieu de la signification

Method of service

(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner under subsection (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed.

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification d'actes prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière réglementaire.

Modes de signification

Where service by registered mail

(3) Where service of a document on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is effected by registered mail, the document shall be deemed to be served on the day of its receipt by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be.

(3) La date de signification de tout acte effectuée au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique par courrier recommandé est celle de sa réception.

Date de signification

1997, c. 1, s. 30

13. Paragraphs 21(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) in the case of a salary,

(i) the salary to be paid on the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of

13. Le passage de l'article 21 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

21. Pour les besoins de toute procédure de saisie-arrêt prévue par la présente section, la signification au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique du bref de saisie-

1997, ch. 1, art. 30

Sommes frappées d'indisponibilité par la signification du bref de saisie-arrêt

the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and

(ii) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, the salary to be paid on the last day of each subsequent pay period; or

(b) in the case of remuneration described in paragraph 17(b),

(i) the remuneration payable on the fifteenth day following the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and

(ii) either

(A) any remuneration becoming payable in the thirty days following the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons that is owing on that fifteenth day or that becomes owing in the fourteen days following that fifteenth day, or

(B) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any remuneration becoming payable subsequent to the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons.

arrêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dont l'un ou l'autre est redevable envers le débiteur mentionné dans le bref :

1997, c. 1,
s. 30

14. The portion of section 22 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

22. The Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner has the following time period within which to respond to a garnishee summons:

Time period
to respond to
a garnishee
summons

14. Le passage de l'article 22 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

22. Le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique dispose, pour comparaître, des délais suivants :

1997, ch. 1,
art. 30

Délai imparti
pour
comparaître

(a) in the case of a salary, fifteen days, or such lesser number of days as is prescribed, after the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is bound by the garnishee summons; or

1997, c. 1,
s. 31

15. Section 23 of the Act is replaced by the following:

Method of
response

23. (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

Response by
registered
mail

(2) Where the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, has responded to the garnishee summons.

Effect of
payment into
court

(3) A payment into court by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

Recovery of
overpayment
to debtor

(4) Where, in honouring a garnishee summons, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, through error, pays to a debtor by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that it should have paid to that debtor, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons, Library of Parlia-

15. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 1,
art. 31

23. (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière réglementaire.

Modes de
comparution

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, au titre de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que l'institution en cause a comparu par courrier recommandé.

Comparution
par courrier
recommandé

(3) Le versement d'une somme d'argent effectué par le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique au greffe d'un tribunal au titre du présent article constitue bonne et valable quittance de son obligation, à concurrence du montant.

Effet du
dépôt

(4) Lorsque le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, en obtempérant à un bref de saisie-arrêt, a, par erreur, versé à un débiteur, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance de l'institution en cause sur ce

Recouvrement
du trop-perçu

ment, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, by that debtor and may be recovered from the debtor at any time by set-off against future moneys payable to the debtor as salary or remuneration.

16. Paragraph 24(a) of the Act is replaced by the following:

(a) specifying the place where service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Division;

17. Section 26 of the Act is replaced by the following:

26. No execution shall issue on a judgment given against the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner in garnishment proceedings permitted by this Part.

No execution

R.S., c. G-5

Government Employees Compensation Act

18. Paragraph (e) of the definition “employee” in section 2 of the *Government Employees Compensation Act* is replaced by the following:

(e) any officer or employee of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner;

R.S., c. 44
(4th Supp.)

1995, c. 12,
s. 1(2)

1995, c. 12,
s. 5

Interpretation
bulletins

Lobbyists Registration Act

19. The definition “Ethics Counsellor” in subsection 2(1) of the *Lobbyists Registration Act* is repealed.

20. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

10. (1) The registrar may issue advisory opinions and interpretation bulletins with respect to the enforcement, interpretation or application of this Act other than under sections 10.2 to 10.6.

débiteur, qui peut être recouvrée par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de celui-ci.

16. L’alinéa 24a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique;

17. L’article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

26. Le jugement rendu contre le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique à la suite d'une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.

Absence
d'exécution
forcée

L.R., ch. G-5

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

18. L’alinéa e) de la définition de « agents de l’État », à l’article 2 de la *Loi sur l’indemnisation des agents de l’État*, est remplacé par ce qui suit :

e) employées par le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique.

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

19. La définition de « conseiller », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, est abrogée.

20. Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. (1) Le directeur peut publier des bulletins d'interprétation et fournir des avis portant sur l'exécution, l'interprétation ou l'application de la présente loi, à l'exception des articles 10.2 à 10.6.

L.R., ch. 44
(4^e suppl.)

1995, ch. 12,
par. 1(2)

1995, ch. 12,
art. 5

Bulletins
d'interprétation

1995, c. 12, s. 5	21. Section 10.1 of the Act is repealed.	21. L'article 10.1 de la même loi est abrogé.	1995, ch. 12, art. 5
1995, c. 12, s. 5	22. (1) Subsection 10.2(1) of the Act is replaced by the following:	22. (1) Le paragraphe 10.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 12, art. 5
Lobbyists' Code of Conduct	10.2 (1) The registrar shall develop a Lobbyists' Code of Conduct respecting the activities described in subsections 5(1), 6(1) and 7(1).	10.2 (1) Le directeur élabore un code de déontologie des lobbyistes portant sur toutes les activités visées aux paragraphes 5(1), 6(1) et 7(1).	Code de déontologie
1995, c. 12, s. 5	(2) Subsection 10.2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 10.2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 12, art. 5
Consultation	(2) In developing the Code, the registrar shall consult persons and organizations that the registrar considers are interested in the Code.	(2) In developing the Code, the registrar shall consult persons and organizations that the registrar considers are interested in the Code.	Consultation
1995, c. 12, s. 5	23. Sections 10.4 to 10.6 of the Act are replaced by the following:	23. Les articles 10.4 à 10.6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1995, ch. 12, art. 5
Investigation of breaches	10.4 (1) Where the registrar believes on reasonable grounds that a person has breached the Code, the registrar shall investigate to determine whether a breach has occurred.	10.4 (1) Le directeur fait enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis une infraction au code.	Enquête
Powers of investigation	(2) For the purpose of conducting the investigation, the registrar may (a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, (i) summon and enforce the attendance of persons before the registrar and compel them to give oral or written evidence on oath, and (ii) compel persons to produce any documents or other things that the registrar considers necessary for the investigation, including any record of a payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or 6(1) or by an individual who, in accordance with paragraph 7(3)(f), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi) or paragraphs 6(1)(a) to (e) or 7(1)(a) to (e), as the case may be; and (b) administer oaths and receive and accept information, whether or not it would be admissible as evidence in a court of law.	(2) Il peut, dans le cadre de son enquête, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, assigner devant lui des témoins et leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou de produire les documents et autres pièces qu'il croit nécessaires à son enquête, y compris les documents établissant que le lobbyiste-conseil, le lobbyiste salarié ou le lobbyiste travaillant pour le compte d'une organisation a reçu un paiement ou engagé une dépense se rapportant à une activité visée aux paragraphes 5(1), 6(1) ou 7(1). Il peut en outre faire prêter serment et recueillir tout renseignement, qu'il soit ou non admissible en preuve devant un tribunal.	Pouvoirs d'enquête

Investigation in private	(3) The investigation shall be conducted in private.	(3) L'enquête menée par le directeur est secrète.	Secret de l'enquête
Evidence in other proceedings	(4) Evidence given by a person in the investigation and evidence of the existence of the investigation are inadmissible against the person in a court or in any other proceeding, other than in a prosecution of a person for an offence under section 131 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made to the registrar.	(4) Les dépositions faites au cours d'une enquête ou le fait de l'existence de l'enquête ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure, sauf le cas où il est poursuivi pour infraction à l'article 131 du <i>Code criminel</i> (parjure) relativement à ces dépositions.	Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures
Opportunity to present views	(5) Before finding that a person has breached the Code, the registrar shall give the person a reasonable opportunity to present their views to the registrar.	(5) Le directeur doit, avant de statuer qu'elle a commis une infraction au code, donner à la personne la possibilité de présenter son point de vue.	Droit d'être entendu
Confidentiality	(6) The registrar, and every person acting on behalf of or under the direction of the registrar, may not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this section, unless (a) the disclosure is, in the opinion of the registrar, necessary for the purpose of conducting an investigation under this section or establishing the grounds for any findings or conclusions contained in a report under section 10.5; or (b) the information is disclosed in a report under section 10.5 or in the course of a prosecution for an offence under section 131 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made to the registrar.	(6) Le directeur et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi. Ces renseignements peuvent toutefois être divulgués : a) si, de l'avis du directeur, leur divulgation est nécessaire pour mener une enquête en vertu du présent article ou pour motiver les conclusions contenues dans son rapport; b) dans le rapport du directeur ou dans le cadre de procédures intentées pour infraction à l'article 131 du <i>Code criminel</i> (parjure) relativement à une déposition faite au cours d'une enquête.	Caractère confidentiel
Report	10.5 (1) After conducting an investigation, the registrar shall prepare a report of the investigation, including the findings, conclusions and reasons for the registrar's conclusions, and submit it to the Registrar General of Canada who shall cause a copy of it to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen sitting days on which that House is sitting after it is received.	10.5 (1) Le directeur présente au registraire général du Canada un rapport d'enquête dans lequel il motive ses conclusions; ce dernier fait déposer le rapport devant les deux chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de chacune de celles-ci suivant sa réception.	Rapport
Contents of report	(2) The report may contain details of any payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or 6(1) or by an individual who, in accordance with paragraph 7(3)(f), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi) or paragraphs 6(1)(a) to (e) or	(2) Le rapport peut faire état, lorsque le directeur estime que l'intérêt public le justifie, des renseignements concernant tout paiement reçu ou dépense engagée par le lobbyiste-conseil, le lobbyiste salarié ou le lobbyiste travaillant pour le compte d'une organisation et se rapportant à une activité visée aux paragraphes 5(1), 6(1) ou 7(1).	Contenu du rapport

7(1)(a) to (e), as the case may be, if the registrar considers publication of the details to be in the public interest.

Annual report

10.6 The registrar shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the exercise of the powers, duties and functions conferred on the registrar under this Act during the fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada who shall cause a copy of it to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen sitting days on which that House is sitting after it is received.

1995, c. 12,
s. 6

24. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

Annual report

11. (1) The registrar shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the administration of this Act, other than sections 10.2 to 10.6, during that fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada.

R.S., c. 15
(4th Supp.)
1989, c. 7, s. 1

Non-smokers' Health Act

25. Paragraph (c) of the definition "employer" in subsection 2(1) of the *Non-smokers' Health Act* is replaced by the following:

(c) the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, in relation to employees thereof or employees of a committee of the Senate or House of Commons, as the case may be, or

R.S., c. 31
(4th Supp.)

Official Languages Act

26. The definition "federal institution" in subsection 3(1) of the *Official Languages Act* is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) the office of the Senate Ethics Officer and the office of the Ethics Commissioner,

10.6 Le directeur présente au registraire général du Canada, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, un rapport sur l'exécution, au cours de cet exercice, des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi. Le registraire général du Canada le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport
annuel

24. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12,
art. 6

11. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le directeur présente au registraire général du Canada un rapport sur l'application de la présente loi, au cours de cet exercice, sauf les articles 10.2 à 10.6.

Rapport
annuel

Loi sur la santé des non-fumeurs

25. L'alinéa c) de la définition de « employeur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs*, est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 15
(4^e suppl.)1989, ch. 7,
art. 1

c) le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, pour ce qui est de leurs employés ou de ceux des comités respectifs de l'une ou l'autre des deux chambres;

Loi sur les langues officielles

26. La définition de « institutions fédérales », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les langues officielles*, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 31
(4^e suppl.)1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 116

« institutions fédérales » Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime

« institutions
fédérales »
"federal
institution"

d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

27. Section 33 of the Act is replaced by the following:

Regulations

33. The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council deems necessary to foster actively communications with and services from offices or facilities of federal institutions — other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner — in both official languages, where those communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.

28. (1) The portion of subsection 38(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Regulations

38. (1) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner,

(2) Paragraph 38(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1),

27. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que sont tenues de pourvoir dans ces deux langues, au titre de la présente partie, les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique.

28. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Règlements

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique :

(2) L'alinéa 38(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of

having regard to the equality of status of both official languages, where there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

29. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

46. (1) The Treasury Board has responsibility for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of Canada relating to the implementation of Parts IV, V and VI in all federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner.

30. Paragraph 93(a) of the Act is replaced by the following:

(a) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner; and

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

31. The long title of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is replaced by the following:

An Act respecting employment and employer and employee relations in the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner

32. Paragraph 2(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, and

both official languages, where there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

29. Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

46. (1) Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'application des parties IV, V et VI dans les institutions fédérales, à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique et du commissariat à l'éthique.

30. L'article 93 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

93. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans le cadre des activités des institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique. Il peut également prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente loi.

Loi sur les relations de travail au Parlement

31. Le titre intégral de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant les relations collectives entre employeur et employés au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique et au commissariat à l'éthique

32. L'article 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2. La présente loi, sous réserve de ses autres dispositions, s'applique, d'une part, aux personnes attachées dans leur travail, comme employés, au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique, au commissariat à l'éthique ou à des parlementaires,

Responsibilities of Treasury Board

Mission du Conseil du Trésor

Règlements

R.S., c. 33 (2nd Supp.)

L.R., ch. 33 (2^e suppl.)

Principe

33. The definition “employer” in section 3 of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (c):

(d) the office of the Senate Ethics Officer as represented by the Ethics Officer, or

(e) the office of the Ethics Commissioner as represented by the Ethics Commissioner;

34. Section 85 of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) the office of the Senate Ethics Officer as represented by the Ethics Officer;

(c.2) the office of the Ethics Commissioner as represented by the Ethics Commissioner; or

d'autre part à ces institutions et aux parlementaires qui, ès qualités, les emploient ou qui ont sous leur direction ou leur responsabilité des documentalistes ou des personnes chargées de fonctions similaires affectés au service des membres de groupes parlementaires, ainsi qu'à ces documentalistes ou personnes; de plus, sauf disposition expresse de la présente loi, les autres lois fédérales qui réglementent des questions semblables à celles que réglementent la présente loi et les mesures prises en vertu de celles-ci, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, n'ont aucun effet à l'égard des institutions et des personnes visées au présent article.

33. La définition de « employeur », à l'article 3 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) le bureau du conseiller sénatorial en éthique, représenté par le conseiller sénatorial en éthique;

e) le commissariat à l'éthique, représenté par le commissaire à l'éthique.

34. L'article 85 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) le bureau du conseiller sénatorial en éthique, représenté par le conseiller sénatorial en éthique;

c.2) le commissariat à l'éthique, représenté par le commissaire à l'éthique;

R.S., c. P-21

*Privacy Act*1995, c. 12,
s. 11

35. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “*Other Government Institutions*”:

Ethics Counsellor

Conseiller en éthique

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

1995, ch. 12,
art. 11

35. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseiller en éthique

Ethics Counsellor

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act***Loi sur la pension de la fonction publique***

L.R., ch. P-36

1996, c. 18,
s. 21

36. The definition “Public Service” in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

36. La définition de « fonction publique », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :

1996, ch. 18,
art. 21“Public
Service”
« fonction
publique »

“Public Service” means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the public service of Canada specified in Schedule I;

« fonction publique » Les divers postes dans quelque ministère ou secteur du gouvernement exécutif du Canada, ou relevant d’un tel ministère ou secteur, et, pour l’application de la présente partie, du Sénat et de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique, du commissariat à l’éthique et de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l’administration publique fédérale, que mentionne l’annexe I, à l’exception d’un secteur du gouvernement exécutif du Canada ou de la partie d’un ministère exclus par règlement de l’application de la présente définition.

« fonction
publique »
“Public
Service”R.S., c. R-2;
1989, c. 17,
s. 2***Radiocommunication Act******Loi sur la radiocommunication***L.R., ch. R-2;
1989, ch. 17,
art. 21989, c. 17,
s. 4

37. (1) Subsection 3(1) of the *Radiocommunication Act* is replaced by the following:

37. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiocommunication* est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 17,
art. 4Application to
Her Majesty
and
Parliament

3. (1) Subject to subsection (2), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada, on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and on Her Majesty in right of a province.

3. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de chaque province, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l’éthique.

Application à
Sa Majesté et
au Parlement1989, c. 17,
s. 4

(2) The portion of subsection 3(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 17,
art. 4

Exemptions

(2) The Governor in Council may by order exempt Her Majesty in right of Canada, or the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as represented by the person or persons named in the order, from any or all provisions of this Act or the regulations, and such an exemption may be

(2) Le gouverneur en conseil peut toutefois, par décret, exempter Sa Majesté du chef du Canada ou tout représentant — désigné dans celui-ci — du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l’éthique de l’application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements. L’exemption peut ou bien être générale ou relative à un ministère ou autre organisme désigné dans le décret, si elle s’applique à Sa Majesté du chef du Canada, ou

Exception

bien absolue ou conditionnelle ou encore d'application générale ou spécifique.

COORDINATING AMENDMENTS

2002, c. 8

38. If section 14 of the *Courts Administration Service Act* comes into force before section 7 of this Act, then section 7 of this Act and the heading before it are replaced by the following:

*Federal Courts Act*R.S., c. F-7;
2002, c. 8,
s. 141990, c. 8,
s. 1(4)

7. Subsection 2(2) of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

Senate and
House of
Commons

(2) For greater certainty, the expression “federal board, commission or other tribunal”, as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons, any committee or member of either House, the Senate Ethics Officer or the Ethics Commissioner.

Bill C-15

39. (1) If Bill C-15, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Lobbyists Registration Act* (the “other Act”), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (4) are amended as provided in those subsections.

(2) On the later of the coming into force of section 8 of the other Act and subsection 22(1) of this Act, subsection 10.2(1) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

Lobbyists'
Code of
Conduct

10.2 (1) The registrar shall develop a Lobbyists' Code of Conduct respecting the activities described in subsections 5(1) and 7(1).

(3) On the later of the coming into force of section 10 of the other Act and section 23 of this Act,

(a) subparagraph 10.4(2)(a)(ii) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2002, ch. 8

38. Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* précède celle de l'article 7 de la présente loi, cet article 7 et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

*Loi sur les Cours fédérales*L.R., ch. F-7;
2002, ch. 8,
art. 141990, ch. 8,
par. 1(4)

7. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :

Sénat et
Chambre des
communes

(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition de « office fédéral » le Sénat, la Chambre des communes, tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre, le conseiller sénatorial en éthique ou le commissaire à l'éthique.

Projet de loi
C-15

39. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-15, déposé au cours de la 2^e session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 8 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 22(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 10.2(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

Code de
déontologie

10.2 (1) Le directeur élabore un code de déontologie des lobbyistes portant sur toutes les activités visées aux paragraphes 5(1) et 7(1).

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 10 de l'autre loi ou à celle de l'article 23 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

a) le paragraphe 10.4(2) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

(ii) compel persons to produce any documents or other things that the registrar considers necessary for the investigation, including any record of a payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or by an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(f) or (f.1), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi) or 7(1)(a)(i) to (v), as the case may be; and

(b) subsection 10.4(6) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the registrar believes on reasonable grounds that the disclosure is necessary for the purpose of advising a peace officer having jurisdiction to investigate an alleged offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province.

(c) section 10.4 of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after subsection (6):

(7) If, during the course of performing duties and functions under this section, the registrar believes on reasonable grounds that a person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province, the registrar shall advise a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged offence.

(8) The registrar must immediately suspend an investigation under this section of an alleged breach of the Code by any person if

(a) the registrar believes on reasonable grounds that the person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a prov-

(2) Il peut, dans le cadre de son enquête, de la même manière et dans la même mesure qu’une cour supérieure d’archives, assigner devant lui des témoins et leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou de produire les documents et autres pièces qu’il croit nécessaires à son enquête, y compris les documents établissant que la personne qui est tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ou qui, aux termes des alinéas 7(3)f) ou f.1), est nommée dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1), a reçu un paiement ou engagé une dépense se rapportant, le cas échéant, à l’une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)a)(i) à (vi) ou 7(1)a)(i) à (v). Il peut en outre faire prêter serment et recueillir tout renseignement, qu’il soit ou non admissible en preuve devant un tribunal.

b) le paragraphe 10.4(6) de la *Loi sur l’enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

c) si le directeur a des motifs raisonnables de croire que la divulgation est nécessaire pour aviser un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à une infraction présumée à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale.

c) l’article 10.4 de la *Loi sur l’enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(7) Si, dans l’exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère le présent article, le directeur a des motifs raisonnables de croire qu’une personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale, il avise un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à l’infraction.

(8) Le directeur suspend sans délai l’enquête menée en vertu du présent article à l’égard d’une infraction présumée au code si, selon le cas :

a) il a des motifs raisonnables de croire que la personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale portant sur le même sujet;

Pouvoirs
d’enquête

Enquête

Suspension
de l’enquête

Advice to
peace officers

Suspension of
investigation

ince in respect of the same subject-matter; or

(b) it is discovered that the subject-matter of the investigation under this section is also the subject-matter of an investigation to determine whether an offence referred to in paragraph (a) has been committed or that a charge has been laid with respect to that subject-matter.

Investigation continued

(9) The registrar may not continue an investigation under this section until any investigation or charge regarding the same subject-matter has been finally disposed of.

(4) On the later of the coming into force of section 11 of the other Act and section 23 of this Act, subsection 10.5(2) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

Contents of report

(2) The report may contain details of any payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or by an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(f) or (f.1), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi) or 7(1)(a)(i) to (v), as the case may be, if the registrar considers publication of the details to be in the public interest.

Bill C-22

40. (1) If Bill C-22, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act, the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and the Judges Act and to amend other Acts in consequence* (the “other Act”), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (6) are amended as provided in those subsections.

(2) On the later of the coming into force of section 48 of the other Act and section 12 of this Act, section 19 of the French version of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:

b) l'on découvre que l'objet de l'enquête est le même que celui d'une enquête menée dans le but de décider si une infraction visée à l'alinéa a) a été commise, ou qu'une accusation a été portée à l'égard du même objet.

(9) Le directeur ne peut poursuivre l'enquête avant qu'une décision finale n'ait été prise relativement à toute enquête ou à toute accusation portant sur le même objet.

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de l'autre loi ou à celle de l'article 23 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 10.5(2) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

(2) Le rapport peut faire état, si le directeur estime que l'intérêt public le justifie, des renseignements concernant tout paiement reçu ou toute dépense engagée par la personne tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ou qui, aux termes des alinéas 7(3)f) ou f.1), est nommée dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1), et se rapportant, le cas échéant, à l'une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)a)(i) à (vi) ou 7(1)a)(i) à (v).

40. (1) Les paragraphes (2) à (6) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-22, déposé au cours de la 2^e session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales, la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions, la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 48 de l'autre loi ou à celle de l'article 12 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 19 de la version française de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit :

Poursuite de l'enquête

Contenu du rapport

Projet de loi C-22

Lieu de la signification

19. (1) Les documents relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique au lieu indiqué dans les règlements.

19. (1) Les documents relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique au lieu indiqué dans les règlements.

Lieu de la signification

Modes de signification

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification de documents prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière réglementaire.

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification de documents prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière réglementaire.

Modes de signification

Date de signification

(3) La date de la signification de tout document effectuée au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique par courrier recommandé est celle de sa réception.

(3) La date de la signification de tout document effectuée au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique par courrier recommandé est celle de sa réception.

Date de signification

(3) On the later of the coming into force of section 49 of the other Act and section 15 of this Act, section 23 of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 49 de l'autre loi ou à celle de l'article 15 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 23 de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit :

Method of response

23. (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

23. (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière réglementaire.

Modes de comparution

Response by registered mail

(2) Where the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, has responded to the garnishee summons.

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, au titre de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que l'institution en cause a comparu par courrier recommandé.

Comparution par courrier recommandé

Effect of payment into court

(3) A payment into court by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

(3) Le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, sur paiement d'une somme auprès du tribunal, se libère de ses obligations jusqu'à concurrence de la somme versée.

Effet du paiement auprès du tribunal

Effect of payment to provincial enforcement service

(3.1) Where a payment to a provincial enforcement service is permitted under the provincial garnishment law of the province of a provincial enforcement service, a payment to the provincial enforcement service by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

(3.1) Le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, sur paiement d'une somme à une autorité provinciale, se libère de ses obligations jusqu'à concurrence de la somme versée, si le paiement est permis par le droit provincial en matière de saisie-arrêt de la province de compétence de l'autorité provinciale.

Effet du paiement

Recovery of overpayment to debtor

(4) Where, in honouring a garnishee summons, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, through error, pays to a debtor by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that it should have paid to that debtor, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, by that debtor and may be recovered from the debtor at any time by set-off against future moneys payable to the debtor as salary or remuneration.

(4) Lorsque le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, en obtempérant à un bref de saisie-arrêt, a, par erreur, versé à un débiteur, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance de l'institution en cause sur ce débiteur, qui peut être recouvrée par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de celui-ci.

Recouvrement du trop-perçu

Payments to party that instituted proceedings

(5) Where moneys are paid to or for the benefit of a party that instituted garnishment proceedings permitted by this Division in excess of the amount that should be paid to or for the benefit of that party, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, by that party and may be recovered from the party by deduction or set-off against any moneys payable to or for the benefit of that party under this Division.

(5) Les sommes payées à la partie ayant engagé la procédure de saisie-arrêt prévue à la présente section ou à son profit et qui excèdent celles qui devaient être ainsi payées constituent une créance du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique recouvrable, à ce titre, auprès de cette partie par déduction ou compensation des sommes à payer ainsi.

Recouvrement auprès d'une partie

(4) On the later of the coming into force of section 50 of the other Act and section 5 of this Act, section 28.2 of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi ou à celle de l'article 50 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 28.2 de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit :

No liability

28.2 No action lies against Her Majesty, any Minister of the Crown in right of Canada or any officer or employee of Her Majesty, or against the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, or any of its officers or employees, for anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith in the administration of this Part or the discharge of any obligation, power or duty under this Part.

(5) On the later of the coming into force of section 52 of the other Act and section 5 of this Act, paragraphs 30.1(2)(a) and (b) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* are replaced by the following:

(a) an officer or employee of Her Majesty, the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament, the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner;

(b) a person hired on a contractual basis by Her Majesty, the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament, the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner to assist in carrying out those activities; and

(6) On the later of the coming into force of section 59 of the other Act and section 5 of this Act, paragraphs 48(2)(a) and (b) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* are replaced by the following:

(a) an officer or employee of Her Majesty in right of Canada, the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament, the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner;

(b) a person hired on a contractual basis by Her Majesty in right of Canada, the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament, the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner to assist in carrying out those activities; and

28.2 Sa Majesté, les ministres et les personnels fédéraux, ainsi que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique, le commissariat à l'éthique et les membres de leurs personnels, bénéficient de l'immunité judiciaire pour tout fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés par la présente partie.

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi ou à celle de l'article 52 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 30.1(2)a) et b) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* sont remplacés par ce qui suit :

a) aux personnels de Sa Majesté, du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique;

b) aux agents contractuels de Sa Majesté, du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique, dans le cadre de l'exercice de ces activités;

(6) À l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi ou à celle de l'article 59 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 48(2)a) et b) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* sont remplacés par ce qui suit :

a) aux personnels de Sa Majesté du chef du Canada, du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique;

b) aux agents contractuels de Sa Majesté du chef du Canada, du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique, dans le cadre de l'exercice de ces activités;

Absence de responsabilité

Bill C-25

41. (1) If Bill C-25, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act* (the “other Act”), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) and (3) are amended as provided in those subsections.

(2) If section 210 of the other Act comes into force before or at the same time as section 36 of this Act, then section 36 of the English version of this Act is replaced by the following:

36. The definition “public service” in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

“public service” means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

(3) If section 210 of the other Act comes into force after section 36 of this Act, then section 210 of the other Act is replaced by the following:

210. The definition “Public Service” in subsection 3(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

“public service” means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

41. (1) Les paragraphes (2) et (3) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la 2^e session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l’article 210 de l’autre loi entre en vigueur avant ou en même temps que l’article 36 de la présente loi, l’article 36 de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

36. The definition “public service” in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

“public service” means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

(3) Si l’article 210 de l’autre loi entre en vigueur après l’article 36 de la présente loi, l’article 210 de l’autre loi est remplacé par ce qui suit :

210. La définition de « Public Service », au paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“public service” means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

Projet de loi C-25

“public service”
« fonction publique »“public service”
« fonction publique »1996, c. 18,
s. 211996, ch. 18,
art. 21“public service”
« fonction publique »“public service”
« fonction publique »

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order

42. The provisions of this Act, other than sections 38 to 41, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

42. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 38 à 41, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

CHAPTER 8

APPROPRIATION ACT NO. 1, 2004-2005

CHAPITRE 8

LOI DE CRÉDITS N° 1 POUR 2004-2005

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2005 – Bill C-27

(Introduced by: The President of the Treasury Board)

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2005 – Projet de loi C-27

(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-03-22	First Reading / Première lecture	2004-03-22
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-03-22	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	
Second Reading / Deuxième lecture	2004-03-22	Second Reading / Deuxième lecture	2004-03-25
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-03-30
Committee Report / Rapport du comité	2004-03-22	Committee Report / Rapport du comité	2004-03-30
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-03-22	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2004-03-22	Third Reading / Troisième lecture	2004-03-30
Royal Assent / Sanction royale : 31 March / mars 2004			
Statutes of Canada, 2004, chapter 8 / Lois du Canada (2004), chapitre 8			

52-53 ELIZABETH II

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 8

CHAPITRE 8

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2005

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2005

[Assented to 31st March, 2004]

[Sanctionnée le 31 mars 2004]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2005, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2005 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 2004-2005*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005*.

Titre abrégé

\$50,088,477,739.25
granted for
2004-2005

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole fifty billion, eighty-eight million, four hundred and seventy-seven thousand, seven hundred and thirty-nine dollars and twenty-five cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 2004 to March 31, 2005, not otherwise provided for, and being the aggregate of

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de cinquante milliards quatre-vingt-huit millions quatre cent soixante-dix-sept mille sept cent trente-neuf dollars et vingt-cinq cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2004 au 31 mars 2005, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

50 088 477 739,25 \$
accordés pour
2004-2005

(a) nine twelfths of the total of the items set out in the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2005 except for those items included in Schedules 1.1 and 1.2.....\$39,390,712,566.75
 (b) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.1.....\$2,688,148,833.33
 (c) ten twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.2.....\$8,009,616,339.17

a) des neuf douzièmes du total des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2005, à l'exception des postes inclus dans les annexes 1.1 et 1.2.....39 390 712 566,75 \$
 b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.1.....2 688 148 833,33 \$
 c) des dix douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.2.....8 009 616 339,17 \$

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of
 (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and
 (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :
 a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
 b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Engagements

Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2005

5. Subject to section 6, an appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in section 2 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

5. En vertu de l'article 6, un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'article 2 peut être inscrit après la fin de l'exercice pour lequel il est attribué, et ce en tout temps avant le dépôt au Parlement des Comptes publics du Canada afférents à cet exercice, lequel dépôt vise à apporter des rajustements aux Comptes publics du Canada, pour un exercice donné, qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor.

Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2005

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rajustements qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars

Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2006, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2005.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2006. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2005.

Sommes imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

SCHEDULE 1.1

Based on the Main Estimates, 2004-2005, the amount hereby granted is \$2,688,148,833.33, being eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2005 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<p style="text-align: center;">AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i></p> <p style="text-align: center;">CANADIAN GRAIN COMMISSION</p>		
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures	19,245,000	17,641,250.00
	<p style="text-align: center;">HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i></p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p>		
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....	719,887,000	659,896,416.67
	<p style="text-align: center;">HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT (SOCIAL DEVELOPMENT) <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (DÉVELOPPEMENT SOCIAL)</i></p>		
5	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions	241,456,000	221,334,666.67
	<p style="text-align: center;">INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i></p> <p style="text-align: center;">STATISTICS CANADA</p>		
105	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	346,599,000	317,715,750.00
	<p style="text-align: center;">PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i></p> <p style="text-align: center;">LIBRARY OF PARLIAMENT</p>		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.	26,066,000	23,893,833.33

ANNEXE 1.1

D'après le Budget principal des dépenses de 2004-2005, le montant accordé est de 2 688 148 833,33 \$, soit les onze douzièmes des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme.....	19 245 000	17 641 250,00
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	687 500 000,00
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES		
40	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses du Programme et contributions	93 575 000	85 777 083,33
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (DÉVELOPPEMENT SOCIAL) <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT (SOCIAL DEVELOPMENT)</i>		
5	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	241 456 000	221 334 666,67

SCHEDULE 1.1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA		
40	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Program expenditures and contributions.....	93,575,000	85,777,083.33
	SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE)</i>		
	NATIONAL PAROLE BOARD		
45	National Parole Board – Program expenditures and contributions.....	29,076,000	26,653,000.00
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service.....	27,607,000	25,306,416.67
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	191,301,000	175,359,250.00
30	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures	466,499,000	427,624,083.33
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
35	Canadian Transportation Agency – Program expenditures.....	21,215,000	19,447,083.33

ANNEXE 1.1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	STATISTIQUE CANADA		
105	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	346 599 000	317 715 750,00
	PARLEMENT <i>PARLIAMENT</i>		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les revenus produits durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement.....	26 066 000	23 893 833,33
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	719 887 000	659 896 416,67
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) <i>SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS)</i>		
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
45	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme et contributions.....	29 076 000	26 653 000,00

SCHEDULE 1.1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	750,000,000	687,500,000.00
		2,932,526,000	2,688,148,833.33

ANNEXE 1.1 (fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service.....	27 607 000	25 306 416,67
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	191 301 000	175 359 250,00
30	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	466 499 000	427 624 083,33
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
35	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme.....	21 215 000	19 447 083,33
		2 932 526 000	2 688 148 833,33

SCHEDULE 1.2

Based on the Main Estimates, 2004-2005, the amount hereby granted is \$8,009,616,339.17, being ten twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2005 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>		
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i>	12,645,000	10,537,500.00
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	927,442,000	772,868,333.33
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions.....	387,671,577	323,059,647.50
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
10	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures	106,697,000	88,914,166.67
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services	1,702,403,130	1,418,669,275.00

ANNEXE 1.2

D'après le Budget principal des dépenses de 2004-2005, le montant accordé est de 8 009 616 339,17 \$, soit les dix douzièmes des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel; et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; c) autorisation de vendre l'électricité à des consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil	537 665 000	448 054 166,67
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	4 970 145 900	4 141 788 250,00
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE <i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i>		
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
10	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i>	12 645 000	10 537 500,00
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	387 671 577	323 059 647,50
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme	106 697 000	88 914 166,67

SCHEDULE 1.2 – Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<p>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (b) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; and (c) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council	537,665,000	448,054,166.67
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....	4,970,145,900	4,141,788,250.00
	<p>INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
10	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	912,861,000	760,717,500.00
	<p>PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i></p> <p>PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA</p>		
45	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Operating expenditures .	37,809,000	31,507,500.00
50	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Contributions.....	16,200,000	13,500,000.00
		9,611,539,607	8,009,616,339.17

ANNEXE 1.2 (suite et fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
45	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	37 809 000	31 507 500,00
50	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Contributions.....	16 200 000	13 500 000,00
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
10	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	912 861 000	760 717 500,00
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	927 442 000	772 868 333,33
	SANTÉ <i>HEALTH</i>		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux	1 702 403 130	1 418 669 275,00
		9 611 539 607	8 009 616 339,17

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates, 2004-2005, the amount hereby granted is \$2,196,464,250.00, being nine twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2005, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY <i>AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA</i>		
	DEPARTMENT		
1	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i> ..	2,449,124,000	1,836,843,000.00
5	Canada Customs and Revenue Agency – Contributions.....	143,726,000	107,794,500.00
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
45	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	330,769,000	248,076,750.00
50	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	5,000,000	3,750,000.00
		2,928,619,000	2,196,464,250.00

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2004-2005, le montant accordé est de 2 196 464 250,00 \$, soit les neuf douzièmes des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA <i>CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY</i>		
	MINISTÈRE		
1	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	2 449 124 000	1 836 843 000,00
5	Agence des douanes et du revenu du Canada – Contributions	143 726 000	107 794 500,00
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
45	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	330 769 000	248 076 750,00
50	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>	5 000 000	3 750 000,00
		2 928 619 000	2 196 464 250,00

CHAPTER 9

AN ACT TO AMEND THE HAZARDOUS
PRODUCTS ACT (FIRE-SAFE
CIGARETTES)

SUMMARY

This enactment amends the *Hazardous Products Act* by adding to the list of prohibited products cigarettes that do not meet the flammability standard to be set out in the regulations.

CHAPITRE 9

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
PRODUITS DANGEREUX (CIGARETTES À
INFLAMMABILITÉ RÉDUITE)

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les produits dangereux* en ajoutant à la liste des produits interdits les cigarettes qui ne satisfont pas aux exigences de la norme d'inflammabilité fixée par règlement.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Hazardous Products Act (fire-safe cigarettes) – Bill C-260
 (Introduced by: John McKay (Scarborough East))
 Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (cigarettes à inflammabilité – Projet de loi C-260
 (Déposé par : John McKay (Scarborough-Est))
 (Private Member's Public Bill / Projet de loi émanant d'un député)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-02-02	First Reading / Première lecture	2004-02-03
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-23
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-02	Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-23
Committee / Comité	Deemed referred to a committee / Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Energy, the Environment and Natural Resources / Énergie, de l'environnement et des ressources naturelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-02-26
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-02	Committee Report / Rapport du comité	2004-03-10
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-02-02	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-03-11 2004-03-23
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-02	Third Reading / Troisième lecture	2004-03-30
This bill was retained pursuant to provisional Standing Order 86.1. Ce projet de loi est maintenu conformément à l' article 86.1 du Règlement provisoire.			
Royal Assent / Sanction royale : 31 March / mars 2004 Statutes of Canada, 2004, chapter 9 / Lois du Canada (2004), chapitre 9			

52-53 ELIZABETH II

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 9

CHAPITRE 9

An Act to amend the Hazardous Products Act
(fire-safe cigarettes)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux
(cigarettes à inflammabilité réduite)

[Assented to 31st March, 2004]

[Sanctionné le 31 mars 2004]

R.S., 1985,
c. H-3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., (1985),
ch. H-3

1997, c. 9,
s. 104, c. 13,
s. 61

1. Subsection 3(2) of the *Hazardous Products Act* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur les produits dangereux* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 9,
art. 104, ch. 13,
art. 61

Restrictions on
application

(2) This Part does not apply to the advertising, sale or importation of a tobacco product as defined in section 2 of the *Tobacco Act* or the advertising of lighters or matches that display a tobacco product-related brand element, except to the extent that a cigarette described in item 41 of Part I of Schedule I is a prohibited product.

(2) Sont exclues de l'application de la présente partie la vente, l'importation ou la publicité de produits du tabac au sens de l'article 2 de la *Loi sur le tabac* et la publicité des briquets ou des allumettes portant un élément de marque d'un produit du tabac, exception faite des produits du tabac visés à l'article 41 de la partie I de l'annexe I qui sont des produits interdits.

Exclusion

Minister to
report to
Parliament

(3) If the Governor in Council does not make a regulation under paragraph 5(b.1) on or before June 30, 2004,

(3) Si le gouverneur en conseil ne prend pas un règlement en application de l'alinéa 5b.1) au plus tard le 30 juin 2004 :

Rapport du
ministre au
Parlement

- (a) the Minister shall prepare a report;
- (b) the Minister shall cause a copy of the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first ten days on which that House is sitting after June 30, 2004; and
- (c) each House shall refer the report to the appropriate Committee of that House.

- a) le ministre prépare un rapport;
- b) ce dernier en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant cette date;
- c) chaque chambre renvoie le rapport à son comité compétent.

Report to explain why no regulation

- (4) The report is to include
- (a) an explanation as to why the regulation has not been made;
 - (b) a schedule for the making of the regulation;
 - (c) a list of the safe-cigarette legislation in force in North America; and
 - (d) summaries of any scientific studies that have been reviewed by the Minister during the process of establishing the flammability standards to be used to test cigarettes.

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1

2. Section 5 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

- (b.1) prescribing the method and flammability standard to be used to test cigarettes; and

3. Part I of Schedule I of the Act is amended by adding the following in numerical order:

41. Cigarettes that, when tested in accordance with the method set out in the regulations, do not meet the requirements of the flammability standard set out in the regulations.

4. This Act comes into force on December 31, 2004.

(4) Le rapport comprend :

- a) une explication quant à l'absence de la prise d'un règlement;
- b) le calendrier pour la prise d'un règlement;
- c) une liste de la législation relative aux cigarettes à inflammabilité réduite en vigueur en Amérique du Nord;
- d) un résumé de toute étude scientifique examinée par le ministre lors de la mise en place des normes d'inflammabilité devant être utilisées pour éprouver les cigarettes.

Rapport justifiant de l'absence d'un règlement

2. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

- b.1) fixer la méthode et la norme d'inflammabilité devant être utilisées pour éprouver les cigarettes;

L.R., ch. 24 (3^e suppl.), art. 1

3. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

41. Cigarettes qui, une fois éprouvées selon la méthode réglementaire, ne satisfont pas aux exigences de la norme d'inflammabilité fixée par règlement.

4. La présente loi entre en vigueur le 31 décembre 2004.

CHAPTER 10

SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT

SUMMARY

The enactment requires that certain information about sex offenders be registered in a national database. This database is part of the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police. It is intended to serve as a tool that will help police investigate crimes of a sexual nature by providing them with access to current and reliable information relating to sex offenders.

The enactment amends the *Criminal Code* to enable the Crown to apply for an order to require an offender who is convicted of, or found not criminally responsible on account of a mental disorder for, certain offences to report regularly to a designated registration centre and provide information. It creates a new *Criminal Code* offence for failure to comply with the order, as well as an offence for providing false or misleading information.

The enactment regulates access to, and the use and disclosure of, the information contained in the database and includes an offence for contravention of those provisions.

CHAPITRE 10

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'enregistrement, dans une banque de données nationale, de certains renseignements concernant les délinquants sexuels. La banque de données fait partie du fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada. Elle se veut un outil qui aidera les services de police à enquêter sur les crimes de nature sexuelle en leur permettant d'avoir accès à des renseignements à jour et fiables sur les délinquants sexuels.

Le texte modifie le *Code criminel* afin de permettre au poursuivant de demander le prononcé d'une ordonnance enjoignant au délinquant sexuel, déclaré coupable ou non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux, de certaines infractions, de se présenter régulièrement à un bureau d'inscription et de fournir des renseignements. Il érige en infraction le défaut de se conformer à l'ordonnance et toute déclaration fausse ou trompeuse.

Le texte régit l'accès aux renseignements contenus dans la banque de données, ainsi que leur utilisation et leur communication, et crée une infraction pour sanctionner la violation des règles prévues à cet égard.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting the registration of information relating to sex offenders, to amend the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts – Bill C-16

(Introduced by: The Deputy Prime Minister and Minister of Public Safety and Emergency Preparedness)

Loi concernant l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence – Projet de loi C-16

(Déposé par : La vice-première ministre et ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-02-12	First Reading / Première lecture	2004-02-12
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-17 2004-02-19
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-12	Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-19
Committee / Comité	Deemed referred to a committee / Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-02-26 2004-03-10 2004-03-11 2004-03-24 2004-03-25
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-12	Committee Report / Rapport du comité	2004-03-25
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-02-12	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-12	Third Reading / Troisième lecture	2004-04-01
Royal Assent / Sanction royale : 1st April / 1^{er} avril 2004			
Statutes of Canada, 2004, chapter 10 / Lois du Canada (2004), chapitre 10			

TABLE OF PROVISIONS

SEX OFFENDER INFORMATION
REGISTRATION ACT

	SHORT TITLE
1.	Short title
	PURPOSE AND PRINCIPLES
2.	Purpose
	INTERPRETATION
3.	Definitions
	OBLIGATIONS OF SEX OFFENDERS
4.	First obligation to report
4.1	Subsequent obligation to report
4.2	Obligation and order
4.3	Compliance if temporarily outside Canada
5.	Obligation to provide information
6.	Notice about absence
7.	Young sex offender
	RESPONSIBILITIES OF PERSONS WHO COLLECT AND REGISTER INFORMATION
8.	Registration of information
9.	Information to be given to sex offender
10.	Registration of information
11.	Copy of information
12.	Request for correction of information
	MANAGEMENT OF INFORMATION
13.	Authorization for research
14.	Maintenance of database
15.	Retention of information
	PROHIBITIONS
16.	Unauthorized persons
	OFFENCES
17.	Offence
	AUTHORIZATIONS, DESIGNATIONS AND REGULATIONS
18.	Regulations

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE
RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS
SEXUELS

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	OBJET ET PRINCIPES
2.	Objet
	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION
3.	Définitions
	OBLIGATIONS IMPOSÉES AUX DÉLINQUANTS SEXUELS
4.	Comparution initiale
4.1	Comparution subséquente
4.2	Obligation et ordonnance
4.3	Séjour hors du Canada
5.	Obligation de fournir des renseignements
6.	Avis en cas d'absence
7.	Droit de l'adolescent d'être accompagné
	DEVOIRS DES PRÉPOSÉS
8.	Enregistrement de renseignements
9.	Devoir d'informer le délinquant sexuel
10.	Enregistrement
11.	Copie des renseignements
12.	Demande de correction
	GESTION DE RENSEIGNEMENTS
13.	Consultation pour travaux de recherche
14.	Gestion de la banque de données
15.	Conservation des renseignements
	INTERDICTIONS
16.	Exercice interdit
	INFRACTIONS
17.	Infraction
	AUTORISATIONS, DÉSIGNATIONS ET RÈGLEMENTS
18.	Règlement

19. Regulations

RELATED AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE

20-21. *Criminal Code*

REVIEW AND REPORT

21.1 Review by committee

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

22. *Access to Information Act*

23. *Criminal Records Act*

COORDINATING PROVISION

24. Bill C-20

COMING INTO FORCE

25. Coming into force

19. Règlements

MODIFICATIONS CONNEXES : CODE CRIMINEL

20-21. *Code criminel*

EXAMEN ET RAPPORT

21.1 Examen par un comité

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

22. *Loi sur l'accès à l'information*

23. *Loi sur le casier judiciaire*

DISPOSITION DE COORDINATION

24. Projet de loi C-20

ENTRÉE EN VIGUEUR

25. Entrée en vigueur

52-53 ELIZABETH II

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 10

CHAPITRE 10

An Act respecting the registration of information relating to sex offenders, to amend the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts

Loi concernant l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence

[Assented to 1st April, 2004]

[Sanctionnée le 1^{er} avril 2004]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Sex Offender Information Registration Act*.

1. *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Titre abrégé

PURPOSE AND PRINCIPLES

OBJET ET PRINCIPES

Purpose

2. (1) The purpose of this Act is to help police services investigate crimes of a sexual nature by requiring the registration of certain information relating to sex offenders.

2. (1) La présente loi a pour objet, en exigeant l'enregistrement de certains renseignements sur les délinquants sexuels, d'aider les services de police à enquêter sur les crimes de nature sexuelle.

Objet

Principles

(2) This Act shall be carried out in recognition of, and in accordance with, the following principles:

(2) La réalisation de l'objet de la présente loi repose sur les principes suivants :

Principes

(a) in the interest of protecting society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, police services must have rapid access to certain information relating to sex offenders;

a) les services de police, pour veiller à la protection de la société au moyen d'enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, doivent avoir accès rapidement à certains renseignements sur les délinquants sexuels;

(b) the collection and registration of accurate information on an ongoing basis is the most effective way of ensuring that such information is current and reliable; and

b) la collecte et l'enregistrement réguliers de renseignements exacts constituent le moyen le plus efficace de faire en sorte que ceux-ci soient à jour et fiables;

(c) the privacy interests of sex offenders and the public interest in their rehabilitation and reintegration into the community as law-abiding citizens require that

c) le respect de la vie privée des délinquants sexuels et l'intérêt du public dans leur réhabilitation et leur réinsertion sociale en tant que citoyens respectueux des lois requièrent :

(i) the information be collected only to enable police services to investigate crimes that there are reasonable grounds to suspect are of a sexual nature, and

(i) que les renseignements ne soient recueillis que pour permettre aux services de police d'enquêter sur des crimes dont il y a des motifs raisonnables de

(ii) access to the information, and use and disclosure of it, be restricted.

soupçonner qu'ils sont de nature sexuelle,

(ii) que l'accès aux renseignements, leur communication et leur utilisation soient restreints.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions	3. (1) The following definitions apply in this Act.	3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
“database” « banque de données »	“database” means the database that contains the information that is registered under this Act.	« agent contractuel » Personne qui fournit des services au titre d'un contrat conclu avec elle, son employeur ou toute autre personne à qui elle fournit elle-même des services.	« agent contractuel » “retained”
“information” « renseignements »	“information” includes characteristics recorded and photographs taken under subsection 5(3) and fingerprints taken under subsection 9(2).	« banque de données » La banque de données où sont enregistrés les renseignements sous le régime de la présente loi.	« banque de données » “database”
“main residence” « résidence principale »	“main residence” means the place in Canada where a person lives most often or, if there is no such place, the place in Canada where they may be found most often.	« bureau d'inscription » Lieu désigné à ce titre en vertu de l'alinéa 18(1)d) ou du paragraphe 19(1).	« bureau d'inscription » “registration centre”
“member of a police service” « membre d'un service de police »	“member of a police service” includes (a) an officer or non-commissioned member of the Canadian Forces who is appointed for the purposes of section 156 of the <i>National Defence Act</i> ; and (b) in an area in which an aboriginal police service is responsible for policing, a member of that police service.	« délinquant sexuel » Personne visée par une ou plusieurs ordonnances ou assujettie à l'obligation prévue à l'article 490.019 du <i>Code criminel</i> .	« délinquant sexuel » “sex offender”
“Ontario Act” « loi ontarienne »	“Ontario Act” has the same meaning as in subsection 490.011(1) of the <i>Criminal Code</i> .	« loi ontarienne » S'entend au sens du paragraphe 490.011(1) du <i>Code criminel</i> .	« loi ontarienne » “Ontario Act”
“order” « ordonnance »	“order” means an order under section 490.012 of the <i>Criminal Code</i> .	« membre d'un service de police » S'entend notamment : a) de l'officier ou du militaire du rang des Forces canadiennes qui est nommé aux termes de l'article 156 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ; b) du membre d'un service de police autochtone, dans les régions où les services policiers sont fournis par un tel service de police.	« membre d'un service de police » “member of a police service”
“person who collects information” « préposé à la collecte »	“person who collects information” means a person who is authorized under paragraph 18(1)(b) or subsection 19(1) to collect information.	« ordonnance » Toute ordonnance rendue en application de l'article 490.012 du <i>Code criminel</i> .	« ordonnance » “order”
“person who registers information” « préposé à l'enregistrement »	“person who registers information” means a person who is authorized under paragraph 18(1)(c) or subsection 19(1) to register information.	« préposé à la collecte » Personne autorisée à recueillir les renseignements en vertu de l'alinéa 18(1)b) ou du paragraphe 19(1).	« préposé à la collecte » “person who collects information”
“registration centre” « bureau d'inscription »	“registration centre” means a place that is designated as a registration centre under paragraph 18(1)(d) or subsection 19(1).		

“retained”
« agent
contractuel »

“retained” means retained under a contract for services, whether the contract is entered into with an individual, or with their employer or another person to whom the individual provides services.

« préposé à l’enregistrement » Personne autorisée à procéder à l’enregistrement des renseignements en vertu de l’alinéa 18(1)c) ou du paragraphe 19(1).

« préposé à l’enregistrement »
“person who registers information”

“secondary residence”
« résidence
secondaire »

“secondary residence” means a place in Canada, other than a main residence, where a person regularly lives.

« renseignements » Y sont assimilées les caractéristiques consignées et les photographies prises au titre du paragraphe 5(3) et les empreintes digitales prises au titre du paragraphe 9(2).

« renseignements »
“information”

“sex offender”
« délinquant
sexuel »

“sex offender” means a person who is subject to one or more orders or to an obligation under section 490.019 of the *Criminal Code*.

« résidence principale » Le lieu, au Canada, où une personne vit le plus souvent ou, à défaut d’un tel lieu, celui où on peut la trouver le plus souvent.

« résidence principale »
“main residence”

« résidence secondaire » Tout lieu au Canada, autre que sa résidence principale, où une personne vit régulièrement.

« résidence secondaire »
“secondary residence”

Interpretation

(2) For the purposes of this Act, a crime is of a sexual nature if it consists of one or more acts that

(a) are either sexual in nature or committed with the intent to commit an act or acts that are sexual in nature; and

(b) constitute an offence.

(2) Pour l’application de la présente loi, est un crime de nature sexuelle tout acte qui est de nature sexuelle ou qu’une personne commet avec l’intention de commettre un tel acte, et qui constitue une infraction.

Interprétation

OBLIGATIONS OF SEX OFFENDERS

OBLIGATIONS IMPOSÉES AUX DÉLINQUANTS SEXUELS

First obligation to report

4. (1) A sex offender shall report, for the first time under this Act, in person to the registration centre that serves the area in which their main residence is located.

4. (1) Le délinquant sexuel comparaît sous le régime de la présente loi la première fois en personne au bureau d’inscription du secteur où se trouve sa résidence principale.

Comparution initiale

Reporting date

(2) A person who is subject to an order shall report within 15 days after

(2) L’intéressé qui fait l’objet d’une ordonnance comparaît dans les quinze jours suivant :

Délai de comparution

(a) the order is made, if they are convicted of the offence in connection with which the order is made but are not given a custodial sentence;

a) le prononcé de celle-ci, s’il est déclaré coupable de l’infraction en cause et qu’aucune peine d’emprisonnement ne lui a été infligée;

(b) they receive an absolute or conditional discharge under Part XX.1 of the *Criminal Code*, if they are found not criminally responsible on account of mental disorder for the offence in connection with which the order is made;

b) sa libération inconditionnelle ou sous conditions au titre de la partie XX.1 du *Code criminel* en cas de verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l’égard de l’infraction en cause;

(c) they are released from custody pending the determination of an appeal relating to the offence in connection with which the order is made; or

c) sa mise en liberté en attendant qu’il soit statué sur tout appel concernant l’infraction en cause;

	<p>(d) they are released from custody after serving the custodial portion of a sentence for the offence in connection with which the order is made.</p>	<p>d) sa mise en liberté après avoir purgé la partie privative de liberté de la peine infligée pour l'infraction en cause.</p>	
Reporting date	<p>(3) A person who is subject to an obligation under section 490.019 of the <i>Criminal Code</i> shall report,</p> <p>(a) if they are not in custody on the day on which they become subject to the obligation, within 15 days after that day; or</p> <p>(b) in any other case, within 15 days after</p> <p>(i) they receive an absolute or conditional discharge under Part XX.1 of the <i>Criminal Code</i>,</p> <p>(ii) they are released from custody pending the determination of an appeal, or</p> <p>(iii) they are released from custody after serving the custodial portion of a sentence.</p>	<p>(3) L'intéressé assujetti à l'obligation prévue à l'article 490.019 du <i>Code criminel</i> comparait dans les quinze jours suivant :</p> <p>a) s'il n'est pas en détention, la date de la prise d'effet de l'obligation;</p> <p>b) dans le cas contraire :</p> <p>(i) sa libération inconditionnelle ou sous conditions au titre de la partie XX.1 du <i>Code criminel</i>,</p> <p>(ii) sa mise en liberté en attendant qu'il soit statué sur un appel,</p> <p>(iii) sa mise en liberté après avoir purgé la partie privative de liberté de sa peine.</p>	Délai de comparution
Compliance before leaving Canada	<p>(4) A sex offender shall not leave Canada before they report under this section.</p>	<p>(4) L'intéressé ne peut quitter le Canada avant sa comparution.</p>	Départ du Canada
Subsequent obligation to report	<p>4.1 A sex offender shall subsequently report to the registration centre that serves the area in which their main residence is located in person or in accordance with regulations made under paragraph 18(1)(a) or subsection 19(1),</p> <p>(a) within 15 days after they change their main residence or any secondary residence;</p> <p>(b) within 15 days after they change their given name or surname; and</p> <p>(c) at any time between 11 months and one year after they last reported to a registration centre under this Act.</p>	<p>4.1 Le délinquant sexuel comparait par la suite au bureau d'inscription du secteur où se trouve sa résidence principale en personne ou conformément au règlement pris en vertu de l'alinéa 18(1)a) ou du paragraphe 19(1) :</p> <p>a) au plus tard quinze jours après avoir changé de résidence principale ou secondaire;</p> <p>b) au plus tard quinze jours après avoir changé de nom ou de prénom;</p> <p>c) au plus tôt onze mois mais au plus tard un an après la dernière fois qu'il s'y est présenté sous le régime de la présente loi.</p>	Comparution subséquente
Obligation and order	<p>4.2 (1) If a person who is subject to an obligation under section 490.019 of the <i>Criminal Code</i> becomes subject to an order, they shall report on the reporting dates established under the order only.</p>	<p>4.2 (1) L'intéressé assujetti à l'obligation prévue à l'article 490.019 du <i>Code criminel</i> qui fait par la suite l'objet d'une ordonnance ne comparait qu'aux dates prévues dans celle-ci.</p>	Obligation et ordonnance
More than one order	<p>(2) A person who is subject to more than one order shall report on the reporting dates established under the most recent order only.</p>	<p>(2) L'intéressé qui fait l'objet de plusieurs ordonnances comparait aux dates prévues dans la plus récente.</p>	Pluralité d'ordonnances

Compliance if temporarily outside Canada

4.3 A sex offender who is outside Canada when they are required to report under section 4.1 shall report not later than 15 days after their return to Canada.

4.3 Le délinquant sexuel qui est à l'extérieur du Canada au moment où il est tenu de comparaître en application de l'article 4.1 se présente au bureau d'inscription au plus tard quinze jours après son retour.

Séjour hors du Canada

Obligation to provide information

5. (1) When a sex offender reports to a registration centre, they shall provide the following information to a person who collects information at the registration centre:

- (a) their given name and surname, and every alias that they use;
- (b) their date of birth and gender;
- (c) the address of their main residence and every secondary residence or, if there is no such address, the location of that place;
- (d) the address of every place at which they are employed or retained, or are engaged on a volunteer basis or, if there is no such address, the location of that place;
- (e) the address of every educational institution at which they are enrolled or, if there is no such address, the location of that place;
- (f) a telephone number at which they may be reached, if any, for every place referred to in paragraphs (c) and (d), and the number of every mobile telephone or pager in their possession; and
- (g) their height and weight and a description of every physical distinguishing mark that they have.

5. (1) Lorsqu'il se présente au bureau d'inscription, le délinquant sexuel fournit les renseignements suivants au préposé à la collecte des renseignements :

- a) ses nom et prénom et tout nom d'emprunt qu'il utilise;
- b) sa date de naissance et son sexe;
- c) l'adresse de sa résidence principale et de toute résidence secondaire ou, à défaut d'une telle adresse, l'emplacement de l'une et l'autre;
- d) l'adresse de tout lieu où ses services ont été retenus à titre de salarié, d'agent contractuel ou de bénévole ou, s'il n'y a pas d'adresse, l'emplacement de ce lieu;
- e) l'adresse de tout établissement d'enseignement où il est inscrit ou, s'il n'y a pas d'adresse, l'emplacement de cet établissement;
- f) le numéro de téléphone permettant de le joindre dans les lieux visés aux alinéas c) et d) et celui de tous ses téléphones mobiles ou téléavertisseurs;
- g) sa taille, son poids et la description de ses marques physiques distinctives.

Obligation de fournir des renseignements

Additional information

(2) When a sex offender provides the information referred to in subsection (1), the person who collects the information may ask them when and where they were convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, an offence in connection with which an order was made or, if they are subject to an obligation under section 490.019 of the *Criminal Code*, a designated offence within the meaning of subsection 490.011(1) of that Act.

(2) Le préposé peut alors lui demander d'indiquer quand et où il a été déclaré coupable ou non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux, à l'égard de l'infraction à l'origine de toute ordonnance ou de l'infraction désignée, au sens du paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*, s'agissant de l'obligation prévue à l'article 490.019 de cette loi.

Renseignements additionnels

Additional information

(3) When a sex offender reports to a registration centre in person, the person who collects the information referred to in subsection (1) may record any observable characteristic that may assist in identification of the sex offender, including their eye colour and hair

(3) Le préposé peut en outre consigner toute caractéristique apparente permettant de l'identifier, dont la couleur de ses yeux et des cheveux, et lui demander de se soumettre à une séance de photographie.

Autres renseignements

colour, and may require that their photograph be taken.

Notice about
absence

6. (1) A sex offender shall notify a person who collects information at the registration centre that serves the area in which their main residence is located

(a) of every address or location at which they stay or intend to stay, and of their actual or estimated dates of departure from, and return to, their main residence or a secondary residence, not later than 15 days after departure if they are in Canada but are absent from their main residence and every secondary residence for a period of at least 15 consecutive days;

(b) of their actual or estimated date of departure from their main residence or a secondary residence, not later than 15 days after departure if they are outside Canada for a period of at least 15 consecutive days; and

(c) of their actual return to their main residence or a secondary residence after a departure referred to in paragraph (a) or (b), not later than 15 days after they return, unless they are required to report under section 4.1 or 4.3 within that period.

Means of
notification

(2) Notification shall be by registered mail or in accordance with regulations made under paragraph 18(1)(a) or subsection 19(1), but a sex offender may not be required to provide notification in person.

Young sex
offender

7. A sex offender who is under 18 years of age has the right to have an appropriate adult chosen by them in attendance when they report to a registration centre and when information is collected.

RESPONSIBILITIES OF PERSONS WHO COLLECT
AND REGISTER INFORMATION

Registration
of information

8. (1) When a police service receives a copy of an order sent in accordance with subparagraph 490.018(1)(d)(iii) of the *Criminal Code*, a person who registers information for the police service shall

(a) register without delay in the database only the name of the police service and the

6. (1) Le délinquant sexuel avise le préposé à la collecte du bureau d'inscription du secteur où se trouve sa résidence principale :

a) de toute adresse ou lieu où il séjourne ou entend séjourner et des dates réelles ou prévues de départ et de retour à sa résidence principale ou secondaire, au plus tard quinze jours après son départ, s'il est au Canada mais absent de sa résidence principale et de toute résidence secondaire pendant au moins quinze jours consécutifs;

b) de la date réelle ou prévue de départ de sa résidence principale ou secondaire, au plus tard quinze jours après celui-ci, s'il séjourne à l'extérieur du Canada pendant au moins quinze jours consécutifs;

c) de son retour effectif à sa résidence principale ou secondaire après l'absence visée aux alinéas a) ou b), au plus tard quinze jours après celui-ci, à moins qu'il ne soit tenu de se présenter au bureau d'inscription pendant cette période conformément aux articles 4.1 ou 4.3.

Avis en cas
d'absence

(2) L'avis est fourni par courrier recommandé ou conformément au règlement pris en vertu de l'alinéa 18(1)a) ou du paragraphe 19(1), le règlement ne pouvant toutefois exiger que le délinquant sexuel fournisse l'avis en personne.

Modalités
relatives à
l'avis

7. Le délinquant sexuel âgé de moins de dix-huit ans a le droit d'être accompagné d'un adulte recommandable de son choix lorsqu'il se présente au bureau d'inscription et que les renseignements sont recueillis.

Droit de
l'adolescent
d'être
accompagné

DEVOIRS DES PRÉPOSÉS

8. (1) Le préposé à l'enregistrement pour le compte du service de police qui reçoit la copie d'une ordonnance transmise au titre du sous-alinéa 490.018(1)d)(iii) du *Code criminel* :

a) enregistre sans délai, dans la banque de données, le nom du service de police et les seuls renseignements suivants sur l'intéressé :

Enregistrement
de
renseignements

following information relating to the person who is subject to the order:

- (i) their given name and surname,
 - (ii) the number that identifies a record of fingerprints collected from them under the *Identification of Criminals Act*, if such a record exists,
 - (iii) every offence to which the order relates,
 - (iv) when and where the offence or offences were committed,
 - (v) when and where the person was convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, the offence or offences,
 - (vi) the age and gender of every victim of the offence or offences, and the victim's relationship to the person,
 - (vii) the date and duration of the order, and
 - (viii) the court that made the order; and
- (b) ensure that the registration of the information is done in a manner and in circumstances that ensure its confidentiality.

Registration
of information

(2) When the Attorney General of a province or minister of justice of a territory receives a copy of an affidavit of service and notice sent in accordance with subsection 490.021(6) of the *Criminal Code*, the Attorney General or minister of justice shall

- (a) register without delay in the database only the following information relating to the person who was served with the notice:
- (i) their given name and surname,
 - (ii) the number that identifies a record of fingerprints collected from them under the *Identification of Criminals Act*, if such a record exists,
 - (iii) the date on which the notice was served,
 - (iv) every offence referred to in the notice,

- (i) ses nom et prénom,
- (ii) le cas échéant, le numéro d'identification du dossier relatif aux empreintes digitales prises au titre de la *Loi sur l'identification des criminels*,
- (iii) toute infraction visée par l'ordonnance,
- (iv) les lieu et date de la perpétration de chacune des infractions,
- (v) les lieu et date de la déclaration de culpabilité ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux pour chacune des infractions,
- (vi) l'âge et le sexe de toutes les victimes et leur lien avec l'intéressé,
- (vii) la date et la durée de l'ordonnance,
- (viii) le tribunal qui l'a rendue;

b) veille à ce que l'enregistrement des renseignements soit effectué d'une manière et dans des circonstances garantissant leur confidentialité.

(2) Sur réception de l'affidavit et de l'avis transmis au titre du paragraphe 490.021(6) du *Code criminel*, le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire en cause :

- a) enregistre sans délai, dans la banque de données, les seuls renseignements suivants sur l'intéressé :
- (i) ses nom et prénom,
 - (ii) le cas échéant, le numéro d'identification du dossier relatif aux empreintes digitales prises au titre de la *Loi sur l'identification des criminels*,
 - (iii) la date de la signification de l'avis,
 - (iv) toute infraction mentionnée dans l'avis,
 - (v) les lieu et date de la perpétration de chacune des infractions,

Enregistrement
de
renseignements

(v) when and where the offence or offences were committed,

(vi) when and where the person was convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, the offence or offences,

(vii) the age and gender of every victim of the offence or offences, and the victim's relationship to the person,

(viii) the expected duration of the person's obligation under section 490.019 of the *Criminal Code*, and

(ix) in the case of a person referred to in paragraph 490.02(1)(b) of the *Criminal Code*, the date, if any, on which the person last reported under the Ontario Act and the duration of their obligation to comply with section 3 of that Act;

(b) ensure that the registration of the information is done in a manner and in circumstances that ensure its confidentiality; and

(c) send the person a copy of all of the information relating to them that is registered in the database, by registered mail, free of charge and without delay.

9. (1) When a sex offender reports to a registration centre and provides satisfactory proof of their identity to a person who collects information, that person shall immediately inform them of

(a) the nature of their obligations under sections 4 to 6 and of the information that may be collected under sections 5 and 6; and

(b) the purpose for which the information is being collected.

(2) If a person who collects information has reasonable grounds to suspect that a person who is reporting to the registration centre as a sex offender under this Act is not the sex offender and no other proof of identity is satisfactory in the circumstances, they may take fingerprints from the person in order to confirm their identity.

(vi) les lieu et date de la déclaration de culpabilité ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard de chacune des infractions,

(vii) l'âge et le sexe de toutes les victimes et leur lien avec l'intéressé,

(viii) la durée envisagée de l'obligation prévue à l'article 490.019 du *Code criminel*,

(ix) s'agissant du délinquant visé à l'alinéa 490.02(1)b) du *Code criminel*, la date de sa plus récente comparaison sous le régime de la loi ontarienne et la durée de l'obligation de se conformer à l'article 3 de cette loi;

b) veille à ce que l'enregistrement des renseignements soit effectué d'une manière et dans des circonstances garantissant leur confidentialité;

c) transmet sans frais et sans délai à l'intéressé par courrier recommandé une copie de la transcription de tous les renseignements le concernant qui sont enregistrés dans la banque de données.

9. (1) Sur preuve suffisante de son identité, le préposé à la collecte informe sans délai le délinquant sexuel qui se présente au bureau d'inscription des obligations qui lui incombent en application des articles 4 à 6, de la nature des renseignements qui peuvent être recueillis au titre des articles 5 et 6 et de l'objet pour lequel ils le seront.

(2) S'il a des motifs raisonnables de soupçonner que la personne qui se présente au bureau d'inscription en tant que délinquant sexuel au titre de la présente loi n'est pas ce délinquant et qu'il n'y a pas, dans les circonstances, d'autres preuves satisfaisantes de son identité, le préposé peut prendre ses empreintes digitales en vue de s'assurer de son identité.

Information to be given to sex offender

Devoir d'informer le délinquant sexuel

Fingerprints

Empreintes digitales

Destruction of fingerprints

(3) Despite any other Act of Parliament, if the fingerprints provided under subsection (2) confirm that the person who is reporting is the sex offender, they shall not be disclosed, or used for any other purpose, and shall be destroyed without delay.

(3) Malgré toute autre loi fédérale, les empreintes ne peuvent être, si elles confirment l'identité du délinquant sexuel, communiquées ni utilisées à quelque autre fin que ce soit et doivent être détruites sans délai.

Élimination

Privacy and confidentiality

(4) The person who collects information shall ensure that

(a) the sex offender's privacy is respected in a manner that is reasonable in the circumstances; and

(b) the information is provided and collected in a manner and in circumstances that ensure its confidentiality.

(4) Il incombe au préposé de veiller :

a) à ce que la vie privée du délinquant sexuel soit respectée d'une manière raisonnable dans les circonstances;

b) à ce que la fourniture et la collecte des renseignements soient effectuées d'une manière et dans des circonstances garantissant la confidentialité de ceux-ci.

Vie privée et confidentialité

Registration of information

10. A person who registers information collected at a registration centre

(a) shall, subject to paragraph (b) and any regulations made under paragraph 19(3)(c), register without delay, in the database, only the information collected under sections 5 and 6;

(b) may register at any time, in the database, the number that identifies a record of fingerprints collected from a sex offender under the *Identification of Criminals Act*, if such a record exists; and

(c) shall ensure that the registration of the information is done in a manner and in circumstances that ensure its confidentiality.

10. Le préposé à l'enregistrement des renseignements recueillis au bureau d'inscription enregistre sans délai, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 19(3)c), dans la banque de données les seuls renseignements recueillis au titre des articles 5 et 6; il peut y enregistrer, le cas échéant, le numéro d'identification du dossier relatif aux empreintes digitales prises au titre de la *Loi sur l'identification des criminels*. En tout état de cause, l'enregistrement des renseignements doit être effectué d'une manière et dans des circonstances garantissant leur confidentialité.

Enregistrement

Copy of information

11. A person who collects information at a registration centre shall, free of charge,

(a) either give a copy of the information collected under section 5, dated and signed by the person who collected it, to the sex offender when they report to the registration centre in person and provide information under this Act, or send it to the sex offender by mail or another means agreed to by the sex offender, without delay after it is collected, if they report in accordance with regulations made under paragraph 18(1)(a) or subsection 19(1);

(b) send the sex offender a copy of the information collected under section 6,

11. Il incombe au préposé à la collecte au bureau d'inscription, sans frais pour l'intéressé :

a) de remettre à celui-ci, lorsqu'il se présente en personne au bureau et fournit des renseignements au titre de la présente loi, une copie des renseignements recueillis au titre de l'article 5, datée et signée par celui des préposés qui les a effectivement recueillis ou, après qu'il s'est présenté au bureau d'inscription conformément au règlement pris en vertu de l'alinéa 18(1)a) ou du paragraphe 19(1), de lui transmettre sans délai une telle copie, par la poste ou tout autre moyen convenu avec lui;

Copie des renseignements

dated and signed by the person who collected it, by mail or another means agreed to by the sex offender, without delay after it is collected;

(c) send the sex offender a copy of all of the information relating to them that is registered in the database, by mail or another means agreed to by the sex offender, without delay once the information referred to in paragraph (a) is registered; and

(d) at the request of the sex offender, send them a copy of all of the information relating to them that is registered in the database, by mail or another means agreed to by the sex offender, without delay once the information referred to in paragraph (b) is registered.

Request for correction of information

12. (1) A sex offender or a person served with a notice under section 490.021 of the *Criminal Code* may, at any time, ask a person who collects information at the registration centre that serves the area in which their main residence is located to correct any information relating to them that is registered in the database that they believe contains an error or omission.

Correction or notation

(2) The person who collects information shall, without delay, ensure that

(a) information in the database is corrected if they are satisfied that the information contains an error or omission; or

(b) a notation is attached to the information in the database that reflects any correction that is requested but not made.

MANAGEMENT OF INFORMATION

Authorization for research

13. The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may authorize a person to consult information that is registered in the database for research or statistical purposes if the Commissioner

(a) is satisfied that those purposes cannot reasonably be accomplished without consulting that information; and

(b) obtains from the person a written undertaking that no subsequent disclosure of that information will be made, or be

b) de lui transmettre sans délai, par la poste ou tout autre moyen convenu avec lui, une copie des renseignements recueillis au titre de l'article 6, datée et signée par celui des préposés qui les a effectivement recueillis;

c) de lui transmettre sans délai, par la poste ou tout autre moyen convenu avec lui, une copie de tous les renseignements le concernant contenus dans la banque de données, une fois que ceux visés à l'alinéa a) y ont été enregistrés;

d) de lui transmettre sans délai, à sa demande, par la poste ou tout autre moyen convenu avec lui, une copie de tous les renseignements le concernant contenus dans la banque de données, une fois que ceux visés à l'alinéa b) y ont été enregistrés.

12. (1) Le délinquant sexuel ou la personne à qui l'avis prévu à l'article 490.021 du *Code criminel* a été signifié peut, en tout temps, demander au préposé à la collecte au bureau d'inscription du secteur où se trouve sa résidence principale de corriger, s'il le croit erroné ou incomplet, tout renseignement le concernant contenu dans la banque de données.

Demande de correction

(2) Le préposé veille sans délai :

a) à ce que la correction soit effectuée, s'il est convaincu que le renseignement est erroné ou incomplet;

b) à ce qu'il soit fait mention dans la banque de données, avec le renseignement visé, des corrections demandées mais non effectuées.

Correction ou mention

GESTION DE RENSEIGNEMENTS

13. Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut autoriser la consultation des renseignements enregistrés dans la banque de données pour des travaux de recherche ou de statistique s'il est convaincu que les travaux ne peuvent être réalisés de façon raisonnable sans que l'intéressé y ait accès et qu'il obtient de celui-ci l'engagement écrit de ne pas les communiquer ou laisser communiquer ultérieurement sous une forme qui risque vraisemblablement de permettre l'identification de tout individu qu'ils concernent.

Consultation pour travaux de recherche

allowed to be made, in a form that could reasonably be expected to identify any individual to whom it relates.

Maintenance of database

14. The database is to be maintained by the Royal Canadian Mounted Police.

14. La Gendarmerie royale du Canada gère la banque de données.

Gestion de la banque de données

Retention of information

15. (1) Subject to subsections (2) and (3) and regulations made under paragraphs 19(3)(b) and (d), information that is registered in the database in accordance with this Act shall be kept in the database indefinitely.

15. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des règlements pris en vertu des alinéas 19(3)(b) ou d), les renseignements enregistrés dans la banque de données conformément à la présente loi y sont conservés pour une période indéterminée.

Conservation des renseignements

Permanent removal and destruction of information

(2) Despite any other Act of Parliament, if a person who is subject to an order is finally acquitted of every offence in connection with which the order was made, or receives a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or section 748 of the *Criminal Code* for every such offence, all information that is collected under this Act or registered in the database in connection with that order shall be destroyed, or permanently removed from the database, in accordance with regulations made under paragraph 19(3)(d).

(2) Malgré toute autre loi fédérale, en cas d'acquiescement final d'une personne ou de pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel* à l'égard de chaque infraction à l'origine d'une ordonnance, tous les renseignements afférents à celle-ci recueillis sous le régime de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données sont radiés ou détruits conformément au règlement pris en vertu de l'alinéa 19(3)d).

Radiation et destruction des renseignements

Permanent removal and destruction of information

(3) Despite any other Act of Parliament, all information that is collected under this Act, or registered in the database, in connection with an obligation under section 490.019 of the *Criminal Code* shall be destroyed, or permanently removed from the database, in accordance with regulations made under paragraph 19(3)(d) and with any court order made under subsection 490.023(4) or 490.024(2) of that Act, if the person who is subject to the obligation

(3) Malgré toute autre loi fédérale, tous les renseignements recueillis sous le régime de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données au titre de l'obligation prévue à l'article 490.019 du *Code criminel* sont radiés ou détruits, conformément au règlement pris en vertu de l'alinéa 19(3)d) et à la décision rendue au titre des paragraphes 490.023(4) ou 490.024(2) de cette loi, dans les cas suivants :

Radiation et destruction des renseignements

(a) is finally acquitted of every offence to which the obligation relates or receives a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or section 748 of that Act for every such offence; or

a) à l'égard de chaque infraction en cause, acquiescement final de l'intéressé ou pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 de cette loi;

(b) is granted an exemption order under subsection 490.023(2) of that Act or on an appeal from a decision made under that subsection.

b) dispense prononcée au titre du paragraphe 490.023(2) de cette loi ou sur appel de la décision accordant la dispense.

PROHIBITIONS

Unauthorized persons

16. (1) No person shall exercise any function or perform any duty under this Act that they are not authorized under this Act to exercise or perform.

Unauthorized consultation

(2) No person shall consult any information that is collected under this Act or registered in the database, unless they are

(a) a member or employee of, or a person retained by, a police service who consults the information for the purpose of investigating a specific crime that there are reasonable grounds to suspect is of a sexual nature;

(b) a person who collects information at the registration centre at which a sex offender last reported who consults the information in order to ensure compliance by the sex offender with an order or orders or with section 490.019 of the *Criminal Code*;

(c) a person who collects or registers information and who consults the information in order to exercise the functions or perform the duties assigned to them under this Act;

(d) a person who is authorized under section 13 to consult information that is registered in the database for research or statistical purposes and who does so for those purposes;

(e) the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or a person authorized by the Commissioner who consults information that is collected under this Act or registered in the database in order to perform the duties of the Commissioner under this Act; or

(f) a member or employee of, or a person retained by, the Royal Canadian Mounted Police who is authorized to consult the information in order to maintain the database and who does so for that purpose.

Limited data matching

(3) No person shall match any information that is collected under this Act or registered in the database with any other data unless

INTERDICTIONS

Exercice interdit

16. (1) Il est interdit à quiconque n'y est pas autorisé par la présente loi d'exercer des attributions conférées par celle-ci.

Consultation interdite

(2) Il est interdit à quiconque de consulter les renseignements recueillis au titre de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données à moins d'être :

a) un membre, un employé ou un agent contractuel d'un service de police qui le fait dans le cadre d'une enquête sur un crime dont il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est de nature sexuelle;

b) un préposé à la collecte du bureau d'inscription où le délinquant sexuel s'est présenté la dernière fois, qui le fait pour vérifier si celui-ci s'est conformé à toute ordonnance le visant ou à l'article 490.019 du *Code criminel*;

c) un préposé à la collecte ou à l'enregistrement, qui le fait dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi;

d) s'agissant de renseignements enregistrés dans la banque de données, une personne autorisée à les consulter en vertu de l'article 13 pour des travaux de recherche ou de statistique et qui le fait dans le cadre de ceux-ci;

e) le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou la personne autorisée par celui-ci, qui le fait dans l'exercice des attributions que la présente loi lui confère;

f) un membre, un employé ou un agent contractuel de la Gendarmerie royale du Canada qui y est autorisé dans le cadre de la gestion de la banque de données, et qui le fait à cette fin.

(3) Il est interdit à quiconque de comparer les renseignements recueillis au titre de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données avec d'autres données, à moins :

Comparaison interdite

(a) the person is a member or employee of, or a person retained by, a police service who matches the data for the purpose of investigating a specific crime that there are reasonable grounds to suspect is of a sexual nature, and the resulting matched data is used for the purpose of that investigation only; or

(b) the person is authorized under section 13 to consult information that is registered in the database, and the resulting matched data is made anonymous.

(4) No person shall disclose any information that is collected under this Act or registered in the database or the fact that information relating to a person is collected under this Act or registered in the database, or allow it to be disclosed,

(a) except to the sex offender, or the person who was served with a notice under section 490.019 of the *Criminal Code*, to whom the information relates;

(b) except to a person referred to in any of paragraphs (2)(a) to (f), if the disclosure to them is necessary to enable them to fulfil the purposes, perform the duties or exercise the functions referred to in that paragraph;

(c) except to a member or employee of, or a person retained by, a police service, if the disclosure to them is necessary to ensure compliance by a sex offender with an order or orders or with section 490.019 of the *Criminal Code*;

(d) except to a person or court referred to in any of paragraphs 490.03(1)(a) to (c) and (2)(a) to (c) of the *Criminal Code*, in accordance with that paragraph;

(e) except to a person to whom the disclosure is necessary for a prosecution for an offence under section 17 or under section 490.031 of the *Criminal Code* or an appeal from a decision made in such a proceeding, and to a court in connection with the prosecution or appeal, if the information is relevant to that proceeding;

(f) except to a person to whom the disclosure is necessary to assist an investigation

a) d'être un membre, un employé ou un agent contractuel d'un service de police qui fait cette comparaison dans le cadre d'une enquête sur un crime dont il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est de nature sexuelle et de n'utiliser les renseignements résultant de la comparaison que dans le cadre de l'enquête;

b) s'agissant de renseignements enregistrés dans la banque de données, d'être une personne autorisée à les consulter en vertu de l'article 13, si les renseignements sont dépersonnalisés.

(4) Il est interdit à quiconque de communiquer ou laisser communiquer les renseignements recueillis au titre de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données, ou le fait que des renseignements ont été recueillis ou enregistrés à l'égard d'une personne, sauf :

a) au délinquant sexuel ou à la personne à qui l'avis prévu à l'article 490.019 du *Code criminel* a été signifié;

b) à une personne visée à tel des alinéas (2)a) à f), si la communication est nécessaire pour l'exercice de ses attributions ou aux fins visées à ces alinéas;

c) à un membre, un employé ou un agent contractuel d'un service de police, si la communication est nécessaire pour vérifier si le délinquant sexuel s'est conformé à toute ordonnance le visant ou à l'article 490.019 du *Code criminel*;

d) à la personne ou à la juridiction visée à l'un des alinéas 490.03(1)a) à c) et (2)a) à c) du *Code criminel*, conformément à tel de ces alinéas;

e) à la personne qui en a besoin dans le cadre d'une poursuite relative à une infraction visée à l'article 17 ou à l'article 490.031 du *Code criminel* ou de l'appel d'une décision rendue à l'issue de la poursuite et, si la communication est pertinente en l'espèce, à la juridiction en cause;

f) à la personne qui en a besoin, dans le cadre d'une enquête sur tout acte ou omission visé au paragraphe 7(4.1) du *Code criminel*, menée par le service de police de l'État où l'acte ou l'omission s'est produit;

Unauthorized disclosure

Communication interdite

of any act or omission referred to in subsection 7(4.1) of the *Criminal Code* by a police service in the state where the act or omission was committed; or

(g) unless the person is authorized under section 13 to consult information that is registered in the database, the information is disclosed for research or statistical purposes, and the disclosure is not made, or allowed to be made, in a form that could reasonably be expected to identify any individual to whom it relates.

g) si la communication est faite, par la personne autorisée en vertu de l'article 13, pour des travaux de recherche ou de statistique, celle-ci ne pouvant toutefois être faite, ou permise, sous une forme qui risque vraisemblablement de permettre l'identification de tout individu que le renseignement concerne.

Unauthorized use

(5) No person shall use any information that is collected under this Act or registered in the database, or allow it to be used, for a purpose other than those referred to in paragraphs (2)(a) to (f) and (4)(c) to (g).

(5) Il est interdit à quiconque d'utiliser ou laisser utiliser les renseignements recueillis au titre de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données à une fin autre que celles prévues à tel des alinéas (2)a) à f) et (4)c) à g).

Utilisation interdite

OFFENCES

INFRACTIONS

Offence

17. (1) Every person who knowingly provides false or misleading information under subsection 5(1) or 6(1) is guilty of an offence and liable

17. (1) Quiconque fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse dans le cadre des paragraphes 5(1) ou 6(1) est coupable d'une infraction et encourt :

Infraction

(a) in the case of a first offence, on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and

a) la première fois, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines;

(b) in the case of a second or subsequent offence,

b) pour toute récidive :

(i) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, or

(i) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines,

(ii) on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(ii) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines.

Offence

(2) Every person who knowingly contravenes any of subsections 16(1) to (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(2) Quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 16(1) à (5) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines.

Infraction

AUTHORIZATIONS, DESIGNATIONS AND REGULATIONS

AUTORISATIONS, DÉSIGNATIONS ET RÈGLEMENTS

Regulations

18. (1) The lieutenant governor in council of a province may, for the purposes of this Act, make regulations

(a) respecting the means by which classes of persons designated by the lieutenant governor in council of the province are required to report under section 4.1 or 4.3 or provide notification under section 6;

(b) authorizing persons or classes of persons in the province to collect information;

(c) authorizing persons or classes of persons in the province to register information; and

(d) designating places or classes of places in the province as registration centres, and the area of the province served by each registration centre.

Regulations

(2) Subject to subsection (3), the lieutenant governor in council of a province may, by regulation, exercise the power of the Governor in Council with respect to any matter referred to in paragraph 19(3)(a) if the Governor in Council does not make a regulation with respect to that matter that applies in the province.

Regulations
cease to apply

(3) A regulation made with respect to a matter by the lieutenant governor in council of a province under subsection (2) ceases to apply if the Governor in Council makes a regulation with respect to that matter that applies in the province.

Regulations

19. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by regulation, exercise any power of the lieutenant governor in council of a province under any of paragraphs 18(1)(a) to (d) if the lieutenant governor in council of the province does not make a regulation under that paragraph.

Regulations
cease to apply

(2) A regulation made by the Governor in Council under subsection (1) in the exercise of a power under any of paragraphs 18(1)(a) to (d) ceases to apply in a province if the lieutenant governor in council of the province makes a regulation under that paragraph.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

18. (1) Pour l'application de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut, par règlement :

a) prévoir, pour telle catégorie de personnes qu'il désigne, les modalités de comparution et celles de fourniture de l'avis, au titre des articles 4.1, 4.3 ou 6;

b) autoriser des personnes, individuellement ou par catégorie, à recueillir les renseignements;

c) autoriser des personnes, individuellement ou par catégorie, à procéder à l'enregistrement des renseignements;

d) désigner des lieux, individuellement ou par catégorie, à titre de bureaux d'inscription et prévoir le secteur de la province que chacun de ces bureaux dessert.

Règlement

(2) Faute par le gouverneur en conseil d'exercer, pour la province, le pouvoir que lui confère l'alinéa 19(3)a) à l'égard de tel des objets qui y sont énumérés, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sous réserve du paragraphe (3), l'exercer par règlement.

Exercice du
pouvoir

(3) Dès que le gouverneur en conseil exerce ce pouvoir, le règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil sur le même objet cesse d'avoir effet.

Règlements —
cessation
d'effet

19. (1) Faute par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province d'exercer tel des pouvoirs que lui confèrent les alinéas 18(1)a) à d), le gouverneur en conseil peut, sous réserve du paragraphe (2), l'exercer par règlement.

Règlements

(2) Dès que le lieutenant-gouverneur en conseil exerce tel de ces pouvoirs, le règlement pris par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) dans l'exercice de ce pouvoir cesse d'avoir effet dans la province.

Règlements :
cessation
d'effet

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

Règlements

- (a) respecting the recording, the retention and maintenance, and the protection of information collected under this Act;
- (b) respecting the retention and maintenance, and the protection of information that is registered in the database;
- (c) respecting the registration of photographs taken under subsection 5(3);
- (d) respecting the destruction of information under subsections 9(3) and 15(2) and (3) and the permanent removal of information from the database; and
- (e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- a) les mesures visant la consignation, la garde et la protection des renseignements recueillis au titre de la présente loi;
- b) les mesures visant la garde et la protection des renseignements enregistrés dans la banque de données;
- c) l'enregistrement des photographies prises au titre du paragraphe 5(3);
- d) la radiation de renseignements de la banque de données et leur destruction au titre des paragraphes 9(3) et 15(2) et (3);
- e) toute autre mesure d'application de la présente loi.

R.S., c. C-46

RELATED AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE

20. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 490.01:

Sex Offender Information

Interpretation

Definitions

490.011 (1) The following definitions apply in this section and in sections 490.012 to 490.032.

“crime of a sexual nature”
« crimes de nature sexuelle »

“crime of a sexual nature” means a crime referred to in subsection 3(2) of the *Sex Offender Information Registration Act*.

“database”
« banque de données »

“database” has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*.

“designated offence”
« infraction désignée »

“designated offence” means

(a) an offence under any of the following provisions:

(i) subsection 7(4.1) (offence in relation to sexual offences against children),

(ii) section 151 (sexual interference),

(iii) section 152 (invitation to sexual touching),

(iv) section 153 (sexual exploitation),

(v) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability),

MODIFICATIONS CONNEXES : CODE CRIMINEL

20. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 490.01, de ce qui suit :

Renseignements sur les délinquants sexuels

Définitions

L.R., ch. C-46

Définitions

490.011 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 490.012 à 490.032.

« banque de données » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

« banque de données »
“database”

« bureau d'inscription » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

« bureau d'inscription »
“registration centre”

« commission d'examen » La commission d'examen constituée ou désignée pour une province au titre du paragraphe 672.38(1).

« commission d'examen »
“Review Board”

« crimes de nature sexuelle » S'entend au sens du paragraphe 3(2) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

« crimes de nature sexuelle »
“crime of a sexual nature”

« infraction désignée » Infraction :

« infraction désignée »
“designated offence”

a) prévue à l'une des dispositions suivantes :

- (vi) section 155 (incest),
 - (vii) subsection 160(3) (bestiality in presence of or by a child),
 - (viii) section 163.1 (child pornography),
 - (ix) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),
 - (x) section 172.1 (luring a child by means of a computer system),
 - (xi) subsection 173(2) (exposure),
 - (xii) paragraph 212(1)(i) (stupefying or overpowering for the purpose of sexual intercourse),
 - (xiii) subsection 212(2) (living on the avails of prostitution of a person under age of eighteen),
 - (xiv) subsection 212(2.1) (aggravated offence — living on the avails of prostitution of a person under age of eighteen),
 - (xv) subsection 212(4) (obtaining prostitution of person under age of eighteen),
 - (xvi) section 271 (sexual assault),
 - (xvii) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),
 - (xviii) paragraph 273(2)(a) (aggravated sexual assault — use of a firearm),
 - (xix) paragraph 273(2)(b) (aggravated sexual assault), and
 - (xx) subsection 273.3(2) (removal of a child from Canada);
- (b) an offence under any of the following provisions:
- (i) subsection 173(1) (indecent acts),
 - (ii) section 177 (trespassing at night),
 - (iii) section 230 (murder in commission of offences),
 - (iv) section 234 (manslaughter),
 - (v) paragraph 246(b) (overcoming resistance to commission of offence),
 - (i) le paragraphe 7(4.1) (infraction relative aux infractions d'ordre sexuel impliquant des enfants),
 - (ii) l'article 151 (contacts sexuels),
 - (iii) l'article 152 (incitation à des contacts sexuels),
 - (iv) l'article 153 (exploitation sexuelle),
 - (v) l'article 153.1 (exploitation d'une personne handicapée à des fins sexuelles),
 - (vi) l'article 155 (inceste),
 - (vii) le paragraphe 160(3) (bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci),
 - (viii) l'article 163.1 (pornographie juvénile),
 - (ix) l'article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),
 - (x) l'article 172.1 (leurre au moyen d'un ordinateur),
 - (xi) le paragraphe 173(2) (exhibitionnisme),
 - (xii) l'alinéa 212(1)i) (stupéfaction ou subjugation pour avoir des rapports sexuels),
 - (xiii) le paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),
 - (xiv) le paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),
 - (xv) le paragraphe 212(4) (prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),
 - (xvi) l'article 271 (agression sexuelle),
 - (xvii) l'article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),
 - (xviii) l'alinéa 273(2)a) (agression sexuelle grave avec une arme à feu),
 - (xix) l'alinéa 273(2)b) (agression sexuelle grave),

- (vi) section 264 (criminal harassment),
- (vii) section 279 (kidnapping),
- (viii) section 280 (abduction of a person under age of sixteen),
- (ix) section 281 (abduction of a person under age of fourteen),
- (x) paragraph 348(1)(d) (breaking and entering a dwelling house with intent to commit an indictable offence),
- (xi) paragraph 348(1)(d) (breaking and entering a dwelling house and committing an indictable offence),
- (xii) paragraph 348(1)(e) (breaking and entering a place other than a dwelling house with intent to commit an indictable offence), and
- (xiii) paragraph 348(1)(e) (breaking and entering a place other than a dwelling house and committing an indictable offence);

(c) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 4, 1983:

- (i) section 144 (rape),
- (ii) section 145 (attempt to commit rape),
- (iii) section 149 (indecent assault on female),
- (iv) section 156 (indecent assault on male), and
- (v) subsection 246(1) (assault with intent);

(d) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 1, 1988:

- (i) subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under age of fourteen),
- (ii) subsection 146(2) (sexual intercourse with a female between ages of fourteen and sixteen),

- (xx) le paragraphe 273.3(2) (passage d'enfants à l'étranger);

b) prévue à l'une des dispositions suivantes :

- (i) le paragraphe 173(1) (actions indécentes),
- (ii) l'article 177 (intrusion de nuit),
- (iii) l'article 230 (infraction accompagnée d'un meurtre),
- (iv) l'article 234 (homicide involontaire coupable),
- (v) l'alinéa 246b) (fait de vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction),
- (vi) l'article 264 (harcèlement criminel),
- (vii) l'article 279 (enlèvement),
- (viii) l'article 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de seize ans),
- (ix) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de quatorze ans),
- (x) l'alinéa 348(1)d) (introduction par effraction dans une maison d'habitation avec intention d'y commettre un acte criminel),
- (xi) l'alinéa 348(1)d) (introduction par effraction dans une maison d'habitation et commission d'un acte criminel),
- (xii) l'alinéa 348(1)e) (introduction par effraction dans un endroit autre qu'une maison d'habitation avec intention d'y commettre un acte criminel),
- (xiii) l'alinéa 348(1)e) (introduction par effraction dans un endroit autre qu'une maison d'habitation et commission d'un acte criminel);

c) prévue à l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 4 janvier 1983 :

- (i) l'article 144 (viol),

(iii) section 153 (sexual intercourse with step-daughter),

(iv) section 157 (gross indecency),

(v) section 166 (parent or guardian procuring defilement), and

(vi) section 167 (householder permitting defilement);

(e) an attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (a), (c) and (d); or

(f) an attempt or conspiracy to commit an offence referred to in paragraph (b).

“Ontario Act”
« loi ontarienne »

“Ontario Act” means *Christopher’s Law (Sex Offender Registry)*, 2000, S.O. 2000, c. 1.

“pardon”
« réhabilitation »

“pardon” means a pardon granted by any authority under law, other than a free pardon granted under Her Majesty’s royal prerogative of mercy or under section 748, that has not ceased to have effect or been revoked.

“registration centre”
« bureau d’inscription »

“registration centre” has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*.

“Review Board”
« commission d’examen »

“Review Board” means the Review Board established or designated for a province under subsection 672.38(1).

“verdict of not criminally responsible on account of mental disorder”
« verdict de non-responsabilité »

“verdict of not criminally responsible on account of mental disorder” has the same meaning as in section 672.1.

(ii) l’article 145 (tentative de viol),

(iii) l’article 149 (attentat à la pudeur d’une personne de sexe féminin),

(iv) l’article 156 (attentat à la pudeur d’une personne de sexe masculin),

(v) le paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention de commettre un acte criminel);

d) prévue à l’une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 1^{er} janvier 1988 :

(i) le paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de moins de quatorze ans),

(ii) le paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de quatorze ans mais de moins de seize ans),

(iii) l’article 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille),

(iv) l’article 157 (grossière indécence),

(v) l’article 166 (père, mère ou tuteur qui cause le défloremment),

(vi) l’article 167 (maître de maison qui permet le défloremment);

e) constituée par la tentative ou le complot en vue de perpétrer l’une ou l’autre des infractions énumérées aux alinéas a), c) et d);

f) constituée par la tentative ou le complot en vue de perpétrer l’une ou l’autre des infractions énumérées à l’alinéa b).

« loi ontarienne » La *Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels*, L.O. 2000, ch. 1.

« loi ontarienne »
“Ontario Act”

« réhabilitation » Réhabilitation octroyée par toute autorité en vertu de la loi, autre qu’un pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l’article 748, qui n’a pas été révoquée ni n’a cessé d’avoir effet.

« réhabilitation »
“pardon”

		<p>« verdict de non-responsabilité » S'entend au sens de « verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux » à l'article 672.1.</p>	<p>« verdict de non-responsabilité » "verdict of not criminally responsible on account of mental disorder"</p>
Interpretation	<p>(2) For the purpose of this section and sections 490.012 to 490.032, a person who is convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence does not include a young person</p> <p>(a) within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Youth Criminal Justice Act</i> unless they are given an adult sentence within the meaning of that subsection for the offence; or</p> <p>(b) within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Young Offenders Act</i>, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, unless they are convicted of the offence in ordinary court within the meaning of that subsection.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article et des articles 490.012 à 490.032, « personne » et « intéressé », en ce qui concerne une déclaration de culpabilité ou d'un verdict de non-responsabilité, ne s'entendent :</p> <p>a) s'agissant de l'adolescent, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i>, que de celui à qui est infligée une peine applicable aux adultes au sens de ce paragraphe;</p> <p>b) s'agissant de l'adolescent, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), que de celui qui est déclaré coupable par la juridiction normalement compétente au sens de ce paragraphe.</p>	Interprétation
	<p style="text-align: center;">Order to Comply with Registration Requirements</p>	<p style="text-align: center;">Ordre de se conformer aux obligations en matière d'enregistrement</p>	
Order	<p>490.012 (1) A court shall, on application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring a person to comply with the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> for the applicable period specified in subsection 490.013(2), (3) or (4) as soon as possible after it imposes a sentence on the person for an offence referred to in paragraph (a), (c), (d) or (e) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1), or renders a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder for such an offence.</p>	<p>490.012 (1) Le tribunal doit, sur demande du poursuivant, dès que possible après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité, enjoindre à la personne visée par celui-ci ou déclarée coupable, à l'égard d'une infraction visée aux alinéas a), c), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1), par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se conformer à la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i> pendant la période applicable selon les paragraphes 490.013(2), (3) ou (4).</p>	Ordonnance
Order	<p>(2) A court shall, on application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring a person to comply with the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> for the applicable period specified in subsection 490.013(2), (3) or (4) as soon as possible after it imposes a sentence on the person for an offence referred to in paragraph (b) or (f) of the</p>	<p>(2) Le tribunal doit, sur demande du poursuivant, dès que possible après le prononcé de la peine, enjoindre à la personne déclarée coupable, à l'égard d'une infraction visée aux alinéas b) ou f) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1), par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se conformer à la <i>Loi sur</i></p>	Ordonnance

definition “designated offence” in subsection 490.011(1), if the prosecutor establishes beyond a reasonable doubt that the person committed the offence with the intent to commit an offence referred to in paragraph (a), (c), (d) or (e) of that definition.

l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels pendant la période applicable selon les paragraphes 490.013(2), (3) ou (4), dès lors que le poursuivant établit hors de tout doute raisonnable que celle-ci a commis l’infraction avec l’intention de commettre une infraction visée aux alinéas a), c), d) ou e) de cette définition.

Order

(3) A court shall, on application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring a person in respect of whom an order may be made under subsection (1) or (2) to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in subsection 490.013(5), as soon as possible after it imposes a sentence on the person for a designated offence or renders a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder for such an offence, if the prosecutor establishes that

(a) the person was, before or after the coming into force of that Act, previously convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, an offence referred to in paragraph (a), (c), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1);

(b) the person is not, and was not at any time, subject to an obligation under section 490.019; and

(c) no order was made under subsection (1) in connection with the previous offence.

(3) Le tribunal doit, sur demande du poursuivant, dès que possible après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité, enjoindre à la personne visée par celui-ci ou déclarée coupable à l’égard d’une infraction désignée, si celle-ci peut faire l’objet d’une ordonnance au titre des paragraphes (1) ou (2), par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se conformer à la *Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période prévue au paragraphe 490.013(5), dès lors que le poursuivant établit :

a) qu’elle a, avant ou après l’entrée en vigueur de cette loi, fait l’objet d’une déclaration de culpabilité ou d’un verdict de non-responsabilité à l’égard d’une infraction visée aux alinéas a), c), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1);

b) qu’elle n’a jamais été assujettie à l’obligation prévue à l’article 490.019;

c) qu’aucune ordonnance n’a été rendue à l’égard de cette infraction en application du paragraphe (1).

Ordonnance

Exception

(4) The court is not required to make an order under this section if it is satisfied that the person has established that, if the order were made, the impact on them, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

(4) Le tribunal n’est toutefois pas tenu de rendre l’ordonnance s’il est convaincu que l’intéressé a établi que celle-ci aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l’intérêt que présente, pour la protection de la société au moyen d’enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Exception

Reasons for decision

(5) The court shall give reasons for its decision.

(5) La décision doit être motivée.

Motifs

Date order begins

490.013 (1) An order made under section 490.012 begins on the day on which it is made.

490.013 (1) L’ordonnance prend effet à la date de son prononcé.

Prise d’effet de l’ordonnance

Duration of order	<p>(2) An order made under subsection 490.012(1) or (2)</p> <p>(a) ends 10 years after it was made if the offence in connection with which it was made was prosecuted summarily or is an offence for which the maximum term of imprisonment is two or five years;</p> <p>(b) ends 20 years after it was made if the offence in connection with which it was made is one for which the maximum term of imprisonment is 10 or 14 years; and</p> <p>(c) applies to the person for life if the offence in connection with which it was made is one for which the maximum term of imprisonment is life.</p>	<p>(2) L'ordonnance visée aux paragraphes 490.012(1) ou (2) :</p> <p>a) prend fin dix ans après son prononcé si l'infraction en cause est poursuivie selon la procédure sommaire ou est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de deux ou cinq ans;</p> <p>b) prend fin vingt ans après son prononcé si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ou quatorze ans;</p> <p>c) s'applique à perpétuité si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement à perpétuité.</p>	Durée de l'ordonnance
Duration of order	<p>(3) An order made under subsection 490.012(1) or (2) applies to a person for life if they are, or were at any time, subject to an obligation under section 490.019.</p>	<p>(3) Elle s'applique à perpétuité si l'intéressé est ou a été assujetti à une obligation prévue à l'article 490.019.</p>	Durée de l'ordonnance
Duration of order	<p>(4) An order made under subsection 490.012(1) or (2) applies to a person for life if they are, or were at any time, subject to an order made previously under either of those subsections.</p>	<p>(4) Elle s'applique à perpétuité si l'intéressé fait ou a fait l'objet d'une ordonnance rendue antérieurement en vertu de tel des paragraphes 490.012(1) ou (2).</p>	Durée de l'ordonnance
Duration of order	<p>(5) An order made under subsection 490.012(3) applies to a person for life.</p>	<p>(5) L'ordonnance visée au paragraphe 490.012(3) s'applique à perpétuité.</p>	Durée de l'ordonnance
Appeal	<p>490.014 The prosecutor, or a person who is subject to an order under section 490.012, may appeal from a decision of the court under that section on any ground of appeal that raises a question of law or of mixed law and fact. The appeal court may dismiss the appeal, or allow it and order a new hearing, quash the order or make an order that may be made under that section.</p>	<p>490.014 Le poursuivant ou l'intéressé peut interjeter appel de la décision rendue en vertu de l'article 490.012 pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut soit rejeter l'appel, soit l'accueillir et ordonner une nouvelle audition, annuler l'ordonnance attaquée ou rendre une ordonnance en application de cet article.</p>	Appel
Application for termination order	<p>490.015 (1) A person who is subject to an order may apply for a termination order</p> <p>(a) not earlier than five years after the order was made, in the case of an order that is applicable for 10 years under paragraph 490.013(2)(a);</p> <p>(b) not earlier than 10 years after the order was made, in the case of an order that is applicable for 20 years under paragraph 490.013(2)(b);</p>	<p>490.015 (1) L'intéressé peut demander au tribunal compétent une ordonnance de révocation :</p> <p>a) au plus tôt cinq ans après son prononcé, dans le cas prévu à l'alinéa 490.013(2)a);</p> <p>b) au plus tôt dix ans après son prononcé, dans le cas prévu à l'alinéa 490.013(2)b);</p> <p>c) au plus tôt vingt ans après son prononcé, dans les cas prévus à l'alinéa 490.013(2)c) ou aux paragraphes 490.013(3) ou (5);</p> <p>d) à partir de la date de sa réhabilitation.</p>	Demande de révocation

(c) not earlier than 20 years after the order was made, in the case of an order that is applicable for life under paragraph 490.013(2)(c) or subsection 490.013(3) or (5); or

(d) on or after the day on which they receive a pardon.

Application for termination of multiple orders

(2) If more than one order is made in respect of a person, the person may apply for a termination order not earlier than 20 years after the most recent order was made under section 490.012, or on or after the day on which they receive a pardon. The application must be in relation to every order that is in effect.

(2) La demande doit porter sur toutes les ordonnances en vigueur et peut être présentée, selon le cas, au plus tôt vingt ans après le prononcé de la plus récente ou à partir de la date de la réhabilitation de l'intéressé.

Ordonnances multiples

Person subject to obligation

(3) If an applicant is also subject to an obligation under section 490.019, the application must be in relation to that obligation as well as to every order that is in effect.

(3) La demande doit porter tant sur l'obligation prévue à l'article 490.019 que sur toutes les ordonnances en vigueur.

Assujettissement à une obligation

Re-application

(4) A person whose application is refused may re-apply not earlier than five years after they made the previous application. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 after the previous application was made.

(4) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la date de la précédente; elle est irrecevable si, entre-temps, l'intéressé fait l'objet d'une ordonnance au titre de l'article 490.012.

Nouvelle demande

Court to which application is made

(5) A person must apply to a superior court of criminal jurisdiction under this section if such a court made an order to which the application relates. In any other case, they must apply to a court of criminal jurisdiction.

(5) Le tribunal compétent est la cour supérieure de juridiction criminelle, si une telle cour a rendu l'une des ordonnances en cause, et, dans les autres cas, la cour de juridiction criminelle.

Tribunal compétent

Termination order

490.016 (1) The court shall make a termination order if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing the order or orders, and any obligation, to which the application relates, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

490.016 (1) Le tribunal prononce la révocation des ordonnances et obligations en cause s'il est convaincu que l'intéressé a établi que leur maintien aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société au moyen d'enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Ordonnance de révocation

Reasons for decision

(2) The court shall give reasons for its decision.

(2) La décision doit être motivée.

Motifs

Appeal

490.017 The prosecutor or the person who applied for a termination order may appeal from a decision made under subsection 490.016(1) on any ground of appeal that raises a question of law or of mixed law and fact. The appeal court may dismiss the appeal, or allow it and order a new hearing, quash the termination order or make an order that may be made under that subsection.

490.017 L'intéressé ou le poursuivant peut interjeter appel de la décision rendue en application du paragraphe 490.016(1) pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut soit rejeter l'appel, soit l'accueillir et ordonner une nouvelle audition, annuler l'ordonnance de révocation ou prononcer la révocation au titre du paragraphe 490.016(1).

Appel

Requirements relating to notice

490.018 (1) When a court or appeal court makes an order under section 490.012, it shall cause

- (a) the order to be read by or to the person who is subject to it;
- (b) a copy of the order to be given to that person;
- (c) that person to be informed of sections 4 to 7 and subsection 17(1) of the *Sex Offender Information Registration Act* and section 490.031; and
- (d) a copy of the order to be sent to
 - (i) the Review Board that is responsible for making a disposition with respect to that person, if applicable,
 - (ii) the person in charge of the place in which that person is to serve the custodial portion of a sentence or is to be detained in custody as part of a disposition under Part XX.1, if applicable, and
 - (iii) the police service whose member charged that person with the offence in connection with which the order is made.

490.018 (1) Lorsqu'il rend une ordonnance en application de l'article 490.012, le tribunal doit veiller à ce que :

- a) celle-ci soit lue à l'intéressé ou par celui-ci;
- b) une copie lui en soit remise;
- c) l'intéressé soit informé de la teneur des articles 4 à 7 et du paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* et de l'article 490.031;
- d) une copie de celle-ci soit transmise :
 - (i) à la commission d'examen qui peut rendre, le cas échéant, une décision à l'égard de l'intéressé,
 - (ii) au responsable du lieu où l'intéressé purge la partie privative de liberté de sa peine pour l'infraction ou est détenu aux termes d'une décision rendue en vertu de la partie XX.1, le cas échéant,
 - (iii) au service de police dont l'un des membres a inculpé l'intéressé de l'infraction à l'origine de l'ordonnance.

Exigences afférentes à l'ordonnance

Endorsement

(2) After paragraphs (1)(a) to (c) have been complied with, the person who is subject to the order shall endorse the order.

(2) Une fois que les formalités visées aux alinéas (1)a) à c) ont été respectées, l'intéressé signe l'ordonnance.

Signature de l'intéressé

Notice on disposition by Review Board

(3) A Review Board shall cause a copy of the order to be given to the person who is subject to it when it directs

- (a) under paragraph 672.54(a), that the person be discharged absolutely; or
- (b) under paragraph 672.54(b), that the person be discharged subject to conditions, unless the conditions restrict the person's liberty in a manner and to an extent that prevent them from complying with section 4, 4.1, 4.3 or 6 of the *Sex Offender Information Registration Act*.

(3) La commission d'examen veille à ce qu'une copie de l'ordonnance soit remise à l'intéressé lorsqu'elle prend :

- a) en vertu de l'alinéa 672.54a), la décision de le libérer inconditionnellement;
- b) en vertu de l'alinéa 672.54b), la décision de le libérer sous réserve de conditions qui ne restreignent pas sa liberté au point de l'empêcher de se conformer aux articles 4, 4.1, 4.3 ou 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Avis de la décision de la commission d'examen

Notice before
release

(4) The person in charge of the place in which the person is serving the custodial portion of a sentence, or is detained in custody, before their release or discharge shall give the person a copy of the order not earlier than 10 days before their release or discharge.

(4) Le responsable du lieu où l'intéressé purge la partie privative de liberté de sa peine ou est détenu avant sa mise en liberté ou sa libération doit lui remettre une copie de l'ordonnance, au plus tôt dix jours avant cet événement.

Avis

Obligation to Comply with Registration Requirements

Obligations en matière d'enregistrement

Obligation to
comply

490.019 A person who is served with a notice in Form 53 shall comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 490.022 unless a court makes an exemption order under subsection 490.023(2).

490.019 La personne à qui est signifié l'avis établi selon la formule 53 est tenue, sauf en cas de dispense au titre du paragraphe 490.023(2), de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l'article 490.022.

Obligation

Persons who
may be served

490.02 (1) The Attorney General of a province or minister of justice of a territory may serve a person with a notice only if the person was convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, an offence referred to in paragraph (a), (c), (d) or (e) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) and

490.02 (1) Le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire ne peut signifier l'avis qu'à la personne qui, ayant fait l'objet d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict de non-responsabilité à l'égard d'une infraction visée aux alinéas a), c), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1), répond à l'une des conditions suivantes :

Signification

(a) on the day on which the *Sex Offender Information Registration Act* comes into force, they are subject to a sentence for, or have not received an absolute discharge under Part XX.1 from, the offence; or

a) à la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, elle est assujettie à une peine ou n'a pas obtenu sa libération inconditionnelle en vertu de la partie XX.1;

(b) in any other case,

b) sinon, son nom figurait, à l'entrée en vigueur de cette loi, à l'égard de l'infraction, dans le registre des délinquants sexuels établi par la loi ontarienne et, selon le cas, elle résidait en Ontario pendant tout ou partie de la période allant du 23 avril 2001 jusqu'à cette date d'entrée en vigueur, ou y a commis l'infraction.

(i) their name appears in connection with the offence, immediately before the *Sex Offender Information Registration Act* comes into force, in the sex offender registry established under the Ontario Act, and

(ii) they either were a resident of Ontario at any time between April 23, 2001 and the day on which the *Sex Offender Information Registration Act* comes into force or committed the offence in Ontario.

Exception

(2) A notice shall not be served on a person (a) referred to in paragraph (1)(a) or (b) if they have been finally acquitted of, or have received a free pardon granted under Her

(2) L'avis ne peut être signifié à quiconque :

a) est visé aux alinéas (1)a) ou b) et a été finalement acquitté de chaque infraction à l'égard de laquelle l'avis aurait pu lui être

Exception

Majesty's royal prerogative of mercy or section 748 for, every offence in connection with which notice may be served on them under that paragraph;

(b) referred to in paragraph (1)(a) or (b) if an application has been made for an order under subsection 490.012(3) in relation to any offence in connection with which notice may be served on them under that paragraph; or

(c) referred to in paragraph (1)(b) if they have provided proof of a pardon in accordance with subsection 9(1) of the Ontario Act.

signifié, ou a obtenu pour chacune un pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748;

b) est visé aux alinéas (1)a) ou b) et fait l'objet d'une demande d'ordonnance prévue au paragraphe 490.012(3) pour toute infraction à l'égard de laquelle l'avis aurait pu lui être signifié;

c) est visé à l'alinéa (1)b) et a fourni la preuve de sa réhabilitation conformément au paragraphe 9(1) de la loi ontarienne.

Period for and method of service

490.021 (1) The notice shall be personally served within one year after the day on which the *Sex Offender Information Registration Act* comes into force.

490.021 (1) L'avis est signifié à personne dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Signification

Exception

(2) If a person referred to in paragraph 490.02(1)(a) is unlawfully at large or is in breach of any terms of their sentence or discharge, or conditions set under this Act, that relate to residence, the notice may be served by registered mail at their last known address.

(2) Si la personne visée à l'alinéa 490.02(1)a) se trouve illégalement en liberté ou enfreint les conditions de résidence découlant de sa peine ou de sa libération ou de la présente loi, l'avis lui est signifié par courrier recommandé, à sa dernière adresse connue.

Exception

Exception

(3) If a person referred to in paragraph 490.02(1)(b) is not in compliance with section 3 of the Ontario Act on the day on which the *Sex Offender Information Registration Act* comes into force, the notice may be served by registered mail at their last known address.

(3) Si la personne visée à l'alinéa 490.02(1)b) est, à la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, en contravention de l'article 3 de la loi ontarienne, l'avis lui est signifié par courrier recommandé, à sa dernière adresse connue.

Exception

Exception

(4) If a person referred to in paragraph 490.02(1)(b) is in compliance with section 3 and subsection 7(2) of the Ontario Act on the day on which the *Sex Offender Information Registration Act* comes into force but fails to comply with subsection 3(1) or 7(2) of the Ontario Act within one year after that day, the notice shall be served within one year after the day on which they failed to comply and may be served by registered mail at their last known address.

(4) Si la personne visée à l'alinéa 490.02(1)b) s'est, à la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, conformée à l'article 3 et au paragraphe 7(2) de la loi ontarienne, mais omet, dans l'année qui suit, de se conformer aux paragraphes 3(1) ou 7(2) de cette loi, l'avis lui est signifié par courrier recommandé, à sa dernière adresse connue, dans l'année suivant la date du manquement.

Exception

Proof of service

(5) An affidavit of the person who served the notice, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, is evidence of the service and the notice if it sets out that

(a) the person who served the notice has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case;

(b) the notice was personally served on, or mailed to, the person to whom it was directed on a named day; and

(c) the person who served the notice identifies a true copy of the notice as an exhibit attached to the affidavit.

(5) Fait foi de la signification et de l'avis l'affidavit souscrit par l'auteur de la signification devant un commissaire ou toute autre personne autorisée à recevoir les affidavits et dans lequel il atteste qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'il a connaissance des faits de l'espèce, que l'avis a été signifié à personne ou par courrier au destinataire à la date indiquée et qu'il reconnaît comme pièce jointe à l'affidavit la copie conforme de l'avis.

Preuve de signification

Requirements relating to notice

(6) The person who served the notice shall, without delay, send a copy of the affidavit and the notice to the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the person was served.

(6) L'auteur de la signification expédie sans délai un double de l'affidavit et de l'avis au procureur général de la province ou au ministre de la Justice du territoire où la signification a été effectuée.

Transmission de l'avis

Date obligation begins

490.022 (1) The obligation under section 490.019 begins

(a) either one year after the day on which a person is served with a notice under section 490.021 or when a court decides not to make an exemption order under subsection 490.023(2), whichever is later; or

(b) when an exemption order made under this Act is quashed.

490.022 (1) L'obligation prend effet :

a) un an après la date de signification de l'avis ou, si elle est postérieure, à la date de la décision de ne pas accorder la dispense au titre du paragraphe 490.023(2);

b) à la date de l'annulation de la dispense.

Prise d'effet de l'obligation

Date obligation ends

(2) The obligation ends on the earliest of

(a) the day on which an exemption order is made on an appeal from a decision made under subsection 490.023(2),

(b) the day on which the obligation of a person referred to in paragraph 490.02(1)(b) to comply with section 3 of the Ontario Act ends under paragraph 7(1)(a) of that Act, or

(c) the day on which a person referred to in paragraph 490.02(1)(b) provides satisfactory proof of a pardon to a person who collects information, within the meaning of subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*, at a registration centre.

(2) L'obligation s'éteint à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

a) la date à laquelle la dispense est accordée, en cas d'appel de la décision rendue au titre du paragraphe 490.023(2);

b) la date, s'agissant de la personne visée à l'alinéa 490.02(1)b), de l'extinction, au titre de l'alinéa 7(1)a) de la loi ontarienne, de l'obligation de se conformer à l'article 3 de cette loi;

c) la date, s'agissant de la personne visée à l'alinéa 490.02(1)b), à laquelle elle fournit au préposé à la collecte — au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants*

Extinction de l'obligation

Duration of obligation

(3) If none of paragraphs (2)(a) to (c) applies earlier, the obligation

(a) ends 10 years after the day on which the person was sentenced, or found not criminally responsible on account of mental disorder, for an offence to which the obligation relates that was prosecuted summarily or for which the maximum term of imprisonment is two or five years;

(b) ends 20 years after the day on which the person was sentenced, or found not criminally responsible on account of mental disorder, for an offence to which the obligation relates and for which the maximum term of imprisonment is 10 or 14 years;

(c) applies for life if the maximum term of imprisonment for an offence to which the obligation relates is life; or

(d) applies for life if the person was convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, more than one offence referred to in paragraph (a), (c), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1).

Application for exemption order

490.023 (1) A person who is not subject to an order under section 490.012 may, within one year after the day on which they are served with a notice under section 490.021, apply to any court of criminal jurisdiction for an order exempting them from the obligation under section 490.019.

Exemption order

(2) The court shall make an exemption order if it is satisfied that the person has established that the impact of the obligation on them, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

Reasons for decision

(3) The court shall give reasons for its decision.

sexuels —, à un bureau d’inscription, une preuve satisfaisante de sa réhabilitation.

(3) Si elle ne s’est pas éteinte aux termes du paragraphe (2), l’obligation :

a) s’éteint dix ans après la date du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité si l’infraction en cause est poursuivie selon la procédure sommaire ou passible d’une peine maximale d’emprisonnement de deux ou cinq ans;

b) s’éteint vingt ans après la date du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité si l’infraction en cause est passible d’une peine maximale d’emprisonnement de dix ou quatorze ans;

c) s’applique à perpétuité si l’infraction en cause est passible d’une peine maximale d’emprisonnement à perpétuité;

d) s’applique à perpétuité en cas de déclaration de culpabilité ou de verdict de non-responsabilité à l’égard de plusieurs infractions visées aux alinéas a), c), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1).

Durée de l’obligation

Demande de dispense de l’obligation

490.023 (1) Dans l’année qui suit la signification de l’avis, la personne qui n’est pas visée par une ordonnance au titre de l’article 490.012 peut demander à la cour de juridiction criminelle de la dispenser de son obligation.

Ordonnance

(2) La cour accorde la dispense si elle est convaincue que l’intéressé a établi que l’obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l’intérêt que présente, pour la protection de la société au moyen d’enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

(3) La décision doit être motivée.

Motifs

Effect of exemption order

(4) If the court makes an exemption order, it shall also make an order requiring the permanent removal from the database of all information that relates to the person.

(4) Si elle accorde la dispense, la cour ordonne la radiation de tous les renseignements sur l'intéressé dans la banque de données.

Radiation des renseignements

Appeal

490.024 (1) The Attorney General or the person who applied for an exemption order may appeal from a decision of the court under subsection 490.023(2) on any ground of appeal that raises a question of law or of mixed law and fact. The appeal court may dismiss the appeal, or allow it and order a new hearing, quash the exemption order or make an order that may be made under that subsection.

490.024 (1) Le procureur général ou l'intéressé peut interjeter appel de la décision pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut soit rejeter l'appel, soit l'accueillir et ordonner une nouvelle audition, annuler la dispense ou encore l'accorder au titre du paragraphe 490.023(2).

Appel

Effect of exemption order

(2) If an appeal court makes an exemption order, it shall also make an order requiring the permanent removal from the database of all information that relates to the person.

(2) S'il accorde la dispense, le tribunal ordonne la radiation de tous les renseignements sur l'intéressé dans la banque de données.

Radiation des renseignements

Requirements relating to notice

490.025 When a court decides not to make an exemption order under subsection 490.023(2) or an appeal court dismisses an appeal from such a decision or quashes an exemption order made under that subsection, it shall notify the Attorney General of the decision and cause the person who applied for the exemption order to be informed of sections 4 to 7 and subsection 17(1) of the *Sex Offender Information Registration Act* and section 490.031.

490.025 La cour ou le tribunal informe le procureur général de sa décision de ne pas accorder ou d'annuler la dispense ou de rejeter l'appel de l'intéressé et porte à la connaissance de l'intéressé la teneur des articles 4 à 7 et du paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* et de l'article 490.031.

Formalités

Application for termination order

490.026 (1) A person who is subject to an obligation under section 490.019 and is not subject to an order under section 490.012 may apply to a court of criminal jurisdiction for a termination order.

490.026 (1) La personne assujettie à l'obligation prévue à l'article 490.019 qui n'est pas visée par une ordonnance au titre de l'article 490.012 peut demander à la cour de juridiction criminelle de prononcer l'extinction de l'obligation.

Demande d'extinction de l'obligation

Time for application

(2) A person may apply for a termination order under subsection (1) if the following period has elapsed since the day on which they were sentenced, or found not criminally responsible on account of mental disorder, for an offence referred to in paragraph (a), (c), (d) or (e) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1):

(a) five years if the offence was prosecuted summarily or is an offence for which the maximum term of imprisonment is two or five years;

(2) La demande ne peut être présentée que si, depuis la date du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité à l'égard d'une infraction visée aux alinéas a), c), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1), se sont écoulés :

a) cinq ans, si l'infraction est poursuivie selon la procédure sommaire ou passible d'une peine maximale d'emprisonnement de deux ou cinq ans;

Délai : infraction unique

	<p>(b) 10 years if the offence is one for which the maximum term of imprisonment is 10 or 14 years; and</p> <p>(c) 20 years if the offence is one for which the maximum term of imprisonment is life.</p>	<p>b) dix ans, si l'infraction est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ou quatorze ans;</p> <p>c) vingt ans, si l'infraction est passible d'une peine maximale d'emprisonnement à perpétuité.</p>	
More than one offence	<p>(3) A person who committed more than one offence referred to in paragraph (a), (c), (d) or (e) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) may apply for a termination order under subsection (1) if 20 years have elapsed since the day on which they were sentenced, or found not criminally responsible on account of mental disorder, for the most recent offence.</p>	<p>(3) En cas de pluralité d'infractions, le délai est de vingt ans et court à partir de la date du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité visant la plus récente.</p>	Délai : pluralité d'infractions
Re-application	<p>(4) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since the day on which they made the previous application. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 after the previous application was made.</p>	<p>(4) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la date de la précédente; elle est irrecevable si, entre-temps, l'intéressé fait l'objet d'une ordonnance au titre de l'article 490.012.</p>	Délai : nouvelle demande
Termination order	<p>490.027 (1) The court shall make an order terminating the obligation if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing the obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the <i>Sex Offender Information Registration Act</i>.</p>	<p>490.027 (1) La cour prononce l'extinction si elle est convaincue que l'intéressé a établi que le maintien de l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société au moyen d'enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i>.</p>	Ordonnance
Reasons for decision	<p>(2) The court shall give reasons for its decision.</p>	<p>(2) La décision doit être motivée.</p>	Motifs
Deemed application	<p>490.028 If a person is eligible to apply for both an exemption order under section 490.023 and a termination order under section 490.026 within one year after they are served with a notice under section 490.021, an application within that period for one order is deemed to be an application for both.</p>	<p>490.028 Dans le cas où l'intéressé peut présenter, dans l'année suivant la signification de l'avis prévu à l'article 490.021, une demande de dispense au titre de l'article 490.023 et une demande d'extinction au titre de l'article 490.026, l'une ou l'autre vaut pour les deux.</p>	Demande unique

Appeal

490.029 The Attorney General or the person who applied for a termination order may appeal from a decision of the court made under section 490.027 on any ground of appeal that raises a question of law or of mixed law and fact. The appeal court may dismiss the appeal, or allow it and order a new hearing, quash the termination order or make an order that may be made under that section.

490.029 Le procureur général ou l'intéressé peut interjeter appel de la décision pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut soit rejeter l'appel, soit l'accueillir et ordonner une nouvelle audition, annuler l'ordonnance d'extinction ou prononcer l'extinction au titre de l'article 490.027.

Appel

Disclosure of Information

Disclosure by
Commissioner

490.03 (1) At the request of a prosecutor or the Attorney General, as the case may be, the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police shall disclose information that is registered in the database or the fact that such information is registered in the database

(a) to the prosecutor, if the Commissioner is satisfied that the disclosure is necessary for the purposes of a proceeding for an order under section 490.012; or

(b) to the Attorney General, if the Commissioner is satisfied that the disclosure is necessary for the purposes of a proceeding under section 490.015, 490.023 or 490.026, or an appeal from a decision made in a proceeding under any of those sections or in a proceeding for an order under section 490.012.

Disclosure by
Commissioner

(2) At the request of the Attorney General, the Commissioner shall disclose to the Attorney General all information relating to a person that is registered in the database if the person, in connection with a proceeding, discloses any such information or the fact that any such information is registered in the database.

Disclosure in
legal
proceedings

(3) The prosecutor or the Attorney General may disclose the information to a court in connection with a proceeding referred to in subsection (1) or (2), or to an appeal court in connection with an appeal from a decision made in the proceeding, if the information is relevant to the proceeding or appeal.

Communications de renseignements

490.03 (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada communique, sur demande, tout renseignement enregistré dans la banque de données, ou le fait qu'un renseignement y a été enregistré :

a) au poursuivant, s'il est convaincu que la communication est nécessaire dans le cadre d'une demande d'ordonnance au titre de l'article 490.012;

b) au procureur général, s'il est convaincu que la communication est nécessaire dans le cadre des articles 490.015, 490.023 ou 490.026 ou d'un appel d'une décision rendue au titre d'une de ces dispositions ou d'une demande d'ordonnance au titre de l'article 490.012.

Communication
par le
commissaire

(2) Il communique au procureur général, sur demande, tout renseignement enregistré dans la banque de données si l'intéressé a communiqué lui-même, en justice, un tel renseignement ou le fait qu'un renseignement y a été enregistré.

Communication
par le
commissaire

(3) Le poursuivant ou le procureur général peut communiquer le renseignement, s'il est pertinent en l'espèce, à la juridiction en cause.

Communication
en justice

Disclosure in
legal
proceedings

(4) Information that is collected under the *Sex Offender Information Registration Act* or registered in the database and that is relevant to the proceeding may be disclosed to a judge or justice in a proceeding relating to an application for a search warrant in connection with the investigation of a crime that there are reasonable grounds to suspect is of a sexual nature.

(4) Tout renseignement recueilli au titre de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* ou enregistré dans la banque de données peut, s'il est pertinent en l'espèce, être communiqué à un juge ou juge de paix lors d'une demande de mandat de perquisition dans le cadre de l'enquête sur un crime dont il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est de nature sexuelle.

Communication
en justice

Offences

Offence

490.031 Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under section 490.012 or with an obligation under section 490.019, is guilty of an offence and liable

(a) in the case of a first offence, on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and

(b) in the case of a second or subsequent offence,

(i) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, or

(ii) on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Infractions

Infractions

490.031 Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou à l'obligation prévue au paragraphe 490.019(1) commet une infraction et encourt :

a) la première fois, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines;

b) pour toute récidive :

(i) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines,

(ii) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines.

Regulations

Regulations

490.032 The Governor in Council may make regulations

(a) requiring that additional information be contained in a notice under Form 53; and

(b) prescribing, for one or more provinces, the form and content of that information.

21. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following at the end of that Part:

Règlements

Règlements

490.032 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) exiger que l'avis établi selon la formule 53 comporte des renseignements supplémentaires;

b) prévoir, pour une ou plusieurs provinces, la forme et le contenu de ces renseignements.

21. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction, à la fin de cette partie, de ce qui suit :

FORM 52

FORMULE 52

(Section 490.012)

(article 490.012)

ORDER TO COMPLY WITH SEX OFFENDER
INFORMATION REGISTRATION ACTORDONNANCE ENJOIGNANT DE SE CONFORMER À
LA LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE
RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS
SEXUELS

Canada,
Province of
(territorial division).

Canada,
Province de
(circonscription territoriale).

To A.B., of, (occupation):

À A.B., de, (profession ou
occupation) :

You have been convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, (insert description of offence(s)), a designated offence (or if more than one offence, designated offences) within the meaning of subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*, under (insert the applicable designated offence provision(s) of the *Criminal Code*).

Vous avez été déclaré coupable d'avoir (décrire chaque infraction à l'origine de l'ordonnance), infraction(s) désignée(s) au sens du paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*, en violation de (citer la disposition du *Code criminel* relative à chaque infraction désignée) ou déclaré non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux.

1. You must report for the first time, in person, to the registration centre that serves the area in which your main residence is located, whenever required under subsection 4(2) of the *Sex Offender Information Registration Act*.

1. Vous devez vous présenter en personne une première fois au bureau d'inscription du secteur où se trouve votre résidence principale conformément au paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

2. You must subsequently report to the registration centre that serves the area in which your main residence is located whenever required under section 4.1 or 4.3 of the *Sex Offender Information Registration Act*, for a period of years after this order is made (or if paragraph 490.013(2)(c) or any of subsections 490.013(3) to (5) of the *Criminal Code* applies, for life).

2. Vous devez vous présenter au bureau d'inscription du secteur où se trouve votre résidence principale chaque fois que l'exigent les articles 4.1 ou 4.3 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* durant les années suivant le prononcé de la présente ordonnance (ou, dans le cas de l'alinéa 490.013(2)(c) ou de tel des paragraphes 490.013(3) à (5) du *Code criminel*, durant le reste de votre vie).

3. Information relating to you will be collected under sections 5 and 6 of the *Sex Offender Information Registration Act* by a person who collects information at the registration centre.

3. Un préposé à la collecte au bureau d'inscription prendra des renseignements sur vous au titre des articles 5 et 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

4. Information relating to you will be registered in a database, and may be consulted, disclosed and used in the circumstances set out in the *Sex Offender Information Registration Act*.

4. Les renseignements recueillis vous concernant seront enregistrés dans une banque de données et pourront être consultés, communiqués et utilisés conformément à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

5. If you believe that the information registered in the database contains an error or omission, you may ask a person who collects information at the registration centre that serves the area in which your main residence is located to correct the information.

6. You have the right to appeal this order.

7. You have the right to apply to a court to terminate this order, and the right to appeal any decision of that court.

8. If you are found to have contravened this order, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

9. If you are found to have provided false or misleading information, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

Dated this day of, at

.....
(Signature of judge and name of court)

.....
(Signature of person subject to order)

FORM 53

(Sections 490.019 and 490.032)

NOTICE OF OBLIGATION TO COMPLY WITH SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT

Canada,
Province of,
(territorial division).

To A.B., of, (occupation), a person referred to in subsection 490.02(1) of the Criminal Code:

5. Vous pouvez demander au préposé à la collecte des renseignements au bureau d'inscription du secteur où se trouve votre résidence principale de corriger tout renseignement enregistré dans la banque de données que vous croyez erroné ou incomplet.

6. Vous avez le droit d'appeler de la présente ordonnance.

7. Vous avez le droit de demander au tribunal de révoquer la présente ordonnance et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera rendue.

8. Le défaut de vous conformer à la présente ordonnance constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

9. Le fait de faire une déclaration fautive ou trompeuse constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

Fait le, à

.....
(Signature du juge du tribunal et nom du tribunal en cause)

.....
(Signature de l'intéressé)

FORMULE 53

(articles 490.019 et 490.032)

ORDONNANCE ENJOIGNANT DE SE CONFORMER À LA LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

Canada,
Province de,
(circonscription territoriale).

À A.B., de, (profession ou occupation), visé par le paragraphe 490.02(1) du Code criminel :

Because, on (insert date(s)), you were convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, (insert description of offence(s)), one or more offences referred to in paragraph (a), (c), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*, under (insert the applicable offence provision(s) of the *Criminal Code*), this is provided to give you notice that you are required to comply with the *Sex Offender Information Registration Act*.

1. You must report for the first time, in person, to the registration centre that serves the area in which your main residence is located, whenever required under subsection 4(3) of the *Sex Offender Information Registration Act*.

2. You must subsequently report to the registration centre that serves the area in which your main residence is located whenever required under section 4.1 or 4.3 of the *Sex Offender Information Registration Act* for a period of years after the day on which you were sentenced, or found not criminally responsible on account of mental disorder, for the offence (or if paragraph 490.022(3)(c) of the *Criminal Code* applies, for life) or for any shorter period set out in subsection 490.022(2) of the *Criminal Code*.

3. Information relating to you will be collected under sections 5 and 6 of the *Sex Offender Information Registration Act* by a person who collects information at the registration centre.

4. Information relating to you will be registered in a database, and may be consulted, disclosed and used in the circumstances set out in the *Sex Offender Information Registration Act*.

Vu la déclaration de culpabilité du (inscrire la ou les dates) pour (décrire chaque infraction à l'origine de l'ordonnance), infraction(s) visée(s) aux alinéas a), c), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*, en violation de (citer la disposition du *Code criminel* relative à chaque infraction désignée) ou le verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, à l'égard de cette (ces) infraction(s), avis vous est donné, par les présentes, que vous devez vous conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

1. Vous devez vous présenter en personne une première fois au bureau d'inscription du secteur où se trouve votre résidence principale conformément au paragraphe 4(3) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

2. Vous devez vous présenter au bureau d'inscription du secteur où se trouve votre résidence principale chaque fois que l'exigent les articles 4.1 ou 4.3 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, durant les années suivant le prononcé de votre peine ou le verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, (ou, dans le cas de l'alinéa 490.022(3)c) du *Code criminel*, durant le reste de votre vie) ou pendant la période plus courte prévue par le paragraphe 490.022(2) du *Code criminel*.

3. Un préposé à la collecte au bureau d'inscription prendra des renseignements sur vous au titre des articles 5 et 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

4. Les renseignements vous concernant seront enregistrés dans une banque de données et pourront être consultés, communiqués et utilisés conformément à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

5. If you believe that the information registered in the database contains an error or omission, you may ask a person who collects information at the registration centre that serves the area in which your main residence is located to correct the information.

6. You have the right to apply to a court to exempt you from the obligation to comply with the *Sex Offender Information Registration Act*, and the right to appeal any decision of that court.

7. You have the right to apply to a court to terminate the obligation, and the right to appeal any decision of that court.

8. If you are found to have contravened the obligation, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

9. If you are found to have provided false or misleading information, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

Dated this day of,
at

REVIEW AND REPORT

21.1 (1) The administration of this Act shall, two years after the coming into force of this Act, be reviewed by the parliamentary committee that may be designated or established by Parliament for that purpose.

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall undertake a review of the provisions and operation of this Act and shall, within six months after the review is undertaken or within any further time that may be authorized, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes to this Act or its administration that the committee would recommend.

Review by committee

Report

5. Vous pouvez demander au préposé à la collecte au bureau d'inscription du secteur où se trouve votre résidence principale de corriger tout renseignement enregistré dans la banque de données que vous croyez erroné ou incomplet.

6. Vous avez le droit de demander au tribunal d'être dispensé de l'obligation de vous conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera rendue.

7. Vous avez le droit de demander au tribunal de prononcer l'extinction de votre obligation et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera rendue.

8. Le défaut de vous conformer à votre obligation constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

9. Le fait de faire une déclaration fautive ou trompeuse constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

Fait le, à

EXAMEN ET RAPPORT

21.1 (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité parlementaire chargé spécialement de l'examen, deux ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, de l'application de celle-ci.

(2) Le comité prévu au paragraphe (1) examine les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation au Parlement, dans un délai de six mois du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé, d'un rapport où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qui seraient souhaitables.

Examen par un comité

Rapport

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

22. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Sex Offender Information Registration Act

Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels

and a corresponding reference in respect of that Act to “subsections 9(3) and 16(4)”.

22. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels

Sex Offender Information Registration Act

ainsi que de la mention « paragraphes 9(3) et 16(4) » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. C-47

*Criminal Records Act**Loi sur le casier judiciaire*

L.R., ch. C-47

2000, c. 1, s. 4

23. Paragraph 5(b) of the *Criminal Records Act* is replaced by the following:

(b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, requires the judicial record of the conviction to be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification or obligation to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 109, 110, 161, 259, 490.012 or 490.019 of the *Criminal Code* or subsection 147.1(1) of the *National Defence Act*, or of a regulation made under an Act of Parliament.

23. L'alinéa 5b) de la *Loi sur le casier judiciaire* est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité ou obligation — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161, 259, 490.012 ou 490.019 du *Code criminel* ou du paragraphe 147.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* — que la condamnation pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

2000, ch. 1, art. 4

COORDINATING PROVISION

DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-20

24. If Bill C-20, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act (the “other Act”)*, receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 6 of the other Act and the coming into force of this Act, subparagraph (b)(i) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(i) section 162 (voyeurism),

(i.1) subsection 173(1) (indecent acts),

24. En cas de sanction du projet de loi C-20 déposé au cours de la 2^e session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada*, à l'entrée en vigueur de l'article 6 de cette loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa b)(i) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

(i) l'article 162 (voyeurisme),

(i.1) le paragraphe 173(1) (actions indécentes),

Projet de loi C-20

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

25. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

25. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en
vigueur

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 1 JANUARY, 2004 TO 21 APRIL, 2004**

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Canada Pension Plan and the Canada Pension Plan Investment Board Act, An Act to amend the, S.C. 2003, c. 5, sections 1 to 3, subsections 4(2) and 5(1), (2), (4), (6), (8), (9) and (11), sections 6 and 7, subsections 9(2) and 12(1), sections 13 and 15 to 17, subsection 18(1) and section 19, in force.....	1 April, 2004	SI/2004-31 Vol. 138, p. 249
Criminal Code (criminal liability of organizations), An Act to amend the, S.C. 2003, c. 21, Act, other than section 22, which came into force on assent, in force.....	31 Mar., 2004	SI/2004-22 Vol. 138, p. 75
Old Age Security Act, R.S., c. O-9, proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Kingdom of the Netherlands, in force	1 April, 2004	SI/2004-34 Vol. 138, p. 254 and p. 259 (<i>erratum</i>), Extra No. 3, p. 1
Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act, S.C. 2000, c. 17, sections 86 to 88 and 92 to 96, in force.....	31 Mar., 2004	SI/2004-39 Vol. 138, p. 397
Public Service Modernization Act, S.C. 2003, c. 22, sections 21 to 35, 85 to 87 and 251 to 261, in force.....	1 April, 2004	SI/2004-42 Vol. 138, p. 403
Parliament:		
— proclamation summoning Parliament to meet February 2, 2004 (Despatch of Business), in force.....	7 Jan., 2004	SI/2004-4 Vol. 138, p. 14, Extra No. 1, p. 1

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
1 JANVIER 2004 — 21 AVRIL 2004**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Code criminel (responsabilité pénale des organisations), Loi modifiant le, L.C. 2003, ch. 21, la loi, à l'exception de l'article 22, qui est entré en vigueur à la sanction.....	31 mars 2004	TR/2004-22 Vol. 138, p. 75
Modernisation de la fonction publique, Loi sur la, L.C. 2003, ch. 22, les articles 21 à 35, 85 à 87 et 251 à 261	1 ^{er} avril 2004	TR/2004-42 Vol. 138, p. 403
Recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes, Loi sur le, L.C. 2000, ch. 17, les articles 86 à 88 et 92 à 96	31 mars 2004	TR/2004-39 Vol. 138, p. 397
Régime de pensions du Canada et la Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada, Loi modifiant le, L.C. 2003, ch. 5, les articles 1 à 3, les paragraphes 4(2) et 5(1), (2), (4), (6), (8), (9) et (11), les articles 6 et 7, les paragraphes 9(2) et 12(1), les articles 13 et 15 à 17, le paragraphe 18(1) et l'article 19.....	1 ^{er} avril 2004	TR/2004-31 Vol. 138, p. 249
Sécurité de la vieillesse, Loi sur la, L.R., ch. O-9, proclamation avisant de l'entrée en vigueur de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas.....	1 ^{er} avril 2004	TR/2004-34 Vol. 138, p. 254 et p. 259 (<i>erratum</i>); Édition spéciale, n ^o 3, p. 1
Parlement :		
— proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 2 février 2004 (Expédition des affaires).....	7 janv. 2004	TR/2004-4 Vol. 138, p. 14; Édition spéciale, n ^o 1, p. 1



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 1M4

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 1M4